

徐繼畲譯(法文種)

A. DEBRAND, S. J.

Lecons de  
Langue Française  
illustrées.

法  
語  
讀  
本  
第  
二  
卷

1<sup>re</sup> PARTIE  
LECONS PRÉLIMINAIRES  
2<sup>e</sup> PARTIE

第一卷 初階

TROISIÈME ÉDITION.

IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ DE T'OU-SI-WEI

ALPHABETIQUE FRANÇAISE

1929

徐 匯 課 本 (法 文 科)

A. DURAND,

MB  
6674.42  
2

Leçons de  
Langue Française  
illustrées.

— 03 —

1<sup>ère</sup> ANNÉE  
COURS PRÉPARATOIRE  
2<sup>e</sup> semestre

第一學年 初階 下.

— — —

TROISIÈME ÉDITION.



法  
語  
讀  
本  
第  
二  
冊

IMPRIMERIE DE L'ORPHELINAT DE T'OU-SÈ-WÈ

ZI-KA-WEI près CHANG-HAI

— 03 —

1940

**TUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE.**

*Cours publié par le Collège de Zi-ka-wei.*

Leçons de langue française illustrées, par le P. A. DURAND, S. J.

1<sup>ère</sup> année, Cours Préparatoire 法語讀本, 第一年, 初階. — 2<sup>e</sup> édition, in-16 (19 × 13 cm.), cartonnage souple.

1<sup>er</sup> semestre 初階上 ..... \$ 0.80

2<sup>e</sup> semestre 初階下 ..... \$ 0.80

2<sup>e</sup> année, Cours Élémentaire 法語讀本, 第二年, 進階. — 2<sup>e</sup> édition, in-16 (18 × 11 cm.), cartonnage souple.

1<sup>er</sup> semestre 進階上 ..... \$ 0.70

2<sup>e</sup> semestre 進階下 ..... \$ 0.80

3<sup>e</sup> année, Cours Moyen 法語讀本, 第三年, 升階. — in-16.

1<sup>er</sup> semestre 升階上 ..... \$ 0.80

2<sup>e</sup> semestre 升階下 ..... \$ 0.80

AUG. DEBESSE, S. J. — Petit dictionnaire français-chinois  
法漢字彙簡編, avec romanisation 3<sup>e</sup> éd. ... \$ 4.00

AUG. DEBESSE, S. J. — Petit dictionnaire chinois-français  
漢法字彙簡編, avec romanis., 3<sup>e</sup> éd., refondue et  
augmentée (mai, 1924) ..... \$ 5.20

Les deux, réunis en un seul 法漢漢法字彙合訂 \$ 8.50

AUG. DEBESSE, S. J. — Petit dictionnaire français-chinois  
法華袖珍辭典, sans romanisation, 6<sup>e</sup> éd. \$ 2.00

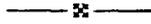
COR. PÉTILLON, S. J. — Dictionnaire français-chinois 法華字  
彙, 上海土話 (dialecte de Chang-hai) \$ 4.00

J. DE LAPPARENT, S. J. — Dictionnaire chinois-français 華法字

彙, 上海土話 (sons mandarins et  
dialecte de Chang-hai)

{ A. 8.500 caractères \$ 1.60  
{ B id. + 28.000 expressions \$ 5.20

## TABLE DES MATIÈRES



	<i>Pages</i>
<b>I. Le Collège.</b>	
Grammaire: <i>Le Nom</i> ... ..	1
Vocabulaire: <i>Le Collège: personnel, bâtiments, animaux</i> ... ..	2
Conjugaison: <i>Indicatif présent du verbe Être</i> ... ..	3
Lecture et thème: <i>Le Collège</i> ... ..	4
Conversation: <i>Le Collège</i> ... ..	5
Exerc. de gram.: <i>Le Nom</i> ... ..	6
Image expliquée: <i>La classe de Géographie.</i> ... ..	7
<b>II. La Classe: les instruments de l'écolier.</b>	
Grammaire: <i>L'Article</i> ... ..	9
Vocabulaire: <i>Les Instruments de l'écolier; les noms de Pays et de Villes; les divisions du Temps</i> ... ..	10
Conjugaison: <i>Indicatif présent du verbe Avoir</i> ... ..	11
Lecture et thème: <i>Les Instruments de l'écolier</i> ... ..	12
Conversation: <i>Les manières de demander une Permission</i> ... ..	13
Exerc. de gram.: <i>L'Article</i> ... ..	14
Image expliquée: <i>La Lecture</i> ... ..	15
<b>III. La Classe: ce qu'on y voit et ce qu'on y fait.</b>	
Grammaire: <i>L'Adjectif qualificatif</i> ... ..	17
Vocabulaire: <i>La Classe: ce qu'on y voit et ce qu'on y fait; les Jours de la semaine; le Corps humain</i> ... ..	18
Conjugaison: <i>Indicatif du verbe Aimer</i> ... ..	20
Lecture et thème: <i>La Classe</i> ... ..	20
Conversation: <i>Le Devoir et la Leçon</i> ... ..	22
Exerc. de gram.: <i>Les Comparatifs et les Superlatifs</i> ... ..	23
Image expliquée: <i>L'Écriture</i> ... ..	24
<b>IV. Le Ciel; les astres, les saisons, le temps.</b>	
Grammaire: <i>Les Adjectifs déterminatifs</i> ... ..	26
Vocabulaire: <i>Les Astres; les Saisons; le Temps; les Adjectifs usuels</i> ... ..	27

	<i>Pages</i>
Conjugaison: <i>Indicatif des verbes Être et Avoir</i> ... ..	29
Lecture et thème: <i>Les adjectifs Déterminatifs</i> ... ..	29
Conversation: <i>Le Règlement du collège</i> ... ..	31
Exerc. de gram.: <i>Les adjectifs Déterminatifs</i> ... ..	31
Image expliquée: <i>La Terre et le Ciel</i> ... ..	33
<b>V. La Récréation; les voyages, les maladies.</b>	
Grammaire: <i>Le Pronom</i> ... ..	35
Vocabulaire: <i>La Récréation; les Moyens de Locomotion; les Maladies</i>	37
Conjugaison: <i>Indicatif du verbe Aller</i> ... ..	38
Lecture et thème: <i>Les Pronoms et le verbe aller</i> ... ..	39
Conversation: <i>La Santé et les Maladies</i> ... ..	41
Exerc. de gram.: <i>Les Pronoms et les adj. Déterminatifs</i> ... ..	41
Image expliquée: <i>Le Chemin de fer</i> ... ..	43
<b>VI. Le Réfectoire; la famille, les fruits.</b>	
Grammaire: <i>Le Verbe</i> ... ..	45
Vocabulaire: <i>Le Réfectoire; la Famille; les Fruits; les Verbes usuels</i>	47
Conjugaison: <i>Indicatif du verbe Venir</i> ... ..	50
Lecture et thème: <i>Les Repas</i> ... ..	52
Conversation: <i>Une demande de Congé</i> ... ..	53
Exerc. de gram.: <i>La Conjugaison des verbes</i> ... ..	53
Image expliquée: <i>La Cuisine</i> ... ..	55
<b>VII. Le Dortoir; les objets de toilette, les vêtements.</b>	
Grammaire: <i>Les Mots invariables</i> ... ..	57
Vocabulaire: <i>Le Dortoir; les Objets de Toilette; les Vêtements</i> ...	58
Conjugaison: <i>Verbes irréguliers</i> ... ..	59
Lecture et thème: <i>La Toilette et l'Éclairage</i> ... ..	61
Conversation: <i>La Température</i> ... ..	63
Exerc. de gram.: <i>Les Mots invariables et les Verbes</i> ... ..	62
Image expliquée: <i>L'Hôpital</i> ... ..	65
<b>VIII. La Désobéissance.</b>	
Lecture expliquée: <i>Le petit Lapin désobéissant</i> ... ..	68
Image expliquée: <i>Le Renard et le Lapin</i> ... ..	69
Grammaire: <i>Emploi des pronoms Personnels</i> ... ..	70
Lettres: <i>Au Directeur du Collège; à un Camarade</i> ... ..	71

	<i>Pages</i>
<b>IX. Le Courage.</b>	
Lecture expliquée: <i>Le petit Berger courageux</i> ... ..	72
Image expliquée: <i>Le Berger et le Chien enragé</i> ... ..	73
Grammaire: <i>Emploi des pronoms Personnels</i> ... ..	74
Lettres: <i>À une Mère; à un Frère</i> ... ..	76
<b>X. La Gourmandise.</b>	
Lecture expliquée: <i>Les deux Gourmands</i> ... ..	77
Image expliquée: <i>Le Voleur volé</i> ... ..	78
Grammaire: <i>Place des pronoms Personnels</i> ... ..	79
Lettres: <i>À un Cousin; à un Directeur de collège</i> ... ..	80
<b>XI. La Loyauté.</b>	
Lecture expliquée: <i>L'Enfant honnête</i> ... ..	81
Image expliquée: <i>L'Honnêteté ne se paie pas</i> ... ..	82
Grammaire: <i>Emploi des pronoms Relatifs</i> ... ..	84
Lettres: <i>À une Mère; à un Père</i> ... ..	85
<b>XII. La Réflexion.</b>	
Lecture expliquée: <i>À la fenêtre, un matin de Printemps</i> ... ..	86
Image expliquée: <i>Les beautés de la Nature</i> ... ..	87
Grammaire: <i>Emploi des pronoms Relatifs</i> ... ..	89
Lettres: <i>À un Maître; à un Grand-père</i> ... ..	90
<b>XIII. Les Lettres.</b>	
Image expliquée: <i>Le Facteur</i> ... ..	91
Grammaire: <i>Emploi des pronoms Relatifs</i> ... ..	92
Lettres: <i>À un Grand-père; à une Tante; à un Ami</i> ... ..	93
<b>XIV. Les Navires.</b>	
Image expliquée: <i>Le Bateau à vapeur</i> ... ..	95
Lettres: <i>À un Ami; à un Père; aux Parents</i> ... ..	96, 97
<b>XV. Tambour, le chien de berger.</b>	
Lecture expliquée: <i>Portrait de Tambour; son premier Maître</i> ... ..	98
Conversation: <i>Id.</i> ... ..	99
Dialogue: <i>Le Berger</i> ... ..	100

	<i>Pages</i>
<b>XVI. Tambour (suite).</b>	
Lecture expliquée: <i>Le Père Clovis et Tambour</i> ... ..	101
Conversation: <i>Id.</i> ... ..	103
Dialogue: <i>Les Repas</i> ... ..	104
<b>XVII. Tambour (suite).</b>	
Lecture expliquée: <i>Tambour terrasse un loup</i> ... ..	105
Conversation: <i>Id.</i> ... ..	106
Dialogue: <i>Les Loups</i> ... ..	106
<b>XVIII. Tambour (fin).</b>	
Lecture expliquée: <i>Mort de Tambour</i> ... ..	108
Conversation: <i>Id.</i> ... ..	110
Dialogue: <i>Les Maladies</i> ... ..	110
<b>XIX. Dialogues et Phrases usuelles.</b>	
Dialogue et thème: <i>L'Admission au Collège</i> ... ..	112
„ „ : <i>Prix de la Pension et Classement</i> ... ..	113
„ „ : <i>Livres et Fournitures de bureau</i> ... ..	114
Dialogue et exerc.: <i>En Classe</i> ... ..	115
„ „ : <i>La leçon de Lecture</i> ... ..	116
„ „ : <i>La leçon d'Écriture</i> ... ..	117
„ „ : <i>Propreté et Discipline</i> ... ..	117
„ „ : <i>Demande de Congé et de Permissions</i> ... ..	118
„ „ : <i>Mon École</i> ... ..	118
Dialogue et thème: <i>L'étude de la Langue française</i> ... ..	119
„ „ : <i>Aller et venir</i> ... ..	120
„ „ : <i>Objets et Instruments divers</i> ... ..	121
„ „ : <i>Mon Pays et ma Famille</i> ... ..	121
„ „ : <i>Les Repas</i> ... ..	123
„ „ : <i>La Chambre à coucher</i> ... ..	124
<b>XX. Tableau des Conjugaisons.</b>	
Verbes auxiliaires: <i>Avoir et Être</i> ... ..	125, 126
1 <sup>re</sup> Conjugaison: <i>Aimer</i> ... ..	127
2 <sup>e</sup> Conjugaison: <i>Finir</i> ... ..	128
3 <sup>e</sup> Conjugaison: <i>Recevoir</i> ... ..	129
4 <sup>e</sup> Conjugaison: <i>Renêre</i> ... ..	130
<b>TRAITÉ DE PRONONCIATION</b> ... ..	181

# PREMIÈRE LEÇON.

— \* —

## LE COLLÈGE 公學.

### A. — GRAMMAIRE 文規.

#### Le Nom 名字.

1. Neuf espèces de Mots. 法國話, 有九種字句, 就是: le Nom 名字, l'Article 區指字, l'Adjectif 繫字, le Pronom 代字, le Verbe 動字, la Préposition 前字, l'Adverbe 狀字, la Conjonction 承接字, l'Interjection 歎字, 前五種是可變的; 後四種是不可變的.

2. Le Nom. 名字, 用以叫人物和表意思的分兩種, 就是: 公名和本名.

1° *Les noms Communs.* 通稱一種同類的人物叫做公名.  
Les élèves du collège 學堂裡的學生.

2° *Les noms Propres.* 稱一個或幾個另外的人物叫做本名, 因專指這些人物而不合公眾的緣故.

Pierre étudie au collège *St-Ignace* 伯多祿在聖依納爵公學內讀書.

3. Genre 類有兩種, 就是: 陽類和陰類.

1° *Le Masculin.* 男人名字, 雄獸名字, 和有些事物的名字, 都是陽類的. 他們前面的區指字宜用 *le* 或 *un*.

Le maître 男先生. Un chien 一隻雄狗. Un livre 一本書.

2° *Le Féminin.* 女人名字, 雌獸名字, 和有些事物的名字, 都是陰類的. 他們前面的區指字則為 *la* 或 *une*.

La maîtresse 女先生. Une chienne 一隻雌狗. Une plume 一個筆頭.

4. **Nombre.** 數有兩種, 就是: 單數和多數.

1<sup>o</sup> *Le Singulier.* 一個名字, 只指定一人一物一事的, 就在單數.

L'*élève* 學生. Un *banc* 一隻櫂. Une *chienne* 一隻雌狗.

2<sup>o</sup> *Le Pluriel.* 一個名字, 指定幾個人物, 或幾件事物的, 就在多數.

爲做成一個名字的多數, 宜於單數名字後尾加個 *s*, (到底有許多出規的).

Les *élèves* 學生們. Des *bancs* 幾隻櫂.

## B. — VOCABULAIRE 字彙.

5. *Le Collège: le personnel, les bâtiments, les animaux.*

公學裡的人, 物, 房屋和畜類.

1<sup>o</sup> *Noms de Personnes* 人名字.

Le *Directeur (Recteur)* 院長. Le *domestique* 僕役.

Le *Préfet* 校長.

Le *cuisinier* 廚司.

Le *maître* 先生.

*Pierre* 伯多祿.

Le *professeur* 教員.

*Paul* 保祿.

Le *surveillant* 監學.

*Jean* 若望.

L'*élève. m.* 學生.

*Ignace* 依納爵.

Le *portier* 看門人.

*Louis* 類思.

2<sup>o</sup> *Noms d'Animaux* 畜類名字.

Le *chien* 狗.

Le *canard* 鴨.

Le *chat* 貓.

L'*oie, f.* 鵝.

Le *coq* 雄雞.

Le *cheval* 馬.

La *poule* 雌雞.

Le *rat* 鼠.

3<sup>o</sup> *Noms de Choses* 物件名字.

La classe 課堂.	La chambre 房間.
L' étude, f. 自修室.	La basse-cour 養家禽場.
Le réfectoire 飯廳.	Le jardin 花園.
Le dortoir 公臥室.	Le travail 用功; 工作.
La cour de récréation 散心場.	Le jeu 玩耍.
L' infirmerie, f. 病房.	Les repas, m. 膳飯.

## 6. Conjugaison du Verbe ÊTRE.

動字(是)的配合法.

1<sup>o</sup> *Forme Affirmative* 實言式.

Je <b>suis</b> à l'infirmerie.	我現是在病房間裡.
Tu <b>es</b> en classe.	你現是在課堂裡.
Il <b>est</b> en étude.	他現是在自修室裡.
Nous <b>sommés</b> au réfectoire.	我們現是在飯廳裡.
Vous <b>êtes</b> au dortoir.	你們現是在臥室裡.
Ils <b>sont</b> en récréation.	他們現是在散心.

2<sup>o</sup> *Forme Interrogative* 詢問式.

<b>Suis-je</b> à l'infirmerie?	我現是在病房間裡麼?
<b>Es-tu</b> en classe?	你現是在課堂裡麼?
<b>Est-il</b> en étude?	他現是在自修室裡麼?
<b>Sommés-nous</b> au réfectoire?	我們現是在飯廳裡麼?
<b>Êtes-vous</b> au dortoir?	你們現是在臥室裡麼?
<b>Sont-ils</b> en récréation?	他們現是在散心麼?

3<sup>o</sup> *Forme Négative* 否決式.

Je <b>ne suis pas</b> mauvais.	我不是歹的.
Tu <b>n' es pas</b> dissipé.	你不是犯規矩的.
Il <b>n' est pas</b> paresseux.	他不是懶惰的.
Nous <b>ne sommes pas</b> studieux.	我們不是用心的.
Vous <b>n' êtes pas</b> sages.	你們不是有志氣的.
Ils <b>ne sont pas</b> bons.	他們不是好的.

**C.—EXERCICES ET DEVOIRS** 練習和課藝.

Où? 那裡? Oui, monsieur 是, 先生. Non, monsieur 不是, 先生.

**7. LECTURE** 念課.

1. Le Directeur (Recteur) dirige le collège. — 2. Les élèves sont en récréation. — 3. Pierre est un bon élève. — 4. Le maître est en classe. — 5. Un gros chien garde le collège pendant la nuit. — 6. Le chat mange les rats. — 7. Les coqs, les poules, les canards et les oies sont dans la basse-cour. — 8. Où est Jean? Il est en classe. — 9. Sont-ils sages? Non, monsieur, ils ne sont pas sages. — 10. Êtes-vous studieux? Oui, monsieur, nous sommes studieux. — 11. Où est le Préfet du collège? Il est dans sa chambre.

*Diriger* 掌管, 引導; *gros* 大的; *garder* 看守, 防; *pendant la nuit* 在夜裡; *manger* 吃; *dans, en* 在...內.

**8. THÈME d'imitation** 模仿繙譯.

1. 教員掌管課堂。— 2. 學生們現在在公臥室內。— 3. 伯多祿不是勤學的。— 4. 先生們不在課堂內。— 5. 那些狗不在家禽場內。— 6. 貓是懶惰的。— 7. 雄雞雌雞及鵝(皆多數)是否在花園內? — 8. 若望及依納雷在那裡? 他們在散心。— 9. 你是否有志氣的? 是, 先生, 我是有志氣的。— 10. 他們是否懶惰的? 不是, 先生, 他們不是懶惰的。— 11. 監學先生在那裡? 他在自修室內。

## 9. CONVERSATION 會話.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Bonjour, monsieur; bonjour, messieurs.</p> <p>2. Comment allez-vous? — <i>Je vais bien, merci, monsieur.</i></p> <p>3. Avez-vous bien dormi cette nuit? — <i>Oui, monsieur, j'ai très bien dormi.</i></p> <p>4. Quel est votre nom? — <i>Mon nom est Pierre Waong.</i></p> <p>5. Comment vous appelez-vous? — <i>Je m'appelle Kou</i></p> <p>6. Quel âge avez-vous? — <i>J'ai douze ans.</i></p> <p>7. Où habitez-vous? — <i>J'habite à Chang-hai.</i></p> <p>8. Que faites-vous? — <i>J'étudie.</i></p> <p>9. Dans quelle école étudiez-vous? — <i>J'étudie au collège de Zi-ka-wei.</i></p> <p>10. Qu'est-ce que vous étudiez? — <i>J'étudie le chinois et le français.</i></p> <p>11. Comprenez-vous le français? — <i>Oui, monsieur, je comprends le français.</i></p> <p>12. Depuis combien de temps étudiez-vous le français? — <i>Depuis six mois seulement.</i></p> <p>13. Le français est-il facile à apprendre? — <i>Au commencement, c'est un peu difficile, puis peu à peu cela devient facile.</i></p> <p>14. Combien de frères avez-vous? — <i>J'en ai deux.</i></p> <p>15. Sont-ils aussi au collège? — <i>Non, monsieur, pas encore, ils sont trop jeunes.</i></p> | <p>1. 請安, 先生; 請安, 諸位先生.</p> <p>2. 你身體好不好? 我覺着很好, 多謝, 先生.</p> <p>3. 你昨夜睡得好麼? 是, 先生, 我睡得很好.</p> <p>4. 你叫什麼名字? 我的名字叫做王伯多祿.</p> <p>5. 你姓什麼? 我姓顧.</p> <p>6. 你有多大年紀? 我有十二歲.</p> <p>7. 你住在那裡? 我住在上海.</p> <p>8. 你現做什麼事? 我讀書.</p> <p>9. 你在那一個學堂裡讀書? 我在徐滙公學裡讀書.</p> <p>10. 你現在讀什麼書? 我讀中文和法文.</p> <p>11. 你法國話懂不懂? 是, 先生, 我懂法國話的.</p> <p>12. 你法國話讀了幾多時候了? 單單讀了六個月.</p> <p>13. 法國話便當讀的麼? 起初是有一些難的, 後來漸漸的變得容易了.</p> <p>14. 你有幾個弟兄? 我有兩個.</p> <p>15. 他們也在公學裡麼? 不是, 先生, 還沒有, 他們年紀太輕.</p> |
|--|--|

## 10. — EXERCICES DE GRAMMAIRE 文範練習.

1<sup>o</sup> Copiez la lecture du no 7, en soulignant les **noms** et en indiquant entre parenthèses, s'ils sont : communs ou propres, au masculin ou au féminin, au singulier ou au pluriel 抄第七號的念課,劃出各字,且在括弧中指出是公名或私名,陽類或陰類,單數或多數.

Ex.: Le directeur (n. com. : masc. sing.) dirige le collègue (n. com. ; masc. sing.).

2<sup>o</sup> Dans les phrases ci-dessous, remplacez les points par un **nom**, au singulier ou au pluriel 下面句子內,用一單數或多數名字代入點處.

1. Le réfectoire des... — 2. La cour de... — 3. L'..., le canard et (和) la... sont dans (在...內) la... — 4. Pierre et ..sont des... du collègue... — 5. Le directeur et le... du... sont dans la... — 6. Le portier appelle (叫. 召)... et... — 7. Ignace est à l'... — 8. Les bons (善)... aiment (愛) le... et le... — 9. Les ..paresseux (懶惰者) n'aiment que (只愛) le... — 10. Les .. se prennent (用, 取) au réfectoire.

11. **THÈME** 繙譯. — Traduisez, puis soulignez chaque **nom**, en indiquant entre parenthèses, s'il est : propre ou commun, masculin ou féminin singulier ou pluriel 譯後劃出每個名字來,在括弧中指出是私名或公名,陽類或陰類,單數或多數.

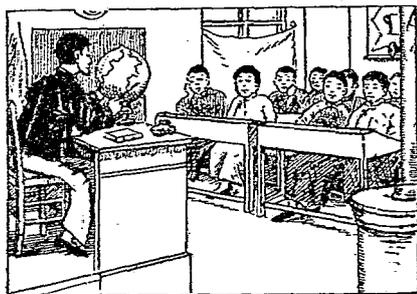
1. 公學[裡]的廚司和閩人. — 2. 學生們的教習和監學. — 3. 保祿, 若望和伯多祿是某公學的學生. — 4. 我曾參觀 (J'ai visité) 公學的教室, 膳廳和臥室. — 5. 閩人的犬和貓. — 6. 公雞, 母雞, 鴨和鵝是在 (sont dans) 家禽場內. — 7. 廚司烹 (a fait cuire) 鵝和鴨. — 8. 伯多祿曾見 (a vu) 在 (au) 公學內 [任] 教員沈先生的馬.

## 12. EX. DE LANGAGE

sur l'image

按圖答問.

La Classe 教室.



1. Que représente l'image?—*Une salle de classe*

2. Pourquoi dites-vous que c'est une salle de classe?—*Parce que je vois quelqu'un enseigner des enfants.*

3. Quelles personnes voyez-vous dans la classe?—*Je vois le maître et les élèves.*

4. Où est le maître?—*Il est assis à son bureau (à sa chaire).*

5. Que fait-il?—*Il enseigne la géographie aux élèves.*

6. Pourquoi dites-vous qu'il enseigne la géographie?—*Parce que je vois sur son bureau une sphère.*

7. Que tient le professeur dans sa main droite?—*Une règle, avec laquelle il montre aux élèves les différentes parties du globe terrestre.*

8. Où sont les élèves?—*Ils sont assis sur les bancs.*

9. Pourquoi n'écrivent-ils pas?—*Parce que le professeur leur montre sur la sphère ce qu'il enseigne oralement.*

1. 此幅圖畫上, 講的是什麼? 是一間教室.

2. 你爲什麼說這是一間教室? 因我見一人教導孩子們.

3. 你見什麼人在教室內? 我見那個教員, 並那些學生們.

4. 教員在那裡? 坐在他的講台上.

5. 他做什麼? 給學生們教地理.

6. 你爲什麼說他教地理? 因我見一地球儀在他講台上.

7. 教員右手拿的是什麼? 是一副尺, 用牠爲指點地球上各區域的.

8. 學生們在那裡? 他們坐在槓子上.

9. 他們爲什麼不寫? 因教員方口授他們地理.

10. Sont-ils sages? — *Oui, tous sont très sages.* 10. 他們是可造的麼? 是, 都是可造的。
11. Pourquoi dites-vous qu'ils sont sages? — *Parce que tous regardent le maître et semblent écouter attentivement.* 11. 爲什麼你說他們是可造的? 因爲他們都注視教員, 發顯用心聽的樣子。
12. Pourquoi faut-il écouter le maître? — *Afin de bien comprendre et de pouvoir retenir ce qu'il enseigne.* 12. 爲什麼當聽教員(講)? 使得能懂透並牢記他所教的。
13. Quels objets voyez-vous dans la classe représentée par l'image? — *Je vois le bureau du professeur, une chaise, un livre, un encrier, une sphère, un tableau noir, une horloge, un poêle, une carte géographique, des tables etc...* 13. 你見什麼物件在這圖所畫的課堂裡? 我見教員的講席, 椅子, 書, 墨水瓶, 地球儀, 黑板, 掛鐘, 火爐, 地圖, 幾只長檯等。
14. Dites où se trouve chaque objet et à quoi il sert? — *Le poêle se trouve à droite du bureau du professeur, il sert à chauffer la classe en hiver etc...* 14. 請你說出各樣物件的位置, 並有什麼用度? 火爐在教員講席右邊爲冬天溫暖教室用的。
15. Qu'y a-t-il dans votre classe à vous?... Que voyez-vous sur les murs?... Combien de fenêtres?... Combien de tables?... Combien d'élèves? 15. 有什麼物件在你們課堂裡? 你見什麼在壁上? 有多少窗? 有幾只長檯? 有多少學生?
16. Comment doit-on se tenir en classe? 16. 上課時當怎樣自持?

13. EXERCICE de Rédaction ou Dictée 繕造練習或傳言寫錄。

*A l'aide des questions et des réponses du numéro précédent, faites un récit suivi dans lequel vous décrierez: la classe, le professeur et les élèves 遵照上邊的問題和答題綴成連續的記事, 中間描寫課堂教師和學生的景況。*

**Ex.:** Cette image représente une classe. Je vois dans cette classe le bureau du professeur, une chaise etc... Le poêle se trouve à droite du bureau, il sert à chauffer la classe en hiver etc...

## DEUXIÈME LEÇON.

### LES INSTRUMENTS DE L'ÉCOLIER

學生用的物品。

#### A. — GRAMMAIRE 文規

L'Article 區指字。

14. L'Article. 區指字是一個可變的字句，常用在名字前面，爲指出此名的類和數，陳明他是指定的，或是不指定的。

15. Trois espèces d'Articles. 區指字有三種。

1° *L'article Défini*. 有定區指字，指出一個名字，限制在一件真實和指定的東西上，就是：*Le (masc.)*, *la (fém.)*, *les (plur.)*。

*La maison de mon père* 我父親的房屋。

*Le collège de Zi-ka-wei* 徐滙公學。

2° *L'article Indéfini*. 無定區指字，指出一個名字，限制在一件浮泛和不指定的東西上，就是：*Un (masc.)*, *une (fém.)*, *des (plur.)*。

*J'ai vu un homme* 我看見過一個人。

*J'ai rencontré des élèves* 我遇着過幾個學生。

3° *L'article Partitif*. 分子區指字，指出所說的東西中一分子，就是：*Du (masc.)*, *de la (fém.)*, *des (plur.)*。

*Je mange du (un peu de) riz* 我吃些飯。

16. *Elision* 省文。在一個正音，或一個啞音 *h* 前面，*le*, *la* 當省寫，就是用一撇來代替正音 *e* 和 *a* 兩個字母。

*L'élève malade est allé à l'infirmierie* 生病的學生到病房裡去了。

17. **Contraction** 合音. 在一個輔音, 或一個虛音 *h* 前面, *à le* 合成 *au*, *de le* 合成 *du*. 在一總多數名字前面, *à les* 合成 *aux*, *de les* 合成 *des*.

Je vais *au bureau du* professeur 我到先生講席前去.  
Je parle *aux élèves des* classes supérieures 我和高班的學生們講話.

## B. — VOCABULAIRE 字彙.

18. **La Classe.** — *Noms de pays, — Division du temps.*

1<sup>o</sup> *La Classe: les instruments de l'écolier*

課堂內學生用的物品.

Un <i>e</i> <i>plume</i> 一個筆頭.	Un <i>livre</i> 一本書.
Un <i>porte-plume</i> 一根筆管.	Un <i>cahier</i> 一本簿子.
Un <i>plumier</i> 一隻筆盒.	Une <i>feuille de papier</i> 一張紙.
Un <i>crayon</i> 一枝鉛筆.	Un <i>crayon bleu</i> 一枝藍鉛筆.
Une <i>règle</i> 一條劃尺.	De l' <i>encre noire</i> 黑墨水.
Une <i>gomme</i> 一塊橡皮.	Un <i>couteau</i> 一把刀.
Un <i>encrier</i> 一隻墨水瓶.	Un <i>canif</i> 一把小刀.
De l' <i>encre</i> . f 墨水.	Des <i>ciseaux</i> . m. 一把剪刀.
Du <i>papier</i> 紙.	Un <i>pinceau</i> 一枝筆.

2<sup>o</sup> *Noms propres de Pays et de Villes* 國名和城名.

En <i>Chine</i> , f. 在中國.	A <i>Pékin</i> , m. 在北京.
En <i>France</i> , f. 在法國.	A <i>Paris</i> , m. 在巴黎.
En <i>Angleterre</i> . f. 在英國.	A <i>Londres</i> , m. 在倫敦.
En <i>Allemagne</i> , f. 在德國.	A <i>Berlin</i> , m. 在柏林.
En <i>Amérique</i> , f. 在美國.	A <i>New-York</i> , m. 在紐約.
En <i>Italie</i> , f. 在意大利.	A <i>Rome</i> , f. 在羅馬.
En <i>Autriche</i> , f. 在奧國.	A <i>Vienne</i> , f. 在維也納.
En <i>Russie</i> , f. 在俄國.	A <i>Pétrograd</i> , m. 在彼得格勒.
Au <i>Japon</i> . m. 在日本.	A <i>Tokiô</i> , m. 在東京.
A <i>Chang-hai</i> , m. 在上海.	A <i>Zi-ka-wei</i> , m. 在徐家匯.

3<sup>o</sup> *Les divisions du Temps* 時候的分部

Un siècle 一世紀.	Une minute 一分鐘.
Un an 一年.	janvier 正月.
Une année 一年; 一學年.	février 二月.
Un semestre 一個二分年, 一學期.	mars 三月.
Un trimestre 一個四分年, 一季.	avril 四月.
Un mois 一月.	mai 五月.
Une semaine 一星期, 一週.	juin 六月.
Un jour 一日.	juillet 七月.
Une nuit 一夜.	août 八月.
Une demi-journée 半日.	septembre 九月.
Une heure 一下鐘.	octobre 十月.
Une demi-heure 半下鐘.	novembre 十一月.
Un quart d'heure 一刻鐘.	décembre 十二月.

19. *Conjugaison du Verbe AVOIR*

動字(有)的配合法.

1<sup>o</sup> *Forme Affirmative* 實言式.

J' ai un crayon.	我現有一枝鉛筆.
Tu as une plume.	你現有一個筆頭.
Il a un cahier.	他現有一本簿子.
Nous avons des crayons.	我們現有幾枝鉛筆.
Vous avez des plumes.	你們現有幾個筆頭.
Ils ont des cahiers.	他們現有幾本簿子.

2<sup>o</sup> *Forme Interrogative* 詢問式.

Ai-je un pinceau?	我現有一枝筆麼?
As-tu des ciseaux?	你現有一把剪刀麼?
A-t-il un couteau?	他現有一把刀麼?
Avons-nous de l'encre noire?	我們現有黑墨水麼?
Avez-vous un crayon bleu?	你們現有藍鉛筆麼?
Ont-ils du papier?	他們現有紙麼?

2<sup>o</sup> *Forme Négative* 否決式.

Je <i>n'ai pas</i> de papier.	我現沒有紙。
Tu <i>n'as pas</i> de gomme.	你現沒有橡皮。
Il <i>n'a pas</i> de porte-plume.	他現沒有筆管。
Nous <i>n'avons pas</i> de règle.	我們現沒有劃尺。
Vous <i>n'avez pas</i> d'encrier.	你們現沒有墨水瓶。
Ils <i>n'ont pas</i> d'encre.	他們現沒有墨水。

## C — EXERCICES ET DEVOIRS.

Est-ce que? 是麼? Qui est-ce qui? 誰? Quel? 那一個?

## 20. LECTURE 念課.

1. Quels sont les instruments dont les élèves se servent en classe? Les élèves en classe ont des plumes, des porte-plumes, des crayons, des encriers, des livres et des cahiers. — 2. Pierre a-t-il du papier buvard? Non, monsieur, il *n'en a pas*. — 3. Ont-ils de l'encre? Oui, monsieur, ils *en ont*. — 4. Avez-vous la gomme de Jean? Non, monsieur, je ne *l'ai pas*. — 5. Qui est-ce qui a un crayon bleu? Moi, monsieur, j'*en ai un*. — 6. Est-ce que vous avez encore de l'encre noire? Non, monsieur, je *n'en ai plus*. — 7. Qui est-ce qui est en Chine? Nous sommes tous en Chine. — 8. Où est Paris? Paris est en France. — 9. Quelle est la capitale de l'Italie? Rome est la capitale de l'Italie.

*En* (de lui, d'elle, d'eux, d'elles, de cela) 這個的。的; *le* (lui, cela) 他; *encore* 尚, 也, 還; *ne... plus* 再不... 了; *tous* 一總; 一齊; *la capitale* 京城。

21. THÈME d'imitation 模仿繙譯

1. 你在課堂內有什麼物品？我有一根筆管，幾枝鉛筆，一隻墨水瓶，幾本書及一本簿子。—2. 你有吸墨水紙麼？不，先生，我沒有的。—3. 你們有黑墨水麼？是，先生，我們有的。—4. 他有若望的剪刀麼？他有的。—5. 誰有一枝毛筆？伯多祿有一枝。—6. 是否依納爵還有鋼筆頭？不，先生，他沒有了。—7. 誰（現）在上海？若望（現）在上海。—8. 北京在那裡？在北方，他是中國的京城。—9. 那一個是法國的京城？巴黎是法國的京城。

22. CONVERSATION 會話

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Monsieur, voudriez-vous me permettre d'aller chez M. le Préfet? — <i>Oui, allez.</i></p>  | <p>1. 請你許我到理學處去？好，去罷。</p>                         |
| <p>2. Monsieur, auriez-vous la bonté de me permettre d'aller au dortoir, changer d'habits? — <i>Oui, venez, j'avais vous conduire.</i></p>          | <p>2. 先生，請你許我到公臥室裡去換衣服？好，來，我要領你去。</p>             |
| <p>3. Voudriez-vous, s'il vous plaît, me permettre d'aller au parloir? Ma mère me demande. — <i>Vous pouvez y aller.</i></p>                        | <p>3. 請許我到客廳裡去，母親要見我。你可以去的。</p>                   |
| <p>4. Monsieur, pourrais-je aller dire un mot à Jean? — <i>Non, vous vous dérangez trop souvent; vous perdez votre temps.</i></p>                   | <p>4. 先生，我可以去對若望說一句話麼？不要，你屢次不安坐，你妄費你的光陰。</p>      |
| <p>5. Voulez-vous me permettre d'aller à l'infirmerie, j'ai mal à la tête? — <i>Allez chez M. le Préfet lui demander un billet d'admission.</i></p> | <p>5. 請你許我到病房裡去，我頭痛。你當到校長面前去，向他討一張准許單。</p>        |
| <p>6. J'ai oublié mon livre en étude, est-ce que je puis aller le chercher? — <i>Allez le chercher, mais vous ferez cinq minutes d'arrêts.</i></p>  | <p>6. 我忘記了一本書在自修室裡，我可以去拿麼？去尋書罷；到底你當做五分鐘面壁的補贖。</p> |

7. Monsieur, pourriez-vous me permettre de ne pas aller en promenade, j'ai mal au pied? — *Oui, restez assis à l'infirmérie, ne marchez pas.*

7. 先生,你可以許我不去跑路麼,我脚痛了?可以,到病房裡去坐着,不要走。

8. Merci, monsieur, au revoir!

8. 謝謝,先生,再會罷!

### 23. EXERCICES DE GRAMMAIRE 文範練習.

1<sup>o</sup> Copiez le texte du n<sup>o</sup> 20, en soulignant les **articles**, en indiquant entre parenthèses s'ils sont: défini, indéfini ou partitif, en écrivant en entier l'article élidé, et en décomposant l'article contracté 抄第二十號的原文. 劃出區指字來且在括弧中指出: 他是有定, 無定或分子區指字; 完全寫出省用的區指字, 分析湊合的區指字.

Ex.: Quels sont les (art. déf.; masc. pl.) instruments dont les (art. déf.; masc. pl.) etc.

2<sup>o</sup> Dans les phrases ci-dessous, remplacez les points par l'article convenable 下面句子內, 用相稱的區指字代入點處.

2. Il a... crayon, mais il n'a pas... plumes. — 2. Ont-ils... ciseaux? — 3. Non, monsieur, ils n'ont pas... ciseaux, mais ils ont... porte-plume. — 4. As-tu... encre noire? — 5. Non, mais j'ai... crayons bleus... pinceau et... papier. — 6. Nous sommes (en...) Chine, (à...) Zi-ka-wei, (près de...) Chang-hai. — 7. J'irai [我將往] (à...) Pékin, (à...) mois (de...) janvier. — 8. Pierre est (à, en...) Italie, et Paul est (en, à...) Japon.

24. **THÈME** 繙譯. *Soulignez les articles et écrivez entre parenthèses s'ils sont: défini, indéfini, partitif; si l'article est élidé, écrivez-le en entier; s'il est contracté, décomposez-le* 劃出區指字來, 且寫在括弧中. 說明他是有定, 無定, 分子的; 若是省用的, 全寫他; 若是湊合的, 分析他.

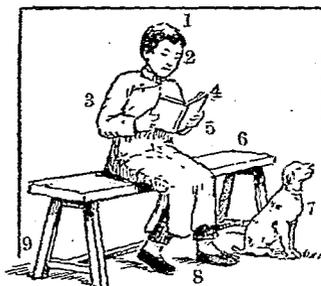
1. 小學生的物品是書籍, 簿子, 筆頭, 筆管, 紙和墨水. — 2. 人家寫在 (on écrit sur) 紙上用毛筆或 (ou) 鋼筆. — 3. 伯多祿的墨水壺是充滿 (plein de) 墨水的. — 4. 你有紙和筆頭麼? — 5. 不, 先生, 我沒有紙. — 6. 伯多祿和若望有黑墨水, 紙和剪刀麼? — 7. 在中國人家製 (on fait) 出等的 (excellents) 毛筆. — 8. 在上海, 人家能買 (on peut acheter) 藍鉛筆, 橡皮, 黑墨水和鋼筆盒.

25. EXERCICE DE LANGAGE

sur l'image 按圖答問.

Vocabulaire de l'Image 圖上字彙.

- |               |                     |
|---------------|---------------------|
| 1. La tête.   | 5. La main.         |
| 2. La figure. | 6. Le banc.         |
| 3. Les yeux.  | 7. Le chien.        |
| 4. Le bras.   | 8. Les souliers.    |
| 9. Le livre.  | 9. Le pied du banc. |



La Lecture 念書課.

1. Regardez l'image et dites ce que vous voyez. — *Je vois un élève qui étudie.*

2. Est-ce un grand garçon ou un petit enfant? — *C'est un enfant d'une dizaine d'années.*

3. Sur quoi est-il assis? — *Il est assis sur un banc.*

4. Le banc est-il long ou court, large ou étroit, en bois ou en pierre? — *Il est long, large et en bois.*

5. Comment est habillé l'enfant que vous voyez? — *Il a une robe, une culotte, des bas et des souliers chinois; il est nu-tête.*

6. Qu'a-t-il dans les mains? — *Un livre.*

7. Que fait-il? — *Il lit.*

8. Avez-vous aussi un livre? — *Oui, monsieur, j'ai un beau livre français et plusieurs livres chinois.*

9. Savez-vous lire dans votre livre? — *Oui, monsieur, je commence à lire dans mon livre.*

10. Serez-vous content quand vous saurez lire? — *Oui, monsieur, je serai très content.*

1. 請你看看圖像並說出你所見的。我見讀書的學生。

2. 這是年大的童子或是年輕的小孩呢?是約有十歲的孩子。

3. 他坐在什麼上邊?他坐在一只櫈子上。

4. 櫈子是長的或短的,闊的或狹的,木做的或石做的呢?是長的,闊的並木做的。

5. 你所見的孩子,怎樣穿了衣服的?他穿(有)長衫,褲子,襪子,華式鞋子;但是禿頭的。

6. 他有什麼在手中?一本書。

7. 他做什麼?他念。

8. 你也有一本書麼?是,先生,我有一本體面的法國書和許多中國書。

9. 你會念你的書麼?是,先生,我起頭會念我的書了。

10. 幾時你會念了,你將是快樂麼?是,先生,我將是很快樂的。

- |  |  |
|--|--|
| <p>11. Où apprend-on à lire? — <i>On apprend à lire à l'école.</i></p> <p>12. Que faut-il faire pour apprendre à lire? — <i>Il faut écouter attentivement les leçons du professeur.</i></p> <p>13. Qui vous a donné votre livre? — <i>C'est mon père qui me l'a acheté.</i></p> <p>14. Avec quoi est-il fait? — <i>Il se compose de feuilles de papier et d'une couverture en carton.</i></p> <p>15. Combien a-t-il de pages?... De quelle couleur est la couverture?... Qu'y a-t-il d'écrire sur le dos?...</p> <p>16. Où placez-vous votre livre quand la leçon est finie? — <i>Je le mets dans mon pupitre.</i></p> <p>17. Quels soins devez vous prendre de votre livre? — <i>Il faut ne le toucher qu'avec des mains propres, ne pas le salir et ne pas le déchirer.</i></p> <p>18. Pourquoi faut-il avoir soin de son livre?... (<i>Donnez trois raisons</i>).</p> | <p>11. 在什麼地方學習念書?在學校內學習念書。</p> <p>12. 爲學習念書當做什麼?當留心聽教習的講授。</p> <p>13. 誰給你書?是我的父親給我買的。</p> <p>14. 書用什麼做的?用紙的頁數並硬紙的面成的。</p> <p>15. 有幾頁?...面是什麼顏色?...背上寫什麼?...</p> <p>16. 幾時生書完了,你放你的書在那裡?我放在我的書桌內。</p> <p>17. 你當怎樣留心你的書?當只用清潔的手摸他,不汚他並不撕碎他。</p> <p>18. 爲什麼當留心自己的書?... (給三個緣故)。</p> |
|--|--|

**26. EXERCICE de Rédaction ou Dictée** 編造練習或傳言寫錄。

*A l'aide des questions et des réponses du n<sup>o</sup> 25, faites un récit suivi, dans lequel vous décrierez Pierre, en disant: son âge, son attitude, comment il est habillé, ce qu'il fait, où il a appris à lire, sa conduite en classe, qui lui a donné son livre, quel livre, le soin qu'il prend de son livre etc. 遵照上邊的問答題擦一連類的記事,試讀伯多祿的年紀,程度,服色,他幹何事,在那裡學習念書,課堂裡有何品行,誰給了他書,給的什麼書,他怎樣照顧自己的書。*

**Ex.:** Pierre étudie. Il est âgé de dix ans. Il est assis sur un banc.

## TROISIÈME LEÇON.

— 36 —

LA CLASSE: *ce qu'on y voit et ce qu'on y fait.*

課堂裡所見所行的。

### A. — GRAMMAIRE 文規.

L'Adjectif Qualificatif 辨類繫字.

27. L'adjectif Qualificatif. 辨類繫字. 用來為指出名字所指的人物所具的優劣和形色.

Un *bon élève* 一個好(的)學生.

Un *maître savant* 一個明白的先生.

28. Accord de l'adjectif. 繫字常和他所附貼的名字相和, 就是和他當同類同數.

Des *crayons noirs* 幾枝黑鉛筆.

De l'*encre noire* 黑墨水.

29. Formation du Féminin et du Pluriel. 為變陰類, 只要在陽類煞尾; 加一個 e. 為變多數; 只要在單數煞尾, 加一個 s. (到底有許多是出規的).

Un *mauvais devoir* 一個不好的課藝.

Une *mauvaise plume* 一個歹的筆頭.

Deux *bons élèves* 兩個好的學生.

30. Degrés de Signification. 一個優長終有些高下的等級, 這些等級, 可用下面三種說出來, 就是: 平等, 比等, 和極等.

1° *Le Positif*. 平等是平平常常陳說一個優長的. 常用的繫字, 不過是平等, 看上列各句.

Un *élève intelligent* 一個聰明的學生.

2<sup>o</sup> *Le Comparatif*. 比等提起一樣優長,用別一樣優長,或別一樣事物來比較的.比等有三樣:比上的(*plus... que* 比...更),平比的(*aussi... que* 比...同),比下的(*moins... que* 比...不如). [於用心.]

Cet élève est *plus* intelligent *que* studieux 這學生聰明過  
Pierre est *moins* intelligent *que* Paul 伯多祿比不上保祿聰明.

Je suis *aussi* âgé *que* lui 我(比)同他年紀一樣大.

3<sup>o</sup> *Le Superlatif*. 極等有二種.一,提起一件東西的優長,用一總同類東西來比較的,叫做極比(*le plus* 中...最, *le moins* 中...最不).二,陳說一個優長,以高級不凡出之,到底不和別的東西比較的叫做至極(*très* 十分, *tout à fait* 頂最, *extrêmement* 極). [中最聰明的.]

C'est *le plus* intelligent de tous les élèves 他是一總學生  
Cet élève est *très* intelligent 這個學生是十分聰明的.

## B.—VOCABULAIRE 字彙.

### 31. La Classe. — Les jours. — Le corps humain.

1<sup>o</sup> *La Classe: ce qu'on y voit* 課堂裡所看見的.

Le <i>bureau</i> 書檯; 賬台.	La <i>fenêtre</i> 窗.
La <i>chaise</i> 椅子.	La <i>persienne</i> 百葉窗.
Les <i>tables</i> , f. 台子.	La <i>porte</i> 門.
Les <i>pupitres</i> , m. 寫字檯; 斜面書桌.	L' <i>horloge</i> , f. 鐘.
Les <i>bancs</i> , m. 櫈子.	L' <i>abaque</i> , m. 算盤.
Le <i>tableau noir</i> 黑板.	Le <i>devoir</i> 課藝.
La <i>brosse</i> 刷子.	La <i>leçon</i> 生書.
La <i>craye</i> 鉛粉.	La <i>lecture</i> 念法.
L' <i>armoire</i> , f. 櫃.	L' <i>écriture</i> , f. 書法.
La <i>lampe</i> 燈.	L' <i>orthographe</i> , f. 字句寫正法.
Les <i>cartes</i> , f. 地圖.	La <i>récompense</i> 賞報. [書法.]
Les <i>images</i> , f. 圖像.	La <i>punition</i> 責罰.

2° *Les Jours de la semaine* 一星期中各日.

<i>La semaine</i> 星期.	<i>mercredi</i> 星期三, 瞻禮四.
<i>dimanche</i> 星期日, 主日.	<i>jeudi</i> 星期四, 瞻禮五.
<i>lundi</i> 星期一, 瞻禮二.	<i>vendredi</i> 星期五, 瞻禮六.
<i>mardi</i> 星期二, 瞻禮三.	<i>samedi</i> 星期六, 瞻禮七.

3° *Le Corps humain* 人的身體.

La tête 頭.	Le coude 臂肘.
Les cheveux, m. 頭髮.	L' avant-bras, m. 腕, 下臂.
Le front 額.	Le poignet 手節, 手骹.
Les sourcils, m. 眉毛.	La main 手.
L' œil, m. (yeux) 眼睛	Les doigts, m. 手指.
Les paupières, f. 眼皮.	Le pouce 大指.
Les cils, m. 眼睫毛.	L' index, m. 食指.
Le nez 鼻.	Le majeur 中指.
Les narines, f. 鼻孔.	L' annulaire, m. 無名指.
La bouche 嘴, 口.	Le petit doigt 小指.
Les lèvres, f. 唇.	L' auriculaire, m. 小指.
La langue 舌頭.	Les phalanges, f. 指骨.
Les dents, f. 牙齒.	Les ongles, m. 指甲.
Le menton 下腮, 頷.	La jambe 腿.
La moustache 唇上八字鬚.	La cuisse 大腿.
La barbe 鬍鬚.	Le genou 膝.
Le cou 頸.	Le mollet 腿肚肉.
La nuque 枕骨.	La cheville 腳踝.
Les oreilles, f. 耳朵.	Le talon 腳跟.
L' épaule, f. 肩架.	Les orteils, m. 足指.
La poitrine 胸膛.	La cervelle 腦.
Le ventre 肚皮.	Les poumons, m. 肺.
Les hanches, f. 髖, 胯骨.	Le cœur 心.
Le dos 背.	Le foie 肝.
Les membres, m. 四肢.	L' estomac, m. 胃.
Le bras 臂.	Les intestins, m. 腸.

## 32. Conjugaison du Verbe AIMER

動字(愛)的配合法.

<i>Indicatif Présent</i> 直陳狀現在時.		<i>Imparfait</i> 方過時.		<i>Passé simple</i> 切指過時.	
J' aim e	我	J' aim ais	我	J' aim ai	我
Tu aim es	現	Tu aim ais	方	Tu aim as	已
Il aim e	愛	Il aim ait	愛	Il aim a	愛
Nous aim ons		Nous aim ions		Nous aim âmes	
Vous aim ez		Vous aim iez		Vous aim âtes	
Ils aim ent		Ils aim aient		Ils aim èrent	
<i>Passé composé</i> 泛指過時.		<i>Futur</i> 將來時.		<i>Impératif</i> 諭令狀.	
J'ai aim é	我	J' aim er ai	我	Aim e	
Tu as aim é	曾	Tu aim er as	將	你應愛	
Il a aim é	愛	Il aim er a	愛	Aim ons	
Ns avons aim é		Ns aim er ons		Aim ez	
Vs avez aim é		Vs aim er ez			
Ils ont aim é		Ils aim er ont			

## C. — EXERCICES ET DEVOIRS 練習.

J'en ai 我有的. Je n'en ai pas 我沒有的. J'en ai un 我有一個.

## 33. LECTURE 念課.

1. Cet élève est-il plus intelligent que son frère? Non, il est moins intelligent, mais il est plus appliqué et plus sage. — 2. Pierre est très studieux et le plus intelligent de la classe. — 3. Êtes-vous plus âgé que

Pierre? Non, monsieur, je suis moins âgé que lui, mais je suis aussi âgé que Jean. — 4. La Chine est-elle plus grande que le Japon? Oui, monsieur, elle est beaucoup plus grande; c'est le plus grand pays de l'Asie. — 5. Aimez-vous les récompenses? Oui, monsieur, mais je n'aime pas les punitions. — 6. Avez-vous de la craie? Non, monsieur, je n'en ai plus. — 7. Avez-vous un tableau noir en classe? Oui, monsieur, nous en avons un. — 8. Avez-vous des plumes? Non, monsieur, je n'en ai pas.

*Cet* 這個; *mais* 到底; *intelligent* 聰明; *son* 他的; *frère* 弟兄; *appliqué* 專心; *et* 和; *sage* 有志氣的; *studieux* 用心的; *âgé* 年紀大的; *lui* 他; *grand* 大的; *c'est* 就是; *beaucoup* 許多, 很; *le pays* 地方, 國度.

#### 34. THÈME d'imitation 模仿繙譯.

1. 伯多祿比若望更專心麼? 是, 他更專心且更有志氣, 到底少聰明. — 2. 他們是十分用心的, 并且課堂內最聰明的. — 3. 伯多祿年紀比你更大麼? 不是, 先生, 他年紀比我更小, 到底若望年紀比他一樣大. — 4. 日本國比中國更大麼? 不是, 先生, 他是更小的. — 5. 這個學生愛責罰否? 不是, 先生, 到底他甚愛獎賞. — 6. 你有一個刷子麼? 不是, 先生, 我沒有的. — 7. 你們在自修室內有一隻鐘麼? 是, 先生, 我們有一只. — 8. 他有鉛粉麼? 是, 先生, 他有的.

## 35. CONVERSATION 會話.

1. Monsieur, pourriez-vous me dire à quelle heure est la classe? — *La classe commence le matin à 8<sup>h</sup>.*

2. Ai-je bien fait mon devoir? — *Non, vous l'avez très mal fait.*

3. Voudriez-vous, s'il vous plaît, me dire combien j'ai de fautes dans ma composition? — *Vous avez très peu de fautes, deux ou trois seulement.*

4. Qu'allons-nous faire aujourd'hui comme devoir? — *Vous ferez en devoir, l'exercice qui se trouve à la page 27, n<sup>o</sup> 45.*

5. Qu'avons-nous à apprendre en leçon? — *Vous apprendrez du n<sup>o</sup> 36 au n<sup>o</sup> 41.*

6. A quelle page faut-il commencer à expliquer? — *A la page 17, chapitre IV.*

7. Faut-il lire le titre du chapitre? — *Où, lisez-le et traduisez le. | paragraphe.*

8. Bien. Lisez maintenant le premier

9. Vous ne lisez pas bien. — *C'est vrai; auriez-vous la bonté de m'expliquer ce qu'il faut faire pour bien lire.*

10. Il faut prononcer distinctement chaque syllabe, faire les liaisons et les élisions, s'arrêter aux points et aux virgules.

11. De plus, il faut savoir couper les membres de phrases d'après le sens, ne pas hésiter, ne pas lire deux fois la même syllabe, ne pas séparer les mots qui doivent être liés entre eux, enfin savoir lire des yeux à l'avance.

1. 先生,可以告訴我幾下鐘上課?早上八下鐘起頭上課。

2. 我的課做得好不好? 不好,做得很歹。

3. 請你對我說,在我的考課裡,我有幾差?你差得甚少,單單兩三差。

4. 今天我們要做什麼課?你們要做的課便是27張,45號的一篇練習。

5. 我們生書要讀那個呢? 你們從36號讀起到41號為止。

6. 要在那一張起頭講呢? 在第17張第四章。

7. 這章的題目該當念麼? 是,你當念且譯他出來。

8. 好,現在念第一節罷。

9. 你念得不好,不差,請先生加恩,給我講解爲念書念得好當做的事情。

10. 該當清清楚楚將每個字音念出來,當遵照連讀和省文法,遇着點或處當停頓。

11. 并且,該當照着意義,將句段分開,不可帶疑不決,不可重念一音,應當相連的字句不可分散,還該當知道眼睛超先念去。

12. Merci, monsieur; j'ai compris. Je tâcherai de faire ainsi. 12. 謝謝, 先生; 我懂了, 我自當勉力這樣做。

### 36. EXERCICES DE GRAMMAIRE 文範練習.

1<sup>o</sup> Écrivez le texte du n<sup>o</sup> 33, en soulignant, dans les quatre premiers numéros, les **adjectifs qualificatifs** et en mettant entre parenthèses, leur genre, leur nombre, puis s'ils sont au positif, au comparatif ou au superlatif (relatif ou absolu); dans les quatre derniers numéros, soulignez les **articles** et faites-en l'analyse 抄第三十三號原文, 在首四句內劃出辨類繫字且在括弧內放他們的類數, 後說他們是否在平等, 比等或極等(極比或至極); 在末四句內劃出區指字且分解之。

Ex.: Cet élève est-il plus *intelligent* (adj. qual., m. s., au comp.) que son frère? etc.

2<sup>o</sup> Dans les phrases suivantes, remplacez les points par l'**adjectif convenable** 下面句子內, 用相稱的繫字代入點處。

1. Le devoir de mercredi est... (long, comp. de supériorité) que le devoir de lundi. — 2. La leçon de samedi est ... (difficile, comp. d'infériorité) que celle de mercredi. — 3. La fenêtre est ... (haut, comp. de supér.) que la porte. — 4. La craie est ... (blanc). les pupitres sont ..., les persiennes sont .. — 5. La chaire du professeur est .. (élevé, comp. de supér.) que les bancs des élèves, mais les bancs sont... (long, comp. de supér.). — 6. Pierre est... (intelligent, comp. d'infér.) que Paul, mais il est .. (fort, comp. d'égalité) que, lui en orthographe.

### 37. THÈME 繙譯. — D'après le n<sup>o</sup> 33 照第三十三號.

1. 伯多祿是比保祿更有智慮? 不, 先生; 保祿是不及伯多祿聰明, 然伯多祿是少專心。— 2. 伯多祿是很聰明且在一班中是最用心的。— 3. 若望是比伯多祿長; 我則比若望一樣大。— 4. 日本是比中國小, 中國是一很大的國度。— 5. 用心的小學生愛美麗的獎賞。— 6. 我有比雪一樣白的粉筆。— 7. 我們的板是極黑的。— 8. 伯多祿有美麗的黑筆頭。

## 38. EXERCICE DE LANGAGE

sur l'Image 按圖答問.

L'Écriture 習字課.



- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Que représente l'image? ... (<i>personne et objets</i>).</p> <p>2. Que fait le petit garçon? — <i>Il écrit.</i></p> <p>3. Écrit-il avec un pinceau, une plume ou un crayon? — <i>Il écrit avec un pinceau.</i></p> <p>4. De quoi se sert-il encore pour écrire? — <i>Il se sert d'encre et de papier.</i></p> <p>5. Qu'est-ce que c'est qu'un pinceau? — <i>C'est un petit tube de bambou terminé par des poils de chèvre.</i></p> <p>6. De quelle couleur est votre pinceau? Combien coûte-t-il?</p> <p>7. Avez-vous aussi un porte-plume? — <i>Oui, monsieur.</i></p> <p>8. Qu'est-ce qu'une plume? — <i>C'est un petit morceau de métal taillé en bec, qui sert à écrire.</i></p> <p>9. Décrivez votre encrier et votre cahier... (<i>forme, matière, couleur etc.</i>)</p> <p>10. Avez-vous commencé à écrire? — <i>Oui, monsieur, j'écris chaque jour une page d'écriture et quelques lignes de dictée.</i></p> | <p>1. 這圖表示什麼?... (人和物件).</p> <p>2. 那個小孩做什麼? 他寫字.</p> <p>3. 他寫字用毛筆, 鋼筆, 或用鉛筆呢? 他用毛筆寫.</p> <p>4. 他還用什麼爲寫字呢? 還用墨和紙.</p> <p>5. 毛筆是什麼? 是一根小竹管, 一端含着羊毛的.</p> <p>6. 你的毛筆是什麼顏色的? 值多少?</p> <p>7. 你亦有一根鋼筆管麼? 是, 先生.</p> <p>8. 鋼筆頭是什麼? 是一塊削成尖形的鋼片, 用以寫字的.</p> <p>9. 詳說你的墨水瓶和筆子... (樣子, 質料, 顏色等).</p> <p>10. 你會起頭寫字麼? 是, 先生, 我每天寫一張字, 和默幾行書.</p> |
|--|--|

- |  |   |
|--|---|
| <p>11. Où achetez-vous vos plumes et vos cahiers? — <i>Chez le libraire qui demeure près du collège.</i></p> <p>12. Quelle est la couleur du papier sur lequel on écrit? — <i>Il est blanc.</i></p> <p>13. Quelle est la couleur de l'encre dont vous vous servez? — <i>Elle est noire.</i></p> <p>14. N'écrivez-vous pas aussi quelquefois sur une ardoise? — <i>Si, monsieur.</i></p> <p>15. Avec quoi écrit-on sur l'ardoise? — <i>Avec des crayons d'ardoise.</i></p> <p>16. Et au tableau noir? — <i>Avec de la craie.</i></p> <p>17. Avec quoi essayez-vous votre ardoise? — <i>Avec un linge ou une petite brosse.</i></p> <p>18. Et le tableau noir? — <i>Avec un torchon, une éponge ou une brosse.</i></p> | <p>11. 你的筆頭和簿子在<br/>那裡買的?在一居近學堂<br/>的賣書人那邊。</p> <p>12. 人家寫字的那個紙<br/>是什麼顏色的?是白的。</p> <p>13. 你用的那瓶墨水是<br/>什麼顏色?是黑的。</p> <p>14. 你有時豈不亦寫在<br/>石板上麼?是,先生。</p> <p>15. 人家用什麼寫在<br/>石板上?用石筆。</p> <p>16. 黑板上呢?用粉筆。</p> <p>17. 你用什麼拭你的石<br/>板?用布或小刷子。</p> <p>18. 拭黑板呢?用抹布、<br/>海綿或刷子。</p> |
|--|---|

**39. EXERCICE de Rédaction ou de Dictée** 編造練習或傳言寫錄。

*En vous servant des questions et des réponses du n° 38, faites un récit suivi qui commencera par: 1° Le petit garçon..., 2° Je ..., 3° Pierre et Paul..*  
用第三十八號的問答題,續述一事.他的起句:一用小孩...二用我...三用伯多祿和保祿,做主詞。

**Ex.:** 1° Le petit garçon écrit avec une plume. Il se sert d'encre, de papier et de porte-plume. La plume est un morceau etc...

2° J'écris avec une plume. Je me sers etc...

3° Pierre et Paul écrivent avec une plume etc...

## QUATRIÈME LEÇON:



LE CIEL: *les astres, les saisons, le temps*

天象的星辰, 四季和時令.



### A. — GRAMMAIRE 文規.

Les Adjectifs Déterminatifs 切定繫字.

40. Les Adjectifs Déterminatifs. 切定繫字, 依貼名字上, 爲指出那件事物的界限, 這字常和他指歸的名字相和, 就是放在同類同數, 指定繫字共有五種:

41. L'adjectif Possessif. 占有繫字, 使人認識所講的事物, 是屬誰的, 就是: *Mon, ma, mes* 我的; *ton, ta, tes* 你的; *son, sa, ses* 他的. *Notre, nos* 我們的; *votre, vos* 你們的; *leur, leurs* 他們的. [souliers 我的鞋子.

*Mon chapeau* 我的帽子. *Ma ceinture* 我的帶子. *Mes*

42. L'adjectif Démonstratif. 指陳繫字, 指點物事出來, 使人認識的. 指陳繫字, 就是: *Ce, cet, cette, ces* 這個.

*Ce livre* 這本書. *Cette maison* 這座房子;

43. L'adjectif Numéral. 數目字, 使人認識, 所講物事的數目或次序, 樞數繫字, 就是: *Un* 一, *deux* 二, *trois* 三, *quatre* 四, etc., 序數繫字, 就是: *Premier* 第一, *deuxième (second)* 第二, *troisième* 第三, etc. [二十八個學生.

*Il y a vingt-huit élèves dans cette classe* 在這個課堂裡有  
*Pierre est le premier, Jean est le deuxième* 伯多祿是第一  
個, 若望是第二個.

44. L'adjectif Interrogatif. 詰問繫字, 使人認識, 所講的物事是正在疑問的. 詰問繫字, 就是: *Quel, quelle, quels, quelles* 那一個, 什麼.

*Quels livres avez-vous achetés?* 你買了什麼書?

45. L'adjectif Indéfini. 泛指繫字, 使人認識, 所講的物事, 不是切實和清楚指出的. 泛指繫字, 就是: *Tout* 一總, *chaque* 每, 各, *quelque* 幾個, *quelconque* 不論, *nul* 無, *aucun* 無, *maint* 許多, *plusieurs* 幾個, *autre* 別的, *certain* 某, 有, *tel* 某.

## B. — VOCABULAIRE 字彙.

46 Le Ciel. — *Les astres.* — *Le temps.* — *Les saisons.*

*Les adjectifs usuels.*

### 1° *Les Astres* 星宿.

Le <i>ciel</i> 天.	Les 4 <i>points cardinaux</i> 四個方
Le <i>soleil</i> 日.	Le <i>nord</i> 北. [向.
La <i>lune</i> 月.	Le <i>sud</i> , le <i>midi</i> 南.
L' <i>étoile</i> , f. 星.	L' <i>est</i> , m. 東.
Le <i>rayon</i> 光線.	L' <i>ouest</i> , m. 西.

### 2° *Les Saisons* 四季.

Le <i>printemps</i> 春.	L' <i>automne</i> , m. 秋.
L' <i>été</i> , m. 夏.	L' <i>hiver</i> , m. 冬.

### 3° *Le Temps* 時令.

Le <i>siècle</i> 一世紀.	La <i>seconde</i> 秒.
L' <i>année</i> , f. 年.	Le <i>matin</i> 晨.
Le <i>mois</i> 月.	L' <i>après-midi</i> , m. 下午.
Le <i>jour</i> 日.	Le <i>soir</i> 晚.
L' <i>heure</i> , f. 一小時.	La <i>nuit</i> 夜.
La <i>minute</i> 分.	La <i>veille</i> 昨夜.

L' avant-veille, f.	前夜.	Aujourd'hui	今天.
Le lendemain	次日, 翌日.	Hier	昨天.
Le surlendemain	後天.	Avant-hier	前天.
Trois jours auparavant	前三天.	Il y a trois jours	三天前.
Trois jours après	後三天.	Demain	明天.
A midi	正午.	Après-demain	後天.
A minuit	半夜.	Dans trois jours	三天後.

4<sup>o</sup> *Adjectifs usuels* 習用繫字.

<i>Grand</i> , e	大的.	<i>Sale</i>	濁. 齷齪的.	<i>Savant</i> , e	明白的.
<i>Petit</i> , e	小的.	<i>Utile</i>	有用的.	<i>Ignorant</i> , e	愚笨的.
<i>Long</i> , ue	長的.	<i>Inutile</i>	無用的.	<i>Adroit</i> , e	內行, 巧的.
<i>Court</i> , e	短的.	<i>Possible</i>	能有的.	<i>Maladroit</i> , e	不內行, 拙
<i>Haut</i> , e	高的.	<i>Impossible</i>	不能有的.	<i>Polî</i> , e	有禮貌的. [的.
<i>Bas</i> , se	低的.	<i>Nouveau; nou-</i>		<i>Impolî</i> , e	沒有規矩的.
<i>Épais</i> , se	厚的.	<i>vel</i> , le	新的.	<i>Vrai</i> , e	真的.
<i>Mince</i>	薄的.	<i>Neuf</i> , ve	„ „	<i>Faux</i> , sse	假的.
<i>Content</i> , e	喜. 滿意的.	<i>Vieux; viel</i> , le	老的.	<i>Public</i> , que	公共的.
<i>Mécontent</i> , e	不悅的.	<i>Ancien</i> , ne	前古, 舊的.	<i>Particulier</i> , ère	另外的.
<i>Studieux</i> , se	好學的.	<i>Agé</i> , e	年紀大的.	<i>Large</i>	寬大的, [私的.
<i>Paresseux</i> , se	懶惰的.	<i>Jeune</i>	幼年的.	<i>Étroit</i> , e	狹小的.
<i>Difficile</i>	難的.	<i>Fort</i> , e	強的.	<i>Capable</i>	能幹的.
<i>Facile</i>	易的.	<i>Faible</i>	弱的.	<i>Incapable</i>	不才, 不中.
<i>Dur</i> , e	硬的.	<i>Joli</i> , e	美好的.	<i>Léger</i> , ère	輕的. [用的.
<i>Mou; mol</i> , le	軟的.	<i>Bau; bel</i> , le .. „	„ „	<i>Lourd</i> , e	重笨的.
<i>Bon</i> , ne	好的.	<i>Laid</i> , e	不好看, 醜的.	<i>Variable</i>	可變的. [變的.
<i>Mauvais</i> , e	惡的.	<i>Froid</i> , e	冷的.	<i>Invariable</i>	一定的, 不
<i>Rapide</i>	快的.	<i>Chaud</i> , e	熱的.	<i>Blanc</i> , che	白的.
<i>Lent</i> , e	遲的, 慢的.	<i>Doux</i> , ce	甜的.	<i>Noir</i> , e	黑的. [從的.
<i>Vide</i>	空的.	<i>Amer</i> , ère	苦的. [的.	<i>Oùéissant</i> , e	聽命的, 服
<i>Plein</i> , e	滿的.	<i>Sage</i>	可造的, 賢的, 智	<i>Désobéissant</i> , e	不聽
<i>Propre</i>	乾淨的.	<i>Fou; fol</i> , le	癡的, 狂的.		[命的.

## 47 Conjugaisons des Verbes ÊTRE et AVOIR

動字 (是) 和 (有) 的配合法.

<i>Indicatif Présent</i> 直陳狀 現在時.		<i>Imparfait</i> 方過時.		<i>Passé simple</i> 切指過時.	
Je suis.	ai.	J' étais.	avais.	Je fus.	eus.
Tu es.	as.	Tu étais.	avais.	Tu fus.	eus.
Il est.	a.	Il était.	avait.	Il fut.	eut.
Ns sommes.	avons.	Ns étions.	avions.	Ns fûmes.	eûmes.
Vs êtes.	avez.	Vs étiez.	aviez.	Vs fûtes.	eûtes.
Ils sont.	ont.	Ils étaient.	avaient.	Ils furent.	eurent.
<i>Passé composé</i> 泛指過時.		<i>Futur</i> 將來時.		<i>Impératif présent.</i> 諭令狀 現在時.	
J' ai	été. eu.	Je serai.	aurai.	Sois	Aie.
Tu as	été. eu.	Tu seras.	auras.	你該是.	你該有.
Il a	été. eu.	Il sera.	aura.	Soyons.	Ayons.
Ns avons	été. eu.	Ns serons.	aurons.	Soyez.	Ayez.
Vs avez	été. eu.	Vs serez.	aurez.		
Ils ont	été. eu.	Ils seront.	auront.		

## C. — EXERCICES ET DEVOIRS 練習.

Combien y a-t-il? 有幾何? Il y a 有. Il y en a 有的.

## 48. LECTURE 念課.

1. Combien y a-t-il d'élèves dans cette classe? Il y en a trente-deux. — 2. Êtes-vous le premier de votre classe? Non, monsieur, je suis le cinquième. — 3. Combien a coûté l'horloge de l'observatoire? Elle a coûté trois cents piastres. — 4. Quels sont les quatre points

cardinaux? — 5. Quelles sont les quatre saisons? — 6. L'hiver, les jours sont plus courts qu'en été. — 7. Ce mois est plus long que le précédent. — 8. Avez-vous froid? Non, monsieur, j'ai chaud. — 9. Hier, avez-vous eu froid? Non, monsieur, je n'ai pas eu froid. — 10. Demain serez-vous à Chang-hai? Oui, monsieur, je serai à Chang-hai. — 11. Qui avait raison? Pierre avait raison et Jean avait tort.

*Dans* 在內; *trente-deux* 三十二; *votre* 你的; *le cinquième* 第五個; *combien a coûté* 值幾何; *l'horloge*, *f.* 鐘; *trois cents* 三百; *une piastre* 一塊銀洋; *avoir froid* 覺着冷; *avoir chaud* 覺得熱; *qui?* 誰; *avoir raison* 有理; *avoir tort* 有差(無理).

#### 49. THÈME d'imitation 模仿繙譯

1. 五月有幾日? 有卅一日。 — 2. 伯多祿在我們的課堂內是第三名麼? 不是, 先生, 他是第一名。 — 3. 你們的新公學值多少錢? 他值很貴。 — 4. 四方是東西南北。 — 5. 冬季是四季中最冷的。 — 6. 夏季晝時比冬季更長。 — 7. 這個月是比前個月更短。 — 8. 你覺熱麼? 不是, 先生, 我覺很冷。 — 9. 昨天他們覺熱麼? 是, 先生, 他們覺很熱。 — 10. 明天他們是在上海麼? 不是, 先生, 他們不在上海。 — 11. 昨天誰是有理? 我們有理, 他們差了。

## 50. CONVERSATION 會話.

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Quel jour est-ce aujourd'hui? — <i>C'est aujourd'hui mardi.</i></p> <p>2. A quelle heure est la classe? — <i>La classe commence à huit heures du matin.</i></p> <p>3. N'y a-t-il pas une récréation dans la matinée? — <i>Si, il y a récréation de neuf heures et demie à dix heures.</i></p> <p>4. Combien de temps dure chaque classe? — <i>Chaque classe dure trois quarts d'heure.</i></p> <p>5. A quelle heure est le dîner? — <i>Le dîner est à midi, et le souper à sept heures du soir.</i></p> <p>6. N'y a-t-il pas aussi un goûter à quatre heures et demie? — <i>Si, avec le petit déjeuner du matin, cela fait quatre repas par jour.</i></p> <p>7. Quand sont les vacances? — <i>Les vacances d'été vont du premier juillet au premier septembre et celles d'hiver durent un mois, à l'époque de la première lune.</i></p> <p>8. Je vous remercie beaucoup pour tous ces renseignements. — <i>Il n'y a pas de quoi; ce n'est pas la peine.</i></p> | <p>1 今天是什麼日子? 今天是星期二。</p> <p>2 幾下鐘上課呢? 早晨八下鐘起始上課。</p> <p>3 早晨頭沒有一次散心麼? 有的, 從九下半到十下鐘有散心。</p> <p>4 每一課要上幾何時候? 每一課要上三刻鐘。</p> <p>5 幾下鐘吃中飯呢? 中飯在午時, 夜飯在晚上七下鐘。</p> <p>6 四下半也沒有一頓點心麼? 有的, 早上還有一頓小早飯, 就此一天有了四頓了。</p> <p>7 什麼時候是放假的時候呢? 暑假是從七月初一到九月初一, 年假只有一個月長, 在陰曆正月裡。</p> <p>8 我謝謝你告訴了我許多事情, 不要客氣, 這不必的。</p> |
|---|--|

## 51. EXERCICES DE GRAMMAIRE 文範練習.

10 Écrivez le texte du n° 48, en soulignant les adjectifs déterminatifs, et en indiquant entre parenthèses leur espèce et s'ils sont masc. ou fém., sing. ou plur. 寫出第四十八號的原文, 劃出切定狀來, 且在括弧中指出他們的種類, 說出他們是陽類或陰類, 單數或多數的。

**Ex.:** Combien y a-t-il d'élèves dans *cette* (adj. dém., f. s.) classe? etc.

2<sup>o</sup> Dans les phrases suivantes remplacez les points par l'adjectif convenable 在下邊的話句裡頭,用相稱的藥字代入點處.

1. ... (adj. poss. 1<sup>ère</sup> p.) langue et... dents sont dans... bouche.  
 — 2. ... (adj. poss. 2<sup>e</sup> p.) cheveux sont noirs, mais... barbe est presque... (blanc). — 3. ... (adj. poss. 3<sup>e</sup> p. pl.) maître a... cheveux ... (blanc, comp. d'égalité) que la barbe. — 4. ... (adj. dém.) année, Pierre a été... (adj. num.) fois, le... (adj. num.) en composition. — 5. ... (adj. interr.) livre étudiez-vous... (adj. dém.) mois-ci en classe? — 6. ... (adj. indéf.) samedi, ... (adj. indéf.) élèves vont en promenade, les autres jouent au ballon. — 7. ... (adj. interr.) récompense a regue Pierre? — 8. ... (adj. poss. 2<sup>e</sup> p.) maître lui a donné... (adj. num.) canifs et ... (adj. dém.) règle. — 9. Ont-ils apporté tous .. (adj. poss.) livres? — 10. Non, monsieur, il leur manque... (adj. indéf.) livres.

52. THÈME 繙譯.

1. 每一個學生有二本書和三本簿子。— 2. 我手有五指,且每指,除出了大指,有三節。— 3. 這些學生會失落他們的鞋子。— 4. 伯多祿曾尋獲他的帽子和他的腰帶。— 5. 在我的班次裡,有三十個學生;我是第三名,伯多祿常是第一名。— 6. 你的鉛筆和你的剪刀是在我們的台子上。— 7. 這個散心場是太小的。— 8. 我們的臥室是廣大且很通空氣的。

53. EXERCICE DE  
LANGAGE sur l'image

按圖答問.

La Terre et le Ciel

天 地.



- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Quelles sont les personnes que vous voyez sur l'image? — <i>Un petit garçon avec son papa.</i></p> <p>2. Le petit garçon et son papa se promènent-ils pendant le jour ou pendant la nuit? — <i>Pendant la nuit.</i></p> <p>3. Pourquoi dites-vous que c'est pendant la nuit? — <i>Parce qu'au ciel la lune brille et les étoiles étincellent.</i></p> <p>4. Que regardent-ils? — <i>Ils regardent la lune et les étoiles.</i></p> <p>5. Avez-vous quelquefois regardé la lune? — <i>Oui, monsieur, je l'ai regardée souvent.</i></p> <p>6. A-t-elle toujours la même forme? — <i>Non, monsieur; tantôt elle est ronde comme le soleil, tantôt elle est échanquée comme un croissant.</i></p> <p>7. Paraît-elle toujours? — <i>Non, monsieur.</i></p> <p>8. Pouvez-vous expliquer ces changements? — <i>Ces changements viennent de la position de la lune par rapport au soleil et à la terre.</i></p> | <p>1. 你見什麼人在此圖上? 一小兒和他的父親。</p> <p>2. 小兒同他的父親是在日間散步呢或在夜間? 在夜間。</p> <p>3. 你爲何說是在夜間呢? 因在天上月發亮星發光。</p> <p>4. 他們看什麼? 他們看月和星。</p> <p>5. 你曾有時察看月麼? 是, 先生, 我慣常察看他。</p> <p>6. 他常有一樣的形狀麼? 不, 先生, 有時圓滿如日, 有時虧缺如弦。</p> <p>7. 他常顯出的麼? 不, 先生。</p> <p>8. 你能講解月的變度麼? 這些變度常隨月在太陽和地球間的位置定的。</p> |
|--|---|

9. Les étoiles sont-elles toutes pareilles?—*Non, monsieur; il y a les étoiles et les planètes.*

9. 星都是同的麼?不, 先生, 有恆星和行星.

10. Quelle est la forme de la terre?—*Elle est ronde.*

10. 地球的形狀是什樣? 他是圓的.

11. Quand fait-il jour sur la terre et quand fait-il nuit?—*Il fait jour du côté qui se trouve vers le soleil; de l'autre, il fait nuit.*

11. 地球上幾時是日晝和幾時是夜間呢? 有太陽的一面是日晝, 別一面是夜間.

12. De quel côté voyez-vous le soleil, le matin? à midi? le soir?—*Le matin, à l'est; à midi, au-dessus de nos têtes; le soir, à l'ouest.*

12. 晨, 午, 暮, 你見太陽在那一面呢? 晨在東; 午在我們頭上; 暮在西.

13. Combien y a-t-il de points cardinaux et quels sont-ils?—*Il y en a quatre: le nord, le sud, l'est et l'ouest.*

13. 有幾個方角和那幾個? 有四個: 北, 南, 東和西.

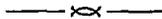
#### 54. EXERCICE de Rédaction ou de Dictée 編造練習或傳言寫錄.

*En vous servant des questions du n<sup>o</sup> précédent, faites un récit suivi, qui commencera par:* 用上號的問題, 做一篇連續的筆述, 起首用這些字樣:  
1<sup>o</sup> Un petit garçon et son papa... 2<sup>o</sup> Je ... 3<sup>o</sup> Nous...

**Ex.:** 1<sup>o</sup> Un petit garçon et son papa se promènent pendant la nuit. Au ciel, la lune etc...

2<sup>o</sup> Je me promène etc...

3<sup>o</sup> Nous nous promenons etc...



## CINQUIÈME LEÇON.

— \* —

LA RÉCRÉATION; *les voyages, les maladies*

散心, 旅行, 疾病.

— o —

### A. — GRAMMAIRE 文規.

#### Le Pronom 代字.

55. Le Pronom. 代字是一個可變的字句. 用來為代替一個名字的. 他和這名字必須同數同類的. 代字有六種.

56. Le pronom Personnel. 定位代字, 用來為代替一個名字, 並指定名位. 定位代字, 就是: 第一位. *Je, me moi* 我; *nous* 我們. 第二位. *Tu, te, toi* 你; *vous* 你們. 第三位. *Il, elle, le, la, lui* 他; *en* (de lui, d'elle, de cela) 他的; *y* (à lui, à elle, à cela) 於他; *ils, elles, eux, les* 他們; *leur* (à eux, à elles) 於他們; *en* (d'eux, d'elles) 他們的; *y* (à eux, à elles) 於他們.

*Ils m'ont demandé des plumes, et je leur en ai donné* 他們向我要筆頭, 我給了他們.

57. Le pronom Possessif. 占有代字, 用來為代替一個名字, 並指出此名所講的物事是屬誰的, 他常和區指字同時用的. 占有代字, 就是: *Le mien, la mienne, les miens, les miennes* 我的那物. *Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes* 你的那物. *Le sien, la sienne, les siens, les siennes* 他的那物. *Le nôtre, la nôtre, les nôtres* 我們的那物. *Le vôtre, la vôtre, les vôtres* 你們的那物. *Le leur, la leur, les leurs* 他們的那物.

*Prenez mon cahier et donnez-moi le vôtre* 你取我的簿子,  
把你的給我.

58. **Le pronom Démonstratif.** 指陳代字, 用來爲代替一個名字, 並把此名所講的物事指示出來. 指陳代字就是: *Celui, celle, ce, ceux, celles* 這. *Celui-ci, celle-ci, ceci, ceux-ci, celles-ci* 這個, 這些. *Celui-là, celle-là, cela, ceux-là, celles-là* 那個, 那些.

Prenez *celui-ci* et laissez *celui-là* 取這個放棄那個.

59. **Le pronom Relatif.** 指顧代字, 用來爲代替一個名字, 或一個代字, 並在後面, 聯絡一個詮解的詞句, 或一個指明的詞句. *L'antécédent* 上詞就是指顧代字所代替的字句, 因他慣常在上邊故稱上文指顧代字, 就是: *Qui, que, quoi, dont* 他, 所, 的. *Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles* 他. *Duquel, de laquelle, desquels, desquelles* 他的. *Auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles* 於他.

Craignez Dieu, *qui* voit tout 敬畏那個看透萬物的天主罷 (敬畏天主罷, 這個天主呢, 事事都看透的).

60. **Le pronom Interrogatif.** 詰問代字, 用來爲代替一個名字, 且屬於疑問的. 詰問代字, 就是: *Qui? que? quoi?* 誰, 什麼. *Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles?* 那個, 那幾個?  
*Qui est venu?* 誰來過的? 誰來了?

*Lesquels de ces livres voulez-vous acheter?* 這些書中你要買那幾本?

61. **Le pronom Indéfini.** 泛指代字, 代替一個名字, 浮泛的樣兒指出人物. 泛指代字, 就是: *On* 人家. *Quelqu'un* 有人. *Qui que ce soit* 任 (是) 何人. *N'importe qui* 不論誰人. *Chacun* 每人, 各人. *Tout* 全體. *Tous* 衆人. *Plusieurs* 許多, 幾個. *Certain* 某人. *Tel* 某, 那個. *Nul* 一無. *Aucun* 無一. *Personne* 無人. *Rien* 無物 (絕無). *L'un* 一, 此. *L'autre* 一, 彼. *Autrui* 他人.

*Quelqu'un est venu* 有人來過.

*On mange à midi* 人家在午時吃飯.

B.—VOCABULAIRE 字彙.

62. La Récréation. — *Les voyages.* — *Les maladies.*

1° *La Récréation* 散心.

La <i>cour de récréation</i> 散心場.	Le <i>cerf-volant</i> 紙鳶.
Le <i>hangar</i> 廊棚.	La <i>gymnastique</i> 柔軟體操.
Les <i>cabinets</i> , m. 坑廁.	La <i>balançoire</i> 鞦韆板.
Les <i>jeux</i> , m. 游戲.	Le <i>trapeze</i> 鞦韆棍.
Le <i>ballon</i> 皮球.	Les <i>anneaux</i> , m. 鐵圈; 鐵環.
La <i>balle</i> 小球.	La <i>barre fixe</i> 鐵梗; 鐵槓.
La <i>boule</i> 木球.	L' <i>échelle</i> , f. 扶梯.
La <i>toupie</i> 菱角; 地黃牛.	Les <i>exercices militaires</i> , m. 兵
Les <i>billes</i> , f. 石珠.	Les <i>rangs</i> , m. 排行. [式操.
La <i>marelle</i> 造房子戲.	La <i>course</i> 競走.

2° *Les Moyens de Locomotion* 旅行的法子.

Aller à <i>pied</i> 步行.	Aller <i>en voiture</i> 坐馬車.
„ à <i>cheval</i> 騎馬.	„ <i>en automobile</i> 乘汽車.
„ à <i>mule</i> 騎驢.	„ <i>en tramway</i> 乘電車.
„ à <i>bicyclette</i> 乘腳踏車.	„ <i>en chemin de fer</i> 乘火車.
„ <i>en brouette</i> 坐小車.	„ <i>en barque</i> 坐船.
„ <i>en jinricksha</i> 坐人力車.	„ <i>en bateau à vapeur</i> 坐汽
„ <i>en chaise</i> 坐顯轎.	„ <i>en ballon</i> 乘氣球.   船.
„ <i>en palanquin</i> 坐轎.	„ <i>en aéroplane</i> 乘飛船.

3° *Les Maladies* 疾病.

Être <i>malade</i> 是生病的(生病).	Avoir <i>mal à la main</i> 手痛.
Avoir <i>mal à la tête</i> 頭痛.	„ „ <i>au pied</i> 脚痛.
„ „ à <i>la gorge</i> 喉嚨痛.	„ „ <i>au cœur</i> 心口痛.
„ „ <i>aux dents</i> 牙齒痛.	„ „ à <i>l'estomac</i> 胃氣痛.
„ „ <i>aux yeux</i> 眼睛痛.	Avoir <i>la colique</i> 腹痛.
„ „ <i>aux oreilles</i> 耳朵痛.	„ <i>la diarrhée</i> 患水瀉.

Avoir la dysenterie 患痢疾.	Avoir un furoncle 生癤.
„ le choléra 患霍亂.	„ un rhume 傷風.
„ la gale 患疥瘡.	„ la fièvre 患瘧疾.
„ une indigestion 食滯.	„ la typhoïde 患傷寒症.
„ un panaris 生疔.	„ les gros pieds 腳腫.

## 63. Conjugaison du Verbe ALLER

動字(去)「有時當解作將要」的配合法。

*Indicatif Présent.*

<i>Traduisez oralement.</i>	<i>Traduisez en français.</i>
Je <b>vais</b> à l'école.	我現到學堂裡去。
Tu <b>vas</b> à la maison.	你現到家裡去。
Il <b>va</b> à la campagne.	他現到鄉間去。
Nous <b>allons</b> rentrer.	我們現要進去。
Vous <b>allez</b> sortir.	你們現要出去。
Ils <b>vont</b> partir.	他們現要動身。

*Imparfait.*

J' <b>allais</b> <i>me</i> promener.	我方跑路去。
Tu <b>allais</b> <i>te</i> promener.	你方跑路去。
Il <b>allait</b> <i>se</i> promener.	他方跑路去。
Nous <b>allions</b> <i>nous</i> promener.	我們方跑路去。
Vous <b>alliez</b> <i>vous</i> promener.	你們方跑路去。
Ils <b>allaient</b> <i>se</i> promener.	他們方跑路去。

*Passé simple.*

J' <b>allai</b> avec lui.	我已和他同去。
Tu <b>allas</b> avec moi.	你已和我同去。
El <b>alla</b> avec toi.	他已和你同去。
Nous <b>allâmes</b> avec vous.	我們和你們同去。
Vous <b>allâtes</b> avec eux.	你們和他們同去。
Ils <b>allèrent</b> avec nous.	他們和我們同去。

*Passé composé.**Traduisez oralement.*

Je suis **allé** chez moi.  
 Tu es **allé** chez toi.  
 Il est **allé** chez lui.  
 Ns sommes **allés** chez nous.  
 Vous êtes **allés** chez vous.  
 Ils sont **allés** chez eux.

*Traduisez en français.*

我會到過我家裡去的。  
 你會到過你家裡去的。  
 他曾到過他家裡去的。  
 我們會到過我們家裡去的。  
 你們會到過你們家裡去的。  
 他們會到過他們家裡去的。

*Futur simple.*

J' **irai** voir 我將去看。  
 Tu **iras** entendre 你將去聽。  
 Il **ira** bien 他將要好了。  
 Ns **irons** mieux 我們將要好些。  
 Vs **irez** dehors 你們將到外邊去。  
 Ils **iront** ensemble 他們將同去。

*Impératif.*

Va vite; vas-y  
 你快些去; 你到那邊去罷。  
 Allons-y  
 我們到那邊去罷。  
 Allez lentement  
 你們慢慢去。

**C.—EXERCICES ET DEVOIRS** 練習和課藝。

Aller à 到... 去。 Aller en 乘... 去。 S'en aller 去, 往。

64. **LECTURE** 念課。

1. As-tu trouvé ma balle? Non, je n'ai pas trouvé ta balle; celle-ci est la mienne.—2. À qui sont ces billes? Ce sont celles que Pierre a perdues hier.—3. Ils ont oublié leurs livres en étude.—4. Les livres que nous avons achetés à l'imprimerie ne sont pas chers.—5. Les élèves qui travaillent bien seront récompensés.—6. On est heureux quand on remplit toujours bien son devoir.—7. Vas-tu en classe? Oui, je vais en classe.—8. Va-t-il à bicyclette? Non; il ne sait pas aller à bicyclette.

—9. Irons-nous en tramway? Oui, nous prendrons le tramway pour aller à Chang-hai. —10. Êtes-vous allés en brouette? Non, nous sommes allés à pied. —11. Quand s'en ira-t-il? Il partira quand son automobile sera prête. —12. Allez-vous-en.

*Trouver* 尋着; *perdre* 失落; *oublier* 忘記; *acheter* 買; *l'imprimerie* 印刷所; *cher* 貴; *bon marché* 賤; *travailler bien* 用心讀書; *récompenser* 報答; *heureux* 有福的; *quand* 幾時, 多 啱; *remplir son devoir* 盡本分; *savoir* 知道; *prendre* 取, 用; *partir* 動身; *prêt* 預備了.

N.B. — *S'en aller* 到, 去. *Présent*: Je m'en vais, tu t'en vas, il s'en va, nous nous en allons, vous vous en allez, ils s'en vont. — *Imparfait*: Je m'en allais. — *Passé simple*: Je m'en allai. — *Passé composé*: Je m'en suis allé. — *Futur*: Je m'en irai. — *Impératif*: Va-t'en, allons-nous-en, allez-vous-en.

#### 65. THÈME d'imitation 模仿繙譯.

1. 你們尋着過他們的小球麼? 是, 我們尋着過他們的小球. 此球同伯多祿的球曾在一處. —2. 你昨天所有的小球是誰的? 這些球是伯多祿所失去的. —3. 我們忘記了我們的簿子在課堂裡. —4. 他們在印書館內所買的幾張地圖是貴的. —5. 不用心讀書的學生將不受賞. —6. 幾時人家不善盡其本分. 將是有福的麼? —7. 你們到課堂裡去麼? 不, 先生, 我們不到課堂裡去. —8. 你將乘腳踏車到上海麼? 不, 先生, 我不會乘腳踏車. —9. 他們是乘電車去的麼? 是, 先生, 他們是乘電車去的. —10. 伯多祿是乘小車到泗涇的麼? 不是, 他步行去的. —11. 幾時他去的? 幾時一輛汽車預備了, 他才動身的. —12. 走罷.

## 66. CONVERSATION 會話。

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Allez-vous bien? — <i>Non, monsieur, je ne me porte pas très bien.</i></p> <p>2. Qu'est-ce que vous avez? — <i>Je ne sais trop; je sens un malaise général.</i></p> <p>3. Avez-vous mal à la tête? — <i>Oui, monsieur, depuis deux jours j'ai une très forte migraine.</i></p> <p>4. Avez-vous consulté le médecin? — <i>Pas encore, mais je compte aller le voir cet après-midi.</i></p> <p>5. Et monsieur votre père, va-t-il mieux? — <i>Merci, monsieur, il va un peu mieux.</i></p> <p>6. Souffre-t-il toujours de la gorge? — <i>Il souffre beaucoup moins; le docteur lui a prescrit un excellent remède qui l'a guéri en peu de jours.</i></p> <p>7. J'en suis bien content; vous le félicitez de ma part.</p> | <p>1. 你安好麼?不,先生,我身子不甚舒服。</p> <p>2. 你有什麼病?我也不知道,我覺着週身不舒服。</p> <p>3. 你有些頭痛麼?有的,先生,我頭裡漲了兩天了。</p> <p>4. 你曾去看過醫生麼?不曾,到底我想午後去看他。</p> <p>5. 令尊好些麼?多謝,先生,他好一些了。</p> <p>6. 他常常喉嚨痛麼?現在他痛得輕許多了,醫生給他開了一張好藥方,不多幾日把他看好了。</p> <p>7. 我很喜歡這事,請你代我去祝賀一落。</p> |
|--|--|

## 67. — EXERCICES DE GRAMMAIRE 文範練習。

1<sup>o</sup> *Écrivez le texte du n<sup>o</sup> 64, en soulignant les pronoms et les adjectifs déterminatifs, et en indiquant entre parenthèses l'espèce, puis le genre, le nombre et la personne de chacun* 抄第六十四號原文,劃出代字及切定繫字且在括弧內指出他們的種類,數與位。

*Ex.:* As-tu (pron. pers., 2<sup>e</sup> pers., m., s.) trouvé ma (adj. poss., 1<sup>e</sup> pers., f. s.) balle? Non, je (pron pers., 1<sup>e</sup> pers., m. s.) n'ai pas trouvé etc...

2<sup>o</sup> *Dans les phrases suivantes, remplacez les points par le pronom ou l'adjectif convenable* 在下面的語句內,用相稱的代字代入點處。

1 Hier... (*pron. pers.*) suis allé à pied à Chang-hai avec... (*adj. poss., 2<sup>e</sup> pers.*) frère et... (*pron. démonstr.*) de Pierre;... (*pron. poss., 1<sup>re</sup> pers. sing.*) était absent. — 2. ... (*pron. pers.*) ne prendrai pas... (*adj. dém.*) livres-ci;... (*pron. relat.*) sont trop chers, ... (*pron. pers.*) préfère ... (*pron. démonstr.*)-là. — 3. Ils ... (*pron. pers., 2<sup>e</sup> p. pl.*) rendent ... (*adj. dém.*) ballon, ils n'... (*pron. pers., 3<sup>e</sup> pers. neutre*) veulent plus; ... (*pron. pers.*) se servent de ... (*pron. démonstr.*) de Jean. — 4. Les élèves ... (*pron. relat.*) j'ai prêté mon cerf-volant, ... (*pron. pers.*) ont perdu; mais ... (*pron. indéf.*) n'est venu ... (*pron. pers., 1<sup>re</sup> pers.*) avertir; je ... (*pron. pers., 3<sup>e</sup> pers. neutre*) sais, parce que Paul, ... (*pron. relat.*) ... (*pron. pers., 3<sup>e</sup> p. pl.*) a vus, ... (*pron. pers., 1<sup>re</sup> pers.*) a ... (*pron. indéfini*) raconté. — 5. Donnez... (*pron. pers., 3<sup>e</sup> pers. pl.*) votre cahier, et prenez... (*pron. poss., 1<sup>re</sup> p. pl.*).

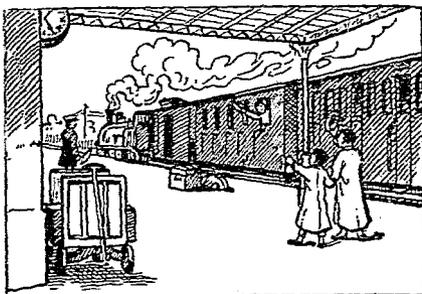
#### 68. THÈME 繙譯.

1. 他們乘汽車到上海去 (sont allés). — 2. 他的汽車比我的更大而更快. — 3. 我在法國買 (j'ai achetée) 的比你在美國買 (tu as achetée) 的更好. — 4. 你更喜歡 (préférez-vous) 那個? 伯多祿的或是我的? — 5. 許多學生有過 (ont eu) 痢疾, 到底 (mais) 沒有一個到過 (n'a été) 病院并且衆人都好了 (sont guéris). — 6. 你看見 (vous avez vu) 他父親的學生是課堂中第一個. — 7. 有 (avaient) 眼痛的學生昨天動身了 (sont partis). — 8. 今天早晨誰人來過 (est venu)? 伯多祿. — 9. 他說什麼? — 10. 他說你所請的醫生今晚將來.

69. EXERC. DE LANGAGE

sur *Pimage*

按圖答問.



Le Chemin de fer 鐵路.

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Savez-vous ce que c'est qu'une gare?<br/>— <i>Oui, monsieur.</i></p> <p>2. Est-ce que la gravure représente une gare? — <i>Oui, monsieur.</i></p> <p>3. À quoi le reconnaissez-vous? — <i>Au train qui part, au débarcadère, au chef de gare qui surveille la manœuvre, à l'horloge etc...</i></p> <p>4. Dites ce qu'on voit dans une gare.<br/>— <i>Dans une gare on voit: le guichet, la bascule, les bagages, les indicateurs, le contrôleur, la salle d'attente, le quai, les aiguilles, le disque etc...</i></p> <p>5. Que font les deux petits garçons qui sont dans la gare? — <i>Le plus grand agite son chapeau et le plus petit son mouchoir.</i></p> <p>6. Pourquoi? — <i>Pour dire adieu à un voyageur qui est dans le train.</i></p> <p>7. Quel est le voyageur à qui ils disent adieu? — <i>C'est leur père.</i></p> <p>8. Quel geste fait ce voyageur? — <i>Il étend le bras droit et agite son chapeau.</i></p> <p>9. Avez-vous voyagé en chemin de fer quelquefois?...</p> | <p>1. 你知道什麼是叫車站麼? 知道的, 先生.</p> <p>2. 這圖是表車站麼? 是, 先生.</p> <p>3. 因着什麼你知道他呢? 因着開行的車, 上車下車的月台, 監管行動的站長和時計等.</p> <p>4. 說出人家在車站內所見的東西. 在車站內人家見買票處, 磅秤, 行李, 指示人, 查票員, 等待所, 站臺, 轉軌機, 進行表記等...</p> <p>5. 那二個在車站內的小孩子做什麼? 長的揚他的帽子而幼的揚他的手巾.</p> <p>6. 爲什麼? 爲向在車內的旅人說再會.</p> <p>7. 他們向那說再會的旅人是誰? 是他們的父親.</p> <p>8. 這旅人做什麼手勢? 他伸右臂且揚他的帽子.</p> <p>9. 你曾有時乘過火車旅行麼?</p> |
|---|---|

10. Où êtes-vous monté dans le train et à quelle gare êtes-vous descendu?...

11. Comment s'appellent les voitures où l'on monte? — *Des wagons.*

12. Qu'est-ce qui traîne les wagons? — *La locomotive.*

13. Avez-vous vu une locomotive? De quoi se compose-t-elle? — *J'ai souvent vu des locomotives. La locomotive se compose: de la chaudière, de la cheminée, du dôme de prise de vapeur, de la soupape de sûreté, du sifflet, des roues, de la bielle, des cylindres et des pistons.*

14. Sur quoi roulent la locomotive et les wagons? — *Sur les rails.*

15. Connaissez-vous d'autres moyens de locomotion?... Quelle différence y a-t-il entre le chemin de fer, le tramway, l'automobile?

10. 你在那處上車...且在那站下車呢?...

11. 人家上的那車叫什麼車? 叫客車。

12. 那個拖客車的呢? 火車頭。

13. 你會見過火車頭麼? 他怎樣成的? 我每見火車頭。火車頭是鍋子, 烟囪, 積汽櫃, 保安汽閘, 汽笛, 輪, 通動機, 汽筒, 和汽鼓合成的。

14. 火車頭和客車在什麼上轉動的? 在軌上。

15. 你知道別的轉運法子麼? 在火車, (鐵路), 電車, 汽車中有什麼分別?

70. EXERCICE de Rédaction ou Dictée 編造練習或傳言寫錄。

*En vous servant des questions précédentes: 1° Dites ce que vous voyez sur l'image. 2° Parlez des voyages que vous avez faits* 利用上邊的問題: 一述出你在圖像上所看見的東西。二講你會做過的旅行。

**Ex:** 1° Deux petits garçons se tiennent debout sur le débarcadère de la gare. Le chef de gare surveille la manœuvre. L'horloge marque 5 heures 10. Le train part. Le plus grand des garçons agite etc...

2° J'ai voyagé plusieurs fois en chemin de fer. Je suis monté dans le train à Shang-hai etc...

## SIXIÈME LEÇON.



LE RÉFECTOIRE; *la famille, les fruits*

飯廳, 家庭, 菓子.



### A.—GRAMMAIRE 文規.

#### Le Verbe 動字.

71. **Le Verbe.** 動字是一個可變的字句,用爲指出境地或一行爲的.

*Il est bon* 他是好的. *Nous étudions* 我們念書.

72. **Le Sujet et les Compléments.** 主詞和足詞.一件行爲,必有一個人物做的 (*sujet*),屢次也有一個人物受的 (*complément*).

73. **Le Sujet.** 所謂主詞,乃一人一物,或處動字的境地,或行動字的行爲,或受動字的行爲,倘欲尋出一個動字的主詞,只要在動字前面,設個問題: *Qui est-ce qui?* 誰是做那事的? *Qu'est-ce qui?* 什麼是那樣的?

*L'oiseau vole, le chien court, l'élève étudie* 鳥飛,狗奔,學生讀書.

74. **Les Compléments.** 足詞所以補足動字的口氣,或陳說行爲的歸束,或加添事情的光景.足詞有兩種:曰(逕直足詞及委曲足詞).

逕直足詞用爲指出許多動字的主受人物,此人此物受行爲的歸束,貼切於己,爲動字不可少的.

Le complément (*d'Objet*) *direct*. 逕直足詞, 直接無間隔的樣兒歸到動字(無前字相助)他能答下邊的問題: **Qui?** 誰? 或 **quoi?** 什麼?

Le complément (*d'Objet*) *indirect*. 委曲足詞, 間接的樣兒, 因着前字歸到動字, 他能答下邊的問題: **À qui?** 於誰? **a quoi?** 於什麼? **De qui?** 誰的? **de quoi?** 什麼的? etc.

Le complément *Circostanciel*. 景况足詞, 陳說一個環境, 如處所, 時候, 式樣, 緣故等情, 與動字無緊要關係的, 他能答下邊的問題: **Où?** 那裡? **d'où?** 從那裡? **quand?** 幾時? **comment?** 怎麼樣? **pourquoi?** 爲什麼? etc.

J'écrirai une *lettre* à mes *parents* la *semaine* prochaine 我下星期要寫一封信給(於)我的父親.

75. *Modifications du verbe*. 動字的變換, 動字按着狀態, 時候, 位和數的分別, 具有各種的變換.

1° *Le Mode*. 狀態指出陳說行爲的狀況. 狀有六種: **L'Indicatif** 直陳狀, **l'Impératif** 諭令狀, **le Conditionnel** 擬議狀, **le Subjonctif** 曲陳狀, **l'Infinitif** 泛陳狀, 和 **le Participe** 兼字.

2° *Le Temps*. 時候, 說出行爲在何時做的. 時有三大種: **Le Présent** 現在時, **le Passé** 往過時, 和 **le Futur** 將來時.

3° *La Personne*. 位. 動字如代字, 按着各位區別. 代字的三位即: **je** 我, **nous** 我們; **tu** 你, **vous** 你們; **il, elle** 他, **ils, elles** 他們, 動字隨之而異.

4° *Le Nombre*. 數. 動字也有兩數, 就是: **Le Singulier** 單數, 和 **le Pluriel** 多數.

76. *Conjuguer un verbe*. 配合一個動字, 就是把他各狀, 各時, 各位, 背出來. 配合法有四個定式, 照泛陳狀的結尾而定的, 就是: **er, ir, oir** 與 **re**.

## B. — VOCABULAIRE 字彙.

77. Le Réfectoire. — *La famille.* — *Les fruits.* — *Les verbes usuels.*1<sup>o</sup> *Le Réfectoire* 飯廳.

La *salle à manger* 飯廳.  
 La *table* 檯, 酒席.  
 Les *chaises*, f. 椅子.  
 Le *couvert* 刀叉等物.  
 La *cuiller* 杓.  
 La *fourchette* 叉.  
 Le *couteau* 刀.  
 Les *bâtonnets*, m. 筵.  
 La *nappe* 檯布.  
 La *serviette* 飯單.  
 La *vaisselle* 食具, 銀器.  
 Le *plat* 盆, 盤.  
 L' *assiette*, f. 碟, 盆.  
 Le *verre* 玻璃杯.  
 Le *bol* 碗, 杯.  
 La *tasse* 碗, 盞.  
 La *soucoupe* 椀碟.  
 La *bouteille* 瓶.  
 La *carafe* 水晶瓶.  
 La *soupière* 湯罐.  
 Le *saladier* 生菜盆.  
 Les *mets*, m. 餚饌.

Le *pain* 饅頭.  
 Le *riz* 飯; 米.  
 La *viande* 肉.  
 Les *légumes*, m. 蔬菜.  
 Le *poisson* 魚.  
 Les *œufs*, m. 蛋.  
 Les *desserts*, m. 飯後菓點.  
 Le *fromage* 奶餅.  
 Les *fruits*, m. 菓子.  
 Le *gâteau* 餅.  
 Le *chocolat* 甘荳餅, 芝咕力糖.  
 Le *sucre* 糖.  
 Les *boissons*, f. 飲品.  
 Le *vin* 酒.  
 La *bière* 大麥水, 啤酒.  
 Le *thé* 茶.  
 Le *café* 咖啡.  
 Le *lait* 牛奶.  
 L' *eau de vie*, f. 火酒, 燒酒.  
 Le *cognac* 法國燒酒.  
 Le *rhum* 糖渣酒精.  
 Les *liqueurs*, f. 醉酒, 甜酒.

2<sup>o</sup> *La Famille* 家庭.

Les *parents*, m. 父母.  
 Les *enfants*, m. 兒女.  
 Mon *père* 我的父親.

Ma *mère* 我的母親.  
 Mon *frère aîné* 我的哥哥.  
 Ma *sœur cadette* 我的妹妹.

Mon grand-père 我的祖父.	Le neveu 姪子.
Ma grand-mère 我的祖母.	La nièce 姪女.
Les grands-parents 公公輩.	Mon cousin 我的堂兄弟.
Les petits-enfants 孫輩.	Ma cousine 我的堂姊妹.
Mon oncle 我的伯父.	Le beau-frère 姊丈.
Ma tante 我的伯母.	La belle-sœur 嫂嫂.

3<sup>o</sup> Les Fruits 菓子.

La poire 生梨.	L' abricot, m. 杏子.
La pomme 蘋果.	La châtaigne 栗子.
La prune 李子.	Le jujube 棗子.
La figue 無花果.	L' orange, f. 橘子.
La banane 芭蕉, 香蕉.	L' arachide, f. 花生.
La datte 海棗子.	Le kaki 柿子.
L' olive, f. 橄欖.	La pêche 桃子.
La cerise 櫻桃.	Le raisin 葡萄.

4<sup>o</sup> Verbes usuels 習用動字.

Accorder, v. tr. 調和; 允許.	Charrier, v. tr. 搬運.
Acheter, v. tr. (j'achète) 買.	Chasser, v. tr. 打獵; 驅逐.
Aimer, v. tr. 愛慕.	Chercher, v. tr. 尋覓.
Aller, v. int., (aux. être), allant, allé, je vais, j'allai 去.	Compter, v. tr. 計算.
Amasser, v. tr. 堆積; 聚集.	Conduire, v. tr., conduisant, conduit (e). je conduis, je conduis: 引, 領.
Apporter, v. tr. 拿來.	Conservet, v. tr. 保存.
Apprêter, v. tr. 預備; 料理. 扶助.	Copier, v. tr. 抄寫.
Appuyer, v. tr. (j'appuie) 支持; 倚靠.	Corriger, v. tr. (nous corrigeons) 改正.
Arrêter, v. tr. 拘留; 攔阻.	Coucher (se), v. pr. réf. 睡, 臥.
Asscoir (s'), v. pr. réf., s'asseyant, s'étaient assis (e), je m'assieds, je m'assis 坐下.	Couper, v. tr. 割, 切, 裁.
Attacher, v. tr. 繫, 縛, 依戀.	Courir, v. int., courant, couru (e), je cours, je courus 奔跑.
Boire, v. tr., buvant, bu (e), je bois, je bus 飲; 耐受.	Craindre, v. tr., craignant, craint (e), je crains, je crains 害怕.
Bouillir, v. int., bouillant, bouilli (e), je bouis, je bouillis 沸, 滾, 煎. [變易.]	Demander, v. tr. 問求.
Changer, v. tr. (ns changeons) 交換;	Dépeuiller, v. tr. 剝削, 脫去; 革除.
	Déraciner, v. tr. 連根拔起, 絕滅.

Désirer, <i>v. tr.</i>	願意	Montrer, <i>v. tr.</i>	指示
Donner, <i>v. tr.</i>	給; 送	Mourir, <i>v. int.</i> ( <i>aux. être</i> ); mourant, mort	( <i>e</i> ); je meurs, je mourus 死
Dormir, <i>v. int.</i> , dormant, dormi, je dors, je dormis	睡着	Naitre, <i>v. int.</i> ( <i>aux. être</i> ), naissant, né	( <i>e</i> ), je nais, je naquis 產生, 誕
Écrire, <i>v. tr.</i> , écrivant, écrit( <i>e</i> ); j'écris, j'écrivis	寫	Nourrir, <i>v. tr.</i> , nourrissant, nourri( <i>e</i> ), je nourris, je nourris	養活
Emmener, <i>v. tr.</i> ( <i>j'emmène</i> )	帶, 領去	Noyer ( <i>se</i> ), <i>v. pr. réf.</i> (je me noie)	淹沒
Empêcher, <i>v. tr.</i>	禁止, 阻當	Occuper, <i>v. tr.</i>	佔有; 從事
Emporter, <i>v. tr.</i>	拿去	Ordonner, <i>v. tr.</i>	整齊; 命, 囑咐
Entendre, <i>v. tr.</i> , entendant, entendu( <i>e</i> ), j'entends, j'entendis	聽, 聽得	Ouvrir, <i>v. tr.</i> , ouvrant, ouvert( <i>e</i> ), j'ouvre, j'ouvris	開
Entrer, <i>v. int.</i> ( <i>aux. être</i> )	進來; 進去	Parier, <i>v. tr. ind.</i>	講話
Envoyer, <i>v. tr.</i> ( <i>j'envoie</i> )	打發	Passer, <i>v. tr. et int.</i>	授過; 運; 經過
Faire, <i>v. tr.</i> , faisant, fait( <i>e</i> ), je fais, je fis	做, 造, 行, 成; 使得	Pêcher, <i>v. tr.</i>	釣魚
Fatiguer ( <i>se</i> ), <i>v. pr. réf.</i>	困乏	Penser, <i>v. tr. et tr. ind.</i>	思想; 念及
Fermer, <i>v. tr.</i>	關閉	Prendre, <i>v. tr.</i> , prenant, pris( <i>e</i> ); je prends, je pris	取, 拿; 用; 奪
Former, <i>v. tr.</i>	作成, 成就	Prêter, <i>v. tr.</i>	借給
Frapper, <i>v. tr.</i>	打, 擊	Prier, <i>v. tr.</i>	祈求, [散步
Garder, <i>v. tr.</i>	守護, 看好	Promener ( <i>se</i> ), <i>v. pr. réf.</i> (je me promène)	
Gôuter, <i>v. tr.</i>	口嘗	Protéger, <i>v. tr.</i> (je protège)	保護
Grandir, <i>v. int.</i> , grandissant, grandi( <i>e</i> ), je grandis, je grandis	長大	Renfermer, <i>v. tr.</i>	再關禁, 包含
Gronder, <i>v. tr.</i>	斥責	Réparer, <i>v. tr.</i>	修理; 改正
Guérir, <i>v. tr.</i> , guérissant, guéri( <i>e</i> ), je guéris, je guéris	療治	Répondre, <i>v. tr. et tr. ind.</i> , répondant, répondu( <i>e</i> ); je réponds, je répondis	回
Habiter, <i>v. tr.</i>	居住	Reposer( <i>se</i> ), <i>v. pr. réf.</i>	休息, [答應
Indiquer, <i>v. tr.</i>	指明	Rêver, <i>v. tr. ind. et tr. dir.</i>	做夢
Installer, <i>v. tr.</i>	整頓; 安放; 設立	Rire, <i>v. int.</i> , riant, ri, je ris, je ris	笑
Jeter, <i>v. tr.</i> (je jette)	擲, 拋, 丟	Rôtir, <i>v. tr.</i> , rôtissant, rôti( <i>e</i> ), je rôtis, je rôtis	燻, 炙, 烤
Jouer, <i>v. int. et tr.</i>	玩耍; 賭, 玩	Saler, <i>v. tr.</i>	醃, 賣
Laisser, <i>v. tr.</i>	放下, 讓	Servir, <i>v. tr. et int.</i> , servant, servi( <i>e</i> ), je sers, je servis	服事, 供給; 用作
Lever, <i>v. tr.</i> (je lève)	舉起; 除去	Sortir, <i>v. int.</i> ( <i>aux. être</i> ) et <i>tr.</i> , sortant, sorti( <i>e</i> ); je sors, je sortis	出去; 領出
Lire, <i>v. tr.</i> lisant, lu( <i>e</i> ); je lis, je lus		Souffler, <i>v. int. et tr.</i>	噓氣; 吹; 吹滅
Louer, <i>v. tr.</i>	讚美, 頌揚, [念, 讀	Souffrir, <i>v. tr. et int.</i> , souffrant, souffr( <i>e</i> ), souffris, souffris	吹起, [je souffre, je souffre's 忍受; 受苦
Manger, <i>v. tr.</i> (ns mangeons)	食	Taller, <i>v. tr.</i>	鑿; 削; 裁
Marcher, <i>v. int.</i>	走路	Tirer, <i>v. tr. et int.</i>	拉, 抽出; 射出; 關着
Mélanger, <i>v. tr.</i> (ns mélangeons)	混雜	Tomber, <i>v. int.</i> ( <i>aux. être</i> )	跌倒
Mesurer, <i>v. tr.</i>	丈量, [調和		
Mettre, <i>v. tr.</i> , mettant, mis( <i>e</i> ), je mets, je mis	置, 放, [上去; 升上		
Monter, <i>v. intr.</i> ( <i>aux. être ou avoir</i> ) et <i>tr.</i>			

<b>Tourner</b> , <i>v. tr. et int.</i> 轉旋; 回轉, 轉	<b>Voir</b> , <i>v. tr.</i> , voyant, vu ( <i>e</i> ), je vois, je vis
<b>Travailler</b> , <i>v. int. et tr.</i> 工作; 加工	vis 看見; 看, 望
<b>Trouver</b> , <i>v. tr.</i> 尋着	<b>Voler</b> , <i>v. tr. et int.</i> 竊取; 飛
<b>Vendre</b> , <i>v. tr.</i> , vendant, vendu ( <i>e</i> ), je vends, je vendis	<b>Vouloir</b> , <i>v. tr.</i> , voulant, voulu ( <i>e</i> ), je veux, je voulus 欲, 願, 肯
<b>Venir</b> , <i>v. int. (aux. être)</i> , venant, venu ( <i>e</i> ), je viens, je vins	<b>Voyager</b> , <i>v. int.</i> (ns voyageurs) 旅行

## 78. Conjugaison du Verbe VENIR

動詞(來)「有時當解作剛纔」的配合法。

*Indicatif Présent.**Traduisez en chinois.*

Je viens de l'école.  
 Tu viens de la maison.  
 Il vient de la classe.  
 Ns venons de récréation.  
 Vs venez du dortoir.  
 Ils viennent de chez M. le Préfet.

*Traduisez en français.*

我現從學堂裡來。  
 你現從家裡來。  
 他現從課堂裡來。  
 我們現從散心場裡來。  
 你們現從公房間裡來。  
 他們現從理學處來。

*Imparfait.*

Je venais de rentrer.  
 Tu venais de sortir.  
 Il venait de partir.  
 Nous venions de manger.  
 Vous veniez de dormir.  
 Ils venaient de se lever.

我當時剛纔回來。  
 你當時剛纔出去。  
 他當時剛纔動身。  
 我們當時剛纔吃飯。  
 你們當時剛纔睡覺。  
 他們當時剛纔起身。

*Passé simple.*

Je vins avec lui.  
 Tu vins avec eux.  
 Il vint seul.  
 Nous vîmes ensemble.  
 Vous vîtes trop tôt.  
 Ils vinrent trop tard.

我已和他來過。  
 你已和他們來過。  
 他已獨自來過。  
 我們已一齊來過。  
 你們曾來得太早。  
 他們曾來得太晚。

*Passé composé.*

Je suis	venu à pied.	我是走來的。
Tu es	venu à cheval.	你是騎馬來的。
Il est	venu à bicyclette.	他是坐腳踏車來的。
Ns sommes	venus en voiture.	我們是坐馬車來的。
Vs êtes	venus en tramway.	你們是坐電車來的。
Ils sont	venus en automobile.	他們是坐汽車來的。

*Futur simple.*

Je	viendrai vous voir.	我將來看你。
Tu	viendras me voir.	你將來看我。
Il	viendra nous voir.	他將來看我們。
Nous	viendrons le voir.	我們將來看他。
Vous	viendrez la voir.	你們將來看她。
Ils	viendront les voir.	他們將來看他們。

*Impératif.*

<b>Viens</b>	chez moi.	你應到我處來。
<b>Venons</b>	plus tôt.	我們應早些來。
<b>Venez</b>	avec moi.	你們應和我來。

## 79. THÈME d'imitation 模仿繙譯。

*Sur les verbes Aller et Venir* 練習這兩動字。

1. 你到飯廳裡去麼？—2. 不，我從自修室來，且往散心去。—3. 他們是乘電車來的麼？—4. 否，他們走來的。—5. 明天你同他們來否？—6. 不，我將和他到鄉間去。—7. 同我們一塊來罷，我們去散步到他們處。—8. 明天，我到保祿家裡去看他，因他生病；你二下鐘到我處來罷，我們一齊同去。—9. 我昨天去看過他們了。—10. 幾時我到，他剛纔出去。—11. 昨天他們來太晚了。—12. 明天你們早一些來罷。

## C.—EXERCICES ET DEVOIRS.

Par 爲, 從. Avec 和, 同. Dans 在... 內.

## 80. LECTURE 念課.

1. Allons à table. — 2. Asseyons-nous. — 3. Mettons-nous à table. — 4. On mange le potage avec la cuiller. — 5. On prend les légumes avec la fourchette. — 6. On coupe la viande avec le couteau. — 7. On s'essuie la bouche avec la serviette. — 8. Le vin est dans la bouteille. — 9. L'eau est dans la carafe. — 10. On verse l'eau dans son verre pour boire. — 11. On sert le potage dans la soupière, la viande et les légumes dans les plats. — 12. On prend le café et le thé dans les tasses.

*S'asseoir* 坐; *se mettre à table* 坐席; *manger* 吃; *le potage* 湯; *prendre* 取, 用, 吃; *couper* 割, 切; *s'essuyer* 揩; *l'eau, f.* 水; *verser* 倒; *boire* 飲; *servir* 搬進(飯菜).

## 81. THÈME d'imitation 模仿繙譯.

1. 他們去坐席。— 2. 坐罷。— 3. 你坐台旁罷。— 4. 你喝你的湯用你的杓。— 5. 人家用叉吃菜及肉。— 6. 人家用刀子砌肉, 奶餅及菓子。— 7. 人家能用飯單揩嘴。— 8. 有酒在瓶內麼? — 9. 是, 到底玻璃杯內沒有水。— 10. 你注水與酒在我的杯子裡。— 11. 肉湯在肉湯鍋內麼? 是, 并且肉在盆內。— 12. 他將與我們來喝茶, 預備茶杯罷。

## 82. CONVERSATION 會話.

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Bonjour, monsieur le Directeur.</p> <p>2. Bonjour, mon ami; que désirez-vous?<br/>— <i>Je viens vous demander un jour de congé.</i></p> <p>3. Avez-vous une affaire? — <i>Oui, monsieur, je dois aller voir mon oncle.</i></p> <p>4. Où demeure-t-il? — <i>Il habite sur la concession française.</i></p> <p>5. Pourquoi devez-vous aller le voir? Est-il malade? — <i>Non, monsieur, heureusement. C'est aujourd'hui son anniversaire de naissance. Je dois aller le féliciter.</i></p> <p>6. Je comprends. Que fait votre oncle?<br/>— <i>Il tient un grand magasin de soieries dans la rue du Consulat, n° 45.</i></p> <p>7. Les affaires vont-elles bien? — <i>Oui, très bien, merci. Vraiment, nous n'avons pas à nous plaindre.</i></p> <p>8. Tant mieux. Allons, c'est bien, prenez un jour de congé. — <i>Merci, monsieur, je reviendrai certainement demain.</i></p> <p>9. Bon! et saluez bien monsieur votre oncle de ma part! — <i>Merci, monsieur, il sera flatté. Au revoir, monsieur.</i></p> | <p>1. 校長先生, 請安.</p> <p>2. 請安, 我友; 你要什麼?<br/>我來請一天假.</p> <p>3. 有你一件要事麼? 是, 先生, 我應去見我的伯父.</p> <p>4. 他住在那裡? 他住在法租界上.</p> <p>5. 爲什麼你應去見他? 他是有病麼? 不, 先生, 幸而不是, 今天是他的生日, 我應該去祝賀他.</p> <p>6. 我懂了, 你的伯父做什麼事的? 他經理公館路第四十五號一家大絲莊的.</p> <p>7. 生意好不好? 好, 很好, 多謝, 實在我們一些不要折本.</p> <p>8. 好極了. 好的, 去罷, 我許你一天假. 謝謝, 先生, 我明天一定回來的.</p> <p>9. 好! 在你的伯父面前代我問候. 多謝, 先生, 他很要歡喜哩, 再會罷, 先生.</p> |
|---|--|

## 83. EXERCICES DE GRAMMAIRE 文範練習

1° Copiez le texte de la lecture du n° 80, en soulignant les verbes et en mettant entre parenthèses, la conjugaison, le mode, le temps, la personne et le nombre 抄第十八號念課的原文, 劃出動字且在括弧內寫出他的配合法式, 狀態, 時候, 位及數等.

Ex.: Allons (1<sup>ère</sup> conjug., impérat., 1<sup>ère</sup> pers. plur.) à table etc....

2<sup>o</sup> Dans les phrases suivantes, remplacez les points par un verbe mis au mode et au temps convenables. [Voir leçon 20<sup>e</sup>. Tableau des conjugaisons.] 在下邊話句內，將動字放在相稱的狀與時代入點處。[見第二十課動字配合法表]。

1. Quand nous... (avoir, *ind. prés.*) faim, nous ... (manger, *ind. prés.*). — 2. Vous... (manger, *indic. futur*) le riz dans un bol et vous... (boire, *indic. fut.*) du thé dans une tasse. — 3. Ils se... (servir, *indic. passé simple*) de bâtonnets pour... (manger, *infinit. prés.*) le riz et les légumes. — 4. Je ... (prendre, *indic. passé composé*) de la sauce avec une cuiller. — 5. Nous... (manger, *indic. passé composé*) hier un beau poisson, que mon père... (avoir, *indic. imparf.*) acheté au marché. — 6. Les kakis et les raisins que vous ... (manger, *indic. passé comp.*) à midi, (récolter, *indic. passé comp.*) dans notre jardin. — 7. Demain, mon oncle et ma tante... (venir, *indic. fut.*) dîner à la maison, avec leurs enfants; nous ... (être, *indic. fut.*) dix-huit à table.

#### 84. THÈME 繙譯

1. 飯桌已在飯廳內預備好了 (est préparée). — 2. 我的父親, 我的母親, 我的祖父母, 我的兩個長兄, 我的妹妹與我, 我們坐 (nous nous asseyons) 在台子週圍 (autour de). — 3. 有盆子; 匙, 叉, 刀, 及杯子的台子蓋 (est recouverte) 以 (d') 台布. — 4. 人家送上來 (on apporte) 肉湯, 蛋, 兩盆肉與素菜, 後點心: 糕餅. 四時鮮果 (生梨, 香蕉, 桃子, 橘子). — 5. 吃到末後 (à la fin) 我們用一杯熱咖啡與糖. — 6. 人家能 (on peut) 放一點兒孃在咖啡內. — 7. 酒屬的使用: 火酒, 燒酒, 酒精爲兒童是不好的.

## 35. EXERCICE DE LANGAGE

sur l'image 按圖答問.

## La Cuisine 廚房.



1. Quelle partie de la maison représente la gravure? — *La cuisine.*

2. À quoi reconnaissez-vous que c'est une cuisine? — *Parce que je vois le fourneau et les ustensiles qui servent à faire la cuisine.*

3. Dites tout ce que vous voyez dans une cuisine. — *Je vois le fourneau et la batterie de cuisine: marmite, chaudron, bouilloire, casserole, poêle, passoire, gril etc.*

4. Quels sont les instruments dont on se sert pour manger? — *Le plat, l'assiette, la cuiller, la fourchette, le couteau, le verre, la soucoupe, la tasse, la théière, le sucrier, l'huilier, le vinaigrier, la salière etc.*

5. A quoi sert le fourneau? — *A faire cuire les aliments.*

6. Que met-on dedans? — *Du charbon ou du bois.*

7. Comment s'appelle celui ou celle qui fait la cuisine? — *Le cuisinier ou la cuisinière.*

8. Qui fait la cuisine chez vous?...

1. 這像表現房屋的那部分? 表現廚房。

2. 你因什麼知道這是廚房? 因我見爐竈和爲烹調用的器皿。

3. 請你說一切你在廚房內所見的東西。我見竈和廚房內的銅器: 鍋子, 小鍋, 湯罐, 蒸籠, 平底鍋, 漏勺, 炙肉鐵條等。

4. 什麼器具爲飲食用的? 盆子, 碟, 杓, 叉, 刀, 玻璃杯, 碗碟, 茶杯, 茶壺, 砂糖壺, 油壺, 醋壺, 鹽缸等。

5. 竈爲什麼用? 爲燒食物。

6. 內置什麼? 煤炭或木柴。

7. 做烹調的人叫什麼? 男廚司或女廚司。

8. 你家裡誰做廚司?...

9. Quels sont les mets que vous préférez?...
10. Aimez-vous les gâteaux?...
11. Quels gâteaux préférez-vous?...
12. Comment appelle-t-on celui qui fait les gâteaux? — *Un pâtissier.*
13. Faut-il manger beaucoup de gâteaux? — *Non, parce que cela donne facilement une indigestion.*
14. Quel est le défaut des enfants qui mangent des gâteaux jusqu'à s'en rendre malades? — *La gourmandise.*
15. Combien fait-on ordinairement de repas par jour? — *Trois ou quatre.*
16. Comment s'appelle le repas du matin? celui de midi? celui de l'après-midi?
9. 什麼菜是你所中意的?
10. 你愛餅麼?...
11. 你喜歡什麼餅?...
12. 做餅的叫什麼? 餅師.
13. 當吃許多餅麼? 不, 因這事易致積食.
14. 吃餅至於生病的孩子們有什麼毛病? 有食餐的毛病.
15. 每日人家慣常用幾餐? 三餐或四餐.
16. 晨餐叫什麼? 午餐? 晚餐?

86. EXERCICE de Rédaction ou de Dictée 編造練習或傳言寫錄.

En vous servant du questionnaire du n<sup>o</sup> précédent, faites un récit suivi, dans lequel vous décrirez votre cuisine et les repas que vous faites en famille. — Dites ce que vous pensez des gâteaux et des desserts 用第 85 號的問題, 續述一事, 在此事中你詳說你的廚司及你在家庭中所吃過的飯. 說出你對於糕餅菜品有何思想.



Ex.: Dans notre cuisine, il y a un grand fourneau et de nombreux ustensiles qui servent à faire la cuisine, comme etc...

## SEPTIÈME LEÇON.

— eo —

LE DORTOIR; *les objets de toilette, les vêtements.*

公臥室; 妝具和衣服.

### A. — GRAMMAIRE 文規.

Les Mots invariables 不變的字句.

87. La Préposition. 前字用來聯絡兩個字句, 指出其中的相關.

最有用的前字, 就是: **De** 的; **à** 於, 在; **par** 爲, 從; **en** 在, 於; **avant** 在... 先; **après** 在... 後; **devant** 在... 前; **derrière** 在... 後; **vers** 對, 向; **envers** 對於; **pour** 爲, 於; **sur** 在... 上; **sous** 在... 下; **dans** 在... 內; **sans** 無; **parmi** 在... 中; **chez** 在... 處; **entre** 在... 中; **près de** 近.

88. L'Adverbe. 狀字爲聯絡一字句(動字, 繫字, 或形容字), 使增改他的意義.

最有用的狀字, 就是: **ici** 這裡; **là** 那邊; **où** 何處; **ailleurs** 別處; **partout** 處處; **auprès** 在旁; **loin** 遠; **alors** 於是; **maintenant** 現今; **aujourd'hui** 今天; **demain** 明天; **hier** 昨天; **autrefois** 往昔; **tard** 遲; **tôt** 早; **souvent** 屢次; **toujours** 常常; **jamais** 總不; **beaucoup** 許多; **peu** 少; **davantage** 多些; **autant** 同, 一樣; **presque** 近乎; **à peu près** 差不多; **très** 十分; **bien** 很, 好; **mal** 不好; **déjà** 已經; **ensuite** 以後; **vite** 快; **lentement** 慢; **oui** 是; **non** 否, 沒有; **ne... pas** 不; **ne... plus** 再... 不; **ne... que** 只.

89. La Conjonction. 承接字爲在一話句內聯合幾句字句的, 有時亦聯字句.

最有用的承接字, 就是: **Et** 與, 和; **ou** 或; **ni** 也不; **mais** 到底; **car** 因為; **or** 顯, 然, 乃, 則; **donec** 然則, 所以; **pourtant** 但, 第; **que** 使 (語助詞), **si** 倘, 若; **quand** 幾時; **lorsque** 當; **comme** 當作, 如同; **puisque** 既然; **quoique** 雖然; **dès que** 即在... 之後; **afin que** 使得, 俾; **parce que** 因為, 蓋以.

90. L'Interjection. 歎字是一個聲音, 一個歎氣, 用來陳說出一樣感慨, 和靈魂上忽然的感觸.

最有用的歎字, 就是: **Ah!** 吁, 噫; **oh!** 於戲; **eh!** 異哉; **ho!** 哉, 啊, 唷; **hé!** 噫; **fi!** 咄; **bravo!** 快哉.

## B. — VOCABULAIRE 字彙.

### 91. Le Dortoir. — *Les objets de Toilette.* — *Les Vêtements.*

#### 1<sup>o</sup> Le Dortoir 公臥室.

La chambre à coucher 臥房.	Le <i>couvre-pied</i> 盖脚被.
Le lit de fer 鐵床.	La <i>moustiquaire</i> 蚊帳.
Le pied du lit 床脚.	Les <i>crochets</i> , m. 帳鉤.
Le <i>sommier</i> 馬鬣織成的褥.	Le <i>bâton</i> 壓床棒.
La <i>paillasse</i> 草褥子.	La <i>natte</i> 蓆.
Le <i>matelas</i> 褥子.	La <i>descente de lit</i> 床踏步.
Le <i>traversin</i> 長枕.	La <i>table de nuit</i> 夜用便箱.
L' <i>oreiller</i> , m. 墊, 枕.	La <i>lampe</i> 燈.
Les <i>draps</i> , m. 被單.	Le <i>bougeoir</i> 蠟臺.
La <i>couverture</i> 被.	Les <i>allumettes</i> , f. 自來火.

#### 2<sup>o</sup> *Les objets de Toilette* 妝具.

La <i>table de toilette</i> 梳妝臺.	La <i>brosse à habits</i> 衣刷.
Le <i>pot à eau</i> 水桶.	La <i>brosse à dents</i> 牙刷.
La <i>cuvette</i> 面盆.	Du <i>savon</i> 肥皂.
La <i>glace</i> 鏡子.	Une <i>éponge</i> 海沫.
Le <i>miroir</i> 鏡子.	Une <i>serviette</i> 手巾.
Le <i>peigne</i> 木梳.	Un <i>essuie-main</i> 揩手布.
La <i>brosse à cheveux</i> 頭刷.	Un <i>torchon</i> 揩臺布.

3<sup>o</sup> *Les Vêtements* 衣服.

Une redingote 外套, 常禮服.	Les coiffures, f. 帽類.
Un veston 襖 (工作) 短衣.	Une casquette 小帽; 頭巾.
Un pardessus 褂, 大衣.	Un béret 平圓塌帽.
Un gilet 領衣.	Un chapeau 帽子.
Une robe 長衫.	Un képi 操帽.
Le pantalon 褲子.	Un chapeau de paille 草帽.
Le caleçon 短褲子.	Un casque 甲帽.
La chemise 襯衫, 汗衫.	Les chaussures, f. 靴鞋.
La cravate 領.	Des souliers, m. 鞋.
Les bretelles, f. 背帶, 過肩褲帶.	Des bottines, f. 半截靴.
Les bas, m. 襪.	Le talon 腳後跟.
Les jarretières, f. 襪帶.	La semelle 襯皮; 鞋底.
L' uniforme, m. 操衣.	Des pantoufles, f. 拖鞋.

92. *Conjugaison des Verbes Irréguliers.*

1<sup>o</sup> *Faire* 做, 使. — *Temps primitifs*: Faire, faisant, fait, je fais, je fis. — *Indicatif présent*: Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font. — *Imparfait*: Je faisais. — *Passé composé*: J'ai fait. — *Futur simple*: Je ferai. — *Impératif*: Fais, faisons, faites.

2<sup>o</sup> *Dire* 說, 話. — *T. P.*: Dire, disant, dit, je dis, je dis. — *Prés.* Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent. — *Imp.* Je disais. — *Pass.* J'ai dit. — *Fut.* Je dirai. — *Impér.* Dis, disons, dites.

3<sup>o</sup> *Envoyer* 差遣. — *T. P.*: Envoyer, envoyant, envoyé, j'envoie, j'envoyai. — *J'envoie*, tu envoies, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, ils envoient. — *J'envoyais*; nous envoyions. — *J'ai envoyé*. — *J'enverrai*. — *Envoie*, envoyons, envoyez.

4<sup>o</sup> *Pouvoir* 能. — *T. P.*: Pouvoir, pouvant, pu, je peux, je pus. — Je peux (*je puis*), tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent. — Je pouvais. — J'ai pu. — Je pourrai. — *Pas d'impératif.*

5<sup>o</sup> *Vouloir* 要. — *T. P.*: Vouloir, voulant, voulu, je veux, je voulus. — Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent. — Je voulais. — J'ai voulu. — Je voudrai. — Veux (*veuille*). — veuillons, veuillez.

6<sup>o</sup> *Savoir* 知道. — *T. P.*: Savoir, sachant, su, je sais, je sus. — Je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent. — Je savais. — J'ai su. — Je saurai. — Sache, sachez, sachez.

7<sup>o</sup> *Voir* 看見. — *T. P.*: Voir, voyant, vu, je vois, je vis. — Je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient. — Je voyais. — J'ai vu. — Je verrai. — Vois, voyons, voyez.

8<sup>o</sup> *Vendre* 賣. — *T. P.*: Vendre, vendant, vendu, je vends, je vendis. — Je vends, tu vends, il vend, nous vendons, vous vendez, ils vendent. — Je vendais. — J'ai vendu. — Je vendrai. — Vends, vendons, vendez.

9<sup>o</sup> *Prendre* 取, 用. — *T. P.*: Prendre, prenant, pris, je prends, je pris. — Je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent. — Je prenais. — J'ai pris. — Je prendrai. — Prends, prenons, prenez.

10<sup>o</sup> *Écrire* 寫. — *T. P.*: Écrire, écrivant, écrit, j'écris, j'écrivis. — J'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent. — J'écrivais. — J'ai écrit. — J'écrirai. — Écris, écrivons, écrivez.

11<sup>o</sup> *Boire* 飲. — *T. P.*: Boire, buvant, bu, je bois, je bus. — Je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent. — Je buvais. — J'ai bu. — Je boirai. — Bois, buvons, buvez.

12° Lire 念. — *T. P.*: Lire, lisant, lu, je lis, je lus. — Je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent. — Je lisais. — J'ai lu. — Je lirai. — Lis, lisons, lisez.

13° Mettre 置. — *T. P.*: Mettre, mettant, mis, je mets, je mis. — Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent. — Je mettais. — J'ai mis. — Je mettrai. — Mets, mettons, mettez.

14° Appeler 叫, 喊. — *T. P.*: Appeler, appelant, appelé, j'appelle, j'appelai. — J'appelle, tu appelles, il appelle, nous appelons, vous appelez, ils appellent. — J'appelais. — J'ai appelé. — J'appellerai. — Appelle, appelons, appelez.

15° Manger 喫. — *T. P.*: Manger, mangéant, mangé, je mange, je mangeai. — Je mange, tu manges, il mange, nous mangeons, vous mangez, ils mangent. — Je mangeais. — J'ai mangé. — Je mangerai. — Mange, mangeons, mangez.

16° Acheter 買. — *T. P.*: Acheter, achetant, acheté, j'achète, j'achetai. — J'achète, tu achètes, il achète, nous achetons, vous achetez, ils achètent. — J'achetais. — J'ai acheté. — J'achèterai. — Achète, achetons, achetez.

### C. — EXERCICES ET DEVOIRS 練習和課藝.

Quand? 幾時? Pendant 在... 時. Il fait beau 天好.

#### 93. LECTURE 念課.

1. Je me lave la figure et les mains dans la cuvette avec le savon et l'éponge. — 2. Tu t'essuies avec une serviette. — 3. Il se brosse et se peigne les cheveux avec la brosse et le peigne. — 4. Nous nous nettoyons les dents avec la brosse à dents. — 5. Vous vous servez d'une

moustiquaire contre les moustiques. — 6. Ils s'habillent promptement. — 7. Le soleil nous éclaire pendant le jour. — 8. Pendant la nuit on allume des bougies ou des lampes. — 9. Dans la lampe on met de l'huile ou du pétrole. — 10. Mettez du pétrole dans la lampe. — 11. Allumez la lampe. — 12. Baissez la flamme. — 13. Montez la mèche. — 14. Tournez le bouton. — 15. Éteignez la lumière.

*Se laver* 洗; *la figure* 面; *s'essuyer* 揩; *se brosser* 刷; *se peigner* 梳頭; *se nettoyer* 洗揩 (自己); *se servir de* 用; *les moustiques*, m. 蚊子; *s'habiller* 著衣; *promptement* 快的; *le soleil* 日; *éclairer* 光照; *allumer* 點着; (燈); *la bougie* 蠟燭; *l'huile*, f. 油; *le pétrole* 煤油; *baisser la flamme* 弄低火舌頭; *monter la mèche* 拈高燈芯; *tourner le bouton* 開電燈機關; *éteindre* 熄滅; *la lumière* 火光.

#### 94. THÈME d'imitation 模仿繙譯.

1. 我們用什麼洗面孔和手? — 2. 我們用手巾揩的.
- 3. 人家用什麼刷且梳頭髮? — 4. 我們用牙刷洗刷牙齒.
- 5. 你有一頂帳子麼? — 6. 你快些穿衣. — 7. 在日中太陽光照我們. — 8. 在夜裡我們點燈. — 9. 你們放什麼在燈裡? — 10. 我們放火油. — 11. 不熄燈. — 12. 誰拈低火? — 13. 他們拈高燈芯. — 14. 我們將開電燈機關. — 15. 不要熄光.

## 95. CONVERSATION 會話.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Quel temps fait-il aujourd'hui? — <i>Il fait beau.</i></p> <p>2. Fait-il du soleil? — <i>Oui, il fait du soleil.</i></p> <p>3. Fera-t-il chaud-tantôt? — <i>Oui, et il fera très lourd, car le temps est humide.</i></p> <p>4. Aurons-nous une belle journée? — <i>Oui, nous aurons une belle journée.</i></p> <p>5. Pourrons-nous sortir aujourd'hui? — <i>Oui, cet après-midi nous pourrons aller en promenade.</i></p> <p>6. Les chemins seront-ils secs? — <i>Ce matin, il y a de la rosée, mais dans quelques heures le soleil aura tout séché.</i></p> <p>7. Y aura-t-il de la poussière? — <i>Oui, il y aura un peu de poussière, mais cela vaut mieux que la boue.</i></p> <p>8. Il pleut, il neige, il tonne, il fait des éclairs, il fait mauvais temps, il fait froid, il fait du vent.</p> <p>9. D'où vient le vent? — <i>Le vent vient du nord (sud, est, ouest).</i></p> | <p>1. 今天是什麼天氣? 天氣好。</p> <p>2. 太陽出麼? 是的, 太陽出的。</p> <p>3. 不多時候, 要熱麼? 要熱的, 因為很潮濕, 所以天氣變得十分重滯。</p> <p>4. 我們將有一天好天氣麼? 有, 我們將有一天好天氣。</p> <p>5. 我們可以出去跑路麼? 可以的, 下半年我們可以去跑路的。</p> <p>6. 路將要乾否? 今朝早晨, 有些露水, 到底, 幾下鐘後, 太陽將完全晒乾。</p> <p>7. 要有塵塵麼? 是, 將有些塵塵; 到底比爛泥好些。</p> <p>8. 下雨, 落雪, 打雷, 閃電, 天氣不好, 天氣冷, 有風。</p> <p>9. 風從那裡來? 風從北(南, 東, 西)面來。</p> |
|--|---|

## 96. — EXERCICES DE GRAMMAIRE 文範練習.

10 Copiez le texte de la lecture du n<sup>o</sup> 93, — en soulignant d'un trait les mots **invariables** et en indiquant entre parenthèses s'ils sont préposition, adverbe, ou conjonction, — de plus, en soulignant de deux traits les **verbes** et en écrivant entre parenthèses les temps primitifs de chacun, le mode, le temps et la personne 抄第九十三號念課的原文用一劃劃出不變易的字句且於括弧內指明他們是前字, 狀字或承接字; 且并用二劃劃出動字在括弧內寫出, 他們的原時, 狀, 時及位。

**Ex.:** Je me lave (*laver, lavant, lavé, je lave, je lavai. Ind. prés., 1<sup>ère</sup> pers. sing.*) la figure *et* (*conjonct.*) les mains *dans* (*prépos.*) la cuvette etc...

2<sup>o</sup> Écrivez le même texte, en soulignant les **noms** qui sont **compléments** et en indiquant *entre parenthèses s'ils sont complément de nom, d'adjectif ou de verbe* (direct, indirect, circonstanciel) 抄同一的原文, 劃出做足詞的名字且在括弧內指明他們是名字的, 繫字的或動字的 (逕直, 委曲) 足詞.

**Ex.:** Je me lave la figure (*complém. dir. du v. laver*) et les mains (*compl. dir. du v. laver*) dans la cuvette (*complém. circ. de lieu du v. laver*) avec le savon (*comp. circ. d'instrument du v. laver*) etc...

3<sup>o</sup> Dans les phrases suivantes, remplacez les points par les **mots invariables** (préposit., adv., conjonct.) *convenables et écrivez entre parenthèses les temps primitifs des verbes en italiques* 在下面語句內, 用相稱的不變易字句(前字, 狀字, 承接字)代入點處, 且在括弧內寫出替寫動字的原時.

1. *Faites* votre devoir... (*prép.*) votre cahier... (*prép.*) brouillon, et... (*prép.*) la correction vous le copierez... (*adv.*) sur votre corrigé. — 2. Pierre et Jean *pourront-ils venir* me voir... (*adv.*), car... (*conj.*) je sois... (*adv.*) occupé, je *voudrais* cependant lire... (*adv.*) avec eux leurs devoirs... (*conj.*) leur expliquer leurs fautes... (*conj.*) ils ne les *fassent*... (*adv.*). — 3. ... (*adv.*) avez-vous *acheté* vos bretelles... (*conj.*) vos jarrettières? — 4. Je les ai achetées... (*prép.*) une boutique... (*prép.*) la ville... (*prép.*) la pagode... (*prép.*) "Zeng-waong". — 5. ... (*conj.*) les avez-vous achetées hier? — 6. *Pourriez-vous me dire*... (*adv.*) on *vend* de bons souliers? — 7. ... (*prép.*) la cordonnerie... (*prép.*) T'ou-sè-wè... (*prép.*) M<sup>r</sup> D. on trouve des chaussures solides... (*adj.*) à bon marché.

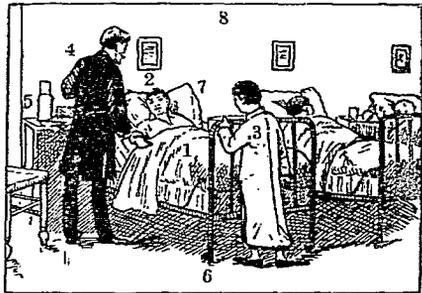
97. THÈME 繙譯.

1. 在公學的公房間內你看見什麼?—2. 在公房間內, 我看見鐵牀, 牀前小桌, 面湯台及電燈.—3. 你的牀(是)用什麼(鋪)成的(se compose)?—4. 我的牀(鋪)是用一草褥, 用一大褥子, 用一枕頭, 用一棉蓋腳被, 用一被頭及一單被(鋪)成的.—5. 夏天, 我臥(je couche)在蓆上且(用)(閉)蚊帳.—6. 你爲何用蚊帳?—7. 因爲在我們的公房間內有許多蚊蟲.—8. 你那時起身?—9. 我在夏天五下半起身, 冬天則六下.—10. 你(睡得好)(安眠)麼? 是, 先生, 我睡得很好.

98. EXERC. DE LANGAGE

sur l'image 按圖答問.

- |                |                    |
|----------------|--------------------|
| 1. Le lit.     | 5. Le remède.      |
| 2. Le malade.  | 6. Le pied du lit. |
| 3. L'ami.      | 7. L'oreiller.     |
| 4. Le médecin. | 8. L'hôpital.      |



L'Hôpital 病院.

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. Combien voyez-vous de lits sur l'image? — <i>Je vois trois lits.</i>                            | 1. 在圖上你見幾只床? 我見三只床.         |
| 2. Y a-t-il quelqu'un de couché dans ces lits? — <i>Oui, monsieur.</i>                             | 2. 床上有睡的人麼? 有的, 先生.         |
| 3. Sont-ce des hommes ou des enfants? — <i>Ce sont des enfants.</i>                                | 3. 是大人或是小孩呢? 是小孩.           |
| 4. Pourquoi ces enfants sont-ils couchés? — <i>Parce qu'ils sont malades.</i>                      | 4. 這些小孩子爲什麼睡着呢? 因爲他們有病.     |
| 5. Savez-vous comment s'appelle la maison où l'on soigne beaucoup de malades? — <i>Un hôpital.</i> | 5. 看護許多病人的房子叫什麼, 你知道麼? 叫病院. |

6. Tous les malades se font-ils soigner à l'hôpital? — *Non, monsieur, beaucoup se font soigner chez eux.*

7. Quels sont les malades qui vont à l'hôpital? — *Ce sont ceux qui ont besoin d'un traitement spécial, qu'il est difficile de donner à domicile; ceux qui doivent subir une opération délicate; ou bien les pauvres qui ne peuvent pas payer les visites du médecin.*

8. Voyez-vous le monsieur qui se penche sur le lit de l'enfant? — *Oui, monsieur, je le vois.*

9. Quelle est sa profession? — *Il est médecin.*

10. Connaissez-vous un médecin?... Lequel? ..

11. Quels services rendent les médecins? — *Ils sauvent beaucoup de gens d'une mort prématurée, en soignant leurs maladies ou en faisant des opérations difficiles; ils empêchent aussi les épidémies de se propager.*

12. Aimerez-vous être médecin?

13. Pourquoi, oui? pourquoi, non?

14. Comment appelle-t-on l'homme qui prépare et vend les remèdes? — *Le pharmacien.*

15. Êtes-vous allé dans une pharmacie? ... Qu'y avez-vous vu?

16. Avez-vous été malade?... Quelle maladie avez-vous eue?

6. 一總的病人到病院裡去診治麼? 不, 先生, 有許多在自己家裡。

7. 那等樣的病人到病院裡去? 有要緊格外診治不便在家裡的, 有必須要開刀或是無力請醫生的貧窮人。

8. 你看見俯於小孩床上的先生麼? 是, 先生, 我看見的。

9. 他做什麼職務的? 他做醫生的。

10. 你認得醫生麼? 是哪個?

11. 醫生怎麼樣助人? 他們或診治病症或施很難的手術救許多人於天癘; 他們還阻止瘟疫流傳。

12. 你要做醫生麼?

13. 為什麼愛做? 為什麼不要做?

14. 製備和出賣藥劑的叫什麼? 叫調藥者。

15. 你曾到過一藥店裡去麼? .. 你那裡見過什麼? ..

16. 你曾生過病麼? 有過什麼病? ..

- |   |   |
|---|---|
| <p>17. Connaissez-vous le nom de quelques maladies?...</p> <p>18. Que doit faire un enfant quand il est malade? — <i>Il doit se montrer très obéissant aux médecins et aux infirmiers et prendre les remèdes prescrits.</i></p> | <p>17. 你知道幾樣病症的名字麼?...</p> <p>18. 幾時一小孩有病, 當做什麼? 當發顯很隨醫生和管病人的意, 並用所命的藥.</p> |
|---|---|

99. EXERCICES de Rédaction ou de Dictée 編造練習或傳言寫錄.

1<sup>o</sup> *En vous servant du questionnaire du no 98, décrivez ce que vous voyez sur l'image, ou racontez une visite que vous avez faite à l'hôpital* 按着第98號的問題, 詳說你在圖像上所看見的東西, 或你往病院裡的一次拜望.

**Ex.:** En entrant dans la salle B de l'hôpital, j'aperçus deux longues files de lits. Dans les trois premiers, étaient couchés de jeunes enfants etc.

2<sup>o</sup> *Montrez avec le doigt sur l'image les différents personnages, en disant: ce qu'ils sont, où ils se trouvent, comment ils se tiennent et ce qu'ils font* 用手指在圖上指出各等人來, 說明他們是誰, 在那裡, 姿勢如何, 做什麼事.

3<sup>o</sup> *Montrez les objets indiqués ci-dessous, et dites: où ils sont placés, en quoi ils sont, de quelle couleur ils sont ordinairement, à quoi ils servent, qui les fabrique* 指出下邊說出的東西, 說明他們放在那裡, 是用什麼做成的, 慣常那個顏色的, 用爲做什麼的, 那個工匠製造這物的.

1. Le parquet. — 2. La chaise. — 3. La table. — 4. Le flacon. — 5. Le lit. — 6. L'oreiller. — 7. Le drap de lit. — 8. La couverture. — 9. Le sommier. — 10. Le cadre. — 11. La redingote. — 12. Le pantalon. — 13. La robe. — 14. Les souliers. — 15. Les bas. — 16. La chemise.

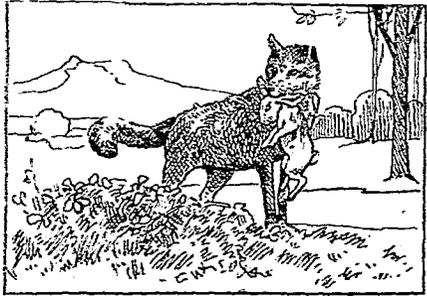
## HUITIÈME LEÇON.

### LA DÉSOBÉISSANCE 違命.

#### A. — LECTURE EXPLIQUÉE.

100. Le petit Lapin désobéissant 不聽命的小兔子。

1. Un jeune lapin, échappé du terrier contre l'ordre de sa mère, jouait, au beau soleil du matin, sur l'herbe tendre. Sa mère, inquiète sur son sort, le cherchait de tous côtés.—2. “Hélas! disait-elle, si le renard le rencontrait, il serait perdu, il ne saurait pas



encore éviter et fuir ce méchant animal.”—3. Le renard le rencontra en effet.—4. “Bien! mon petit ami, lui cria-t-il dès qu'il l'aperçut, bien! vous ne pouviez mieux faire que de quitter le terrier pour jouir de cette belle matinée. Sans vous, je courrais grand risque de ne pas déjeuner aujourd'hui.”—5. Et, cela dit, il sauta sur le petit lapin dont il ne fit que trois bouchées.—6. La désobéissance a conduit plus d'un enfant à sa perte. FÉNELON.

1. 一隻小兔子，違了母親的命，從窟裡逃了出來，在清晨美麗的日光下在細軟的草上玩耍。他的母親恐懼不安的各方尋覓他。—2. 她說：“可憐呀！若使狐狸遇見了他，他必喪亡，他不能躲避且逃開這隻惡獸。”—3. 狐狸果然遇著了他。—4. 一見了他即喚道：“好！很好！你要享受這好清晨，你必須離開你的窟，却沒有別的更好的做法。沒有了你，我今天有缺乏早飯之虞。”—5. 這句話說好了，他跳在小兔身上，將他只做三口。—6. 違命不止鈎引一個小孩兒喪亡。

## 101. Le Renard et le Lapin 狐狸和兔子.

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Quels animaux voyez-vous sur la gravure? — <i>Un renard et un lapin.</i></p> <p>2. Quel est le plus méchant de ces deux animaux? — <i>Le renard.</i></p> <p>3. Quels sont les principaux traits de la physionomie du renard? — <i>Son museau est pointu, ses oreilles longues, sa queue velue.</i></p> <p>4. De quoi le renard se nourrit-il? — <i>De volaille ou de lapins.</i> [fermes.</p> <p>5. Où vit-il ordinairement? — <i>Près des</i></p> <p>6. Où se cache-t-il pendant le jour? — <i>Dans les terriers ou dans les fourrés</i></p> <p>7. Qu'est-ce que le renard est en train de faire sur la gravure? — <i>Il mange le petit lapin.</i></p> <p>8. Pourquoi le lapin ne se défend-il pas? — <i>Parce que le renard est le plus fort.</i></p> <p>9. Les petits lapins sont-ils méchants comme les renards? — <i>Non, monsieur.</i></p> <p>10. De quoi se nourrissent-ils? — <i>Ils se nourrissent d'herbe.</i></p> <p>11. Où habitent les petits lapins? — <i>Ils habitent dans leurs terriers.</i></p> <p>12. D'où venait le petit lapin que le renard mange? — <i>Il venait de son terrier.</i></p> <p>13. Sa mère ne lui avait-elle pas défendu de sortir du terrier? — <i>Si, monsieur.</i></p> <p>14. Le petit lapin était-il obéissant? — <i>Non, monsieur.</i></p> <p>15. La désobéissance est-elle funeste aux enfants? — <i>Oui, monsieur.</i></p> | <p>1. 在圖像上,你看見什麼畜牲?—一狐及一兔。</p> <p>2. 這兩畜中那一隻是最歹的?狐狸。</p> <p>3. 狐狸形態的主要狀貌是那幾樣?面部尖的,耳長的,尾絨毛的。</p> <p>4. 狐狸用什麼養身?用禽鳥或兔子。[在村舍邊頭</p> <p>5. 他慣常在那裡活命?</p> <p>6. 日中藏身在那裡?在窟穴或叢林中。</p> <p>7. 在圖像上狐狸正在做什麼?他吃小兔</p> <p>8. 爲何小兔不抵抗(自衛)?因爲狐狸是更強的。</p> <p>9. 小兔是不是刁滑如同狐狸?不,先生。</p> <p>10. 他們用什麼來養身。用草料養身。</p> <p>11. 小兔居在那裡?居在他們的窟穴裡頭。</p> <p>12. 狐狸吃的那隻小兔從那裡來?從自己的窟裡來。</p> <p>13. 他母親沒有禁止他出穴麼?禁止的,先生。</p> <p>14. 小兔是聽命的麼?不是,先生。</p> <p>15. 違命爲小孩是逆禍的麼?是,先生。</p> |
|---|---|

## B. — GRAMMAIRE ET LETTRES.

## 102. Emploi des Pronoms Personnels 定位代字用法.

Pron. Personnels 定位代字.		Sujets 主詞.	Compl. directs 直接足詞.		
		AVANT ou APRÈS le Verbe 在動字前或後.	AVANT le Verbe 常在動字前.	APRÈS le Verbe 常在動字後.	
Singular. 單 數	1 <sup>re</sup> pers. m. ou f.	<b>Je</b> ( <i>moi</i> )	<b>me</b>	<b>moi</b>	
	2 <sup>e</sup> pers. m. ou f.	<b>Tu</b> ( <i>toi</i> )	<b>te</b>	<b>toi</b>	
	3 <sup>e</sup> pers.	m.	<b>Il</b> ( <i>lui</i> )	<b>le</b>	<b>la</b> ( <i>lui</i> )
		f.	<b>Elle</b> ( <i>elle</i> )	<b>la</b>	<b>elle</b> ( <i>elle</i> )
		n.	<b>Il</b> ( <i>soi</i> )	<b>le</b>	<b>le</b>
réfl.	<b>soi</b> ( <i>soi</i> )	<b>se</b>	<b>soi</b>		
Pluriel. 多 數	1 <sup>re</sup> pers. m. ou f.	<b>Nous</b> ( <i>nous</i> )	<b>nous</b>	<b>nous</b>	
	2 <sup>e</sup> pers. m. ou f.	<b>Vous</b> ( <i>vous</i> )	<b>vous</b>	<b>vous</b>	
	3 <sup>e</sup> pers.	m.	<b>Ils</b> ( <i>eux</i> )	<b>les</b>	<b>les</b>
		f.	<b>Elles</b> ( <i>elles</i> )	<b>les</b>	<b>les</b>
réfl.		<b>se</b>			

## 103. LEÇON à étudier 讀課.

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 1. <i>Donnes-tu des bananes à René? Oui je lui en donne.</i>         | 1. 你給勒南香蕉麼? 是, 我給他幾只。 [他這些]  |
| 2. <i>Donne-les lui. Ne les lui donne pas.</i>                       | 2. 給他這些罷, 不要給                |
| 3. <i>René porte-t-il sa robe neuve? Non, il ne la porte pas.</i>    | 3. 勒南穿他的新長衫麼? 不, 他不穿 [上這個]。  |
| 4. <i>Moi, je mange des poires. Eux, en mangent-ils aussi?</i>       | 4. 我呢, 吃些梨子。他們也吃一些麼?         |
| 5. <i>Vous portez-vous bien? Non, nous ne nous portons pas bien.</i> | 5. 你們身子安好否? 不, 我們身子不安好。 [生活] |
| 6. <i>Eux se portent bien; lui, il est malade.</i>                   | 6. 他們身子都好; 他則                |
| 7. <i>Tasœur t'aime-t-elle? Oui, elle m'aime.</i>                    | 7. 你的姊姊愛你否; 她愛我的。            |
| 8. <i>Est-ce qu'elle (leur mère) les aime? Vous, aimez-la bien.</i>  | 8. 她愛他們否? 你們愛她。              |

## 104. THÈME d'imitation 模仿繙譯.

1. 你吃梨子麼?—2. 不, 我不喜歡(她們)的.—3. 你的母親愛(吃)香蕉麼?—4. 是, 她愛(吃)(她們)的.—5. 你們穿上新長衫麼? 不, 我們不穿(她們).—6. 你身子好否?—7. 是, 我身子好啦.—8. 他們(是否)愛母親麼?—9. 是, 他們很愛她.—10. 我給你們這個梨子, 吃了她罷; 別吃她.

## 105. LETTRE au Directeur du Collège 致公學校長書.

Cher monsieur,

Je vous écris pour vous annoncer que je reviendrai certainement le semestre prochain.

Veuillez donc, s'il vous plaît, me réserver une place au collège.

Votre élève respectueux et reconnaissant,  
Jean.

## 106. LETTRE à un Camarade 致同學書.

Mon cher Henri,

Hier, j'ai reçu ta bonne lettre, dans laquelle tu m'invites à venir dîner chez toi demain.

Hélas! je ne pourrai y aller; car mon petit frère est tombé malade et je dois rester près de lui pour le soigner.

Merci quand même, et à une autre fois.

A toi de tout cœur,  
Paul.

## NEUVIÈME LEÇON.

### LE COURAGE 勇敢.

#### A. — LECTURE EXPLIQUÉE.

##### 107. Le petit Berger courageux 勇敢的小牧童.

1. Un jour, un petit berger gardait son troupeau dans une prairie. — 2. Tout à coup, il vit venir vers lui un gros chien très laid, qui paraissait bien méchant. — 3. Ce chien avait la queue pendante, le poil hérissé et la gueule pleine d'écume. — 4. C'était un



chien enragé. — 5. La vilaine bête se jeta sur le petit berger et le mordit cruellement. — 6. Mais le courageux enfant voulut le tuer afin qu'il ne mordît pas d'autres enfants. — 7. Il saisit donc le chien à la gorge. Celui-ci en se débattant roula avec le petit berger sur le pré. — 8. L'enfant ne lâcha pas sa prise et bientôt le chien mourait étouffé. — 9. Il y avait alors à Paris un savant, nommé Pasteur, qui pouvait guérir la rage. Il soigna le petit berger, qui revint chez ses parents en bonne santé. — 10. Honneur au courage et à la science!

1. 一天工夫一牧童在草地上看守自己的羊。— 2. 忽然，他看見狠怪惡的一隻壯犬近前來，這犬的形狀是甚凶惡。— 3. 這犬的尾下垂，毛竦起，而口滿沫。— 4. 這是一隻瘋犬。— 5. 惡獸衝到牧童身上而兇暴的咬他。— 6. 到底勇敢的孩兒要處死他使他不害別的小孩。— 7. 所以他將犬在喉嚨頭揪住。這犬在草上同牧童亂滾，莫得解脫。— 8. 孩童總不放他手中物，而少頃犬窒息而死。— 9. 當時巴黎有一名人叫巴斯德而，能治瘋狂，他即醫治這牧童，牧童身子健全而歸至父母家。— 10. 榮哉勇敢，榮哉學問。

## 108. Le Berger et le Chien enragé 牧童和瘋犬.

1. Racontez brièvement l'histoire de ce petit berger, nommé *Jupille*, mordu par un chien enragé et guéri par *Pasteur*.

2. Que voyez-vous sur l'image? — *Je vois des moutons qui paissent et un enfant qui se bat avec un chien.*

3. Qu'est-ce que ce petit garçon qui lutte avec un chien? — *C'est un berger.*

4. Pourquoi dites-vous que c'est un berger? — *Parce qu'il garde un troupeau.*

5. De quels animaux est composé le troupeau dont il a la garde? — *Ce troupeau est composé de moutons.*

6. Aimerez-vous être berger?

7. Le petit berger a-t-il des camarades pour jouer avec lui? — *Non, monsieur.*

8. Que fait-il toute la journée? — *Il reste seul près de ses brebis.*

9. Qui est-ce qui lui tient compagnie? — *Son chien.*

10. Est-ce avec son propre chien qu'il se bat? — *Non, monsieur.*

11. D'où vient donc ce chien? — *Du village voisin.*

12. A-t-il l'air méchant? — *Oui, monsieur.*

13. Pourquoi est-il si méchant? — *Parce qu'il est enragé.*

14. Qui est-ce qui est le plus fort, le chien ou l'enfant? — *C'est l'enfant.*

1. 略述這名叫儒扁易小牧童初被瘋狗所咬，後被巴斯端而治好的故事。

2. 圖上你看見什麼？我見吃草的羊，又見一孩童與一犬相打。

3. 這個同犬戰鬪的小孩是誰？這是一個牧童。

4. 為何你說他是個牧童？因為他看守一羣畜類。

5. 他盡看守職分的這群是〔從什麼畜類做成的〕？這群是從羊做成的。

6. 你愛做牧童否？

7. 那個小牧童有同他嬉玩的同伴麼？沒有，先生。

8. 他一天到夜做什麼？他獨于子居在羊的身邊。

9. 誰與他作伴？他的犬。

10. 他是不是同自己的犬相攻？不，先生。

11. 所以這隻狗從那裡來的？從鄰村來的。

12. 這狗有凶惡的形色麼？是，先生。

13. 為什麼他這樣凶惡？因為他已發瘋了。

14. 孰是更強，犬子或是孩兒？是孩兒。

15. Comment l'enfant va-t-il étouffer le chien? — *En lui serrant la gorge avec sa main.* 15. 孩子將怎麼樣悶死那犬? 用手拿他喉嚨擱緊。

16. La morsure des chiens enragés est-elle dangereuse? — *Oui, monsieur.* 16. 瘋狗咬傷之處是危險的麼? 是, 先生。

17. Que serait-il arrivé au petit berger s'il n'avait pas été soigné par M. Pasteur? — *Il serait mort.* 17. 有什麼(禍患)要遭到牧童身上, 若使他不得巴斯端而的醫治? 他要死了。

## B. — GRAMMAIRE ET LETTRES.

### 109. Emploi des Pronoms Personnels (suite)

定位代字用法(續).

Pron. Personnels 定位代字.			Compléments Indirects 間接足詞.		
			AVANT le Verbe 動字前.	APRÈS le Verbe 動字後.	
			Sans préposition 無介字.	Avec prépos. 有介字.	Sans prépos. 無介字.
Singular. 單數	1 <sup>re</sup> pers.	m. ou f.	me (m')	moi	moi.
	2 <sup>e</sup> pers.	m. ou f.	te (t')	toi	toi.
	3 <sup>e</sup> pers.	m.	lui (y, en)	lui	lui.
		f.	lui (y, en)	elle	lui.
	n.	y, en		en.	
	réfl.	se	soi		
Pluriel. 多數	1 <sup>re</sup> pers.	m. ou f.	nous	nous	nous.
	2 <sup>e</sup> pers.	m. ou f.	vous	vous	vous.
	3 <sup>e</sup> pers.	m.	leur (y, en)	eux	leur.
		f.	leur (y, en)	elles	leur.
	réfl.	se			

## 110. LEÇON à étudier 讀課.

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. Cela t'est-il agréable? Oui, cela m'est agréable.         | 1. 這個是[爲]你喜歡的麼?是,這是[爲]我喜歡的. |
| 2. Veux-tu lui donner cela? Oui, je le lui donne volontiers. | 2. 你肯給他這個麼?是,我很願給他這個.       |
| 3. Parle-moi de toi et de lui.                               | 3. 請你給我講講你和他.               |
| 4. Ne penser qu'à soi n'est pas bien.                        | 4. 單單想自己不是好的.               |
| 5. Te fies-tu à moi? Oui, je me fie à toi et à eux.          | 5. 你信任我麼?是,我信任你和他們.         |
| 6. Pensez à moi; ne pensez pas à lui.                        | 6. 你當想着我;別要想他.              |
| 7. Les empêche-t-il de partir? Oui, il les en empêche.       | 7. 他阻擋他們動身麼?是,他阻擋[他們這事]的.   |
| 8. Empêchez-les de partir. Ne les empêchez pas de partir.    | 8. 阻止他們動身罷.別阻他們動身. [到麼?     |
| 9. La chose est grave, y pensez-vous?                        | 9. 事情是重大的,你想                |
| 10. Penses-y. N'y pense pas.                                 | 10. 你想這事罷.你別想這事.            |
| 11. Fiez-vous-y. Ne vous y fiez pas.                         | 11. 你當信任這事.你不當信任這事.         |

## 111. THÈME d'imitation 模仿繙譯.

1. 這事爲他不是中意的.—2. 他對我講你.—3. 請你給我這個生梨.—4. 是,我極願將她給你.—5. 這個孩子信任你麼?—6. 是,他信任我的.—7. 這個學生想着他的母親麼?—8. 是,他三不時想着她—9. 他也想及他的考試麼?—10. 不,他不想到這事.—11. 誰會阻他動身.—12. 他的母親[阻他這事].—13. 我將這事托給你.—14. 我將要思念這事,管理這事,[加我一衆的]照顧[於]這事.—15. 該當想着自己,也該當想着他人.

## 112. LETTRE à une Mère 子稟母.

Chère maman,

Il commence à faire chaud. Auriez-vous la bonté de m'envoyer deux robes d'été, un chapeau de paille et un éventail blanc.

Mon oncle vient souvent me voir. Il m'a dit que vous avez mal aux yeux. Donnez-moi de vos nouvelles.

Mon petit frère Jean, lui aussi, a été malade. Va-t-il mieux maintenant? S'il est guéri, j'espère qu'il viendra bientôt me voir.

Votre enfant qui vous aime tendrement,  
Etienne.

## 113. LETTRE à un Frère 弟致兄

Mon cher Jean,

Je vais te raconter l'aventure qui m'est arrivée ce matin.

En allant à l'école, j'ai rencontré sur la route, devant la maison de Marc, un gros chien, qui s'est jeté sur moi en aboyant furieusement.

Mes livres et mes cahiers sont tombés par terre, mon encrier s'est renversé et mon parapluie a été déchiré.

Heureusement, Marc est venu à mon secours et a chassé le méchant chien. mais j'ai eu grand'peur et mes livres sont en triste état.

Ton frère qui t'aime,  
Pierre



## DIXIÈME LEÇON.

—\*—

### LA GOURMANDISE 貪饕.

—○—

#### A. — LECTURE EXPLIQUÉE.

##### 114. Les deux Gourmands 二個貪饕的.

1. Il est quatre heures. C'est le moment du goûter. — 2. Une bonne tasse de lait avec une tartine de pain bis, cela suffit bien pour réconforter un jeune garçon de huit ans, qui prend cette collation entre un copieux déjeuner et un frugal dîner. — 3. Mais il y a



des petits garçons qui ne sont jamais contents de ce qu'on leur donne et qui se permettent d'ouvrir les armoires avec de très vilaines intentions. Tel est Paul. — 4. Voyez-le la main plongée dans la corbeille aux fruits! Il profite de l'absence de sa maman pour commettre un petit larcin. — 5. Pendant qu'il est tout occupé à sa méchante action, Minet, qui est un hypocrite et un franc voleur, lape le lait du garçonnet. — 6. Voilà ce qui s'appelle le voleur volé. — 7. Mais lequel, à votre avis, est le plus coupable, du chat ou de Paul? J'ai idée, moi, que c'est le petit garçon, puisqu'il a sur le chat la supériorité de l'intelligence. — 8. Mangez à votre aise, mais ne soyez pas gourmand. d'après BEDEL.

1. 時正四下鐘。這是吃點心的時候了。— 2. 一滿杯牛奶及一片粗饅頭，「這些」〔很〕足發〔爲〕補助在豐盛午膳及省儉（淡泊）晚餐中間用這小點心的八歲小孩之力。— 3. 到底有些小孩子，不喜歡人

家給他們的東西，而自許抱了鄙陋的主意開出食廚來。保祿是這樣的。—4. 你看他手放在菓子的籃裡！逼着他的母親不在，犯一個小竊。—5. 正在他慌忙作此歹事時，小貓兒，這是一假善的眞小賊，竊飲孩子的牛奶了。—6. 哪，這就是所謂賊被賊偷呢。—7. 到底，照你的意見，孰是更有過失，是貓或是保祿呀？照我的意思這是小孩子，既然他有明悟超過貓。—8. 飢則宜食，但勿貪饕。

### 115. Le Voleur volé 竊者被竊.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Racontez brièvement l'histoire.</p> <p>2. Que voyez-vous sur la gravure? —<br/><i>Un petit garçon et un chat.</i></p> <p>3. Que fait l'enfant? —<i>Monté sur un tabouret, il prend des fruits dans la corbeille de sa maman.</i></p> <p>4. Sa mère lui a-t-elle permis de prendre des fruits? —<i>Non, monsieur; sa mère lui a donné pour son goûter une tasse de lait et du pain.</i></p> <p>5. Paul fait-il bien de prendre des fruits dans l'armoire? —<i>Non; Paul est un petit gourmand et un voleur.</i></p> <p>6. Profite-t-il de son larcin? —<i>Non, car en voulant trop avoir, il perd sa tasse de bon lait sucré. [Il boit le lait de Paul.</i></p> <p>7. Que fait le minet sur la table? —</p> <p>8. Fait-il bien? —<i>Non, ce petit chat est aussi voleur et aussi gourmand que son maître.</i></p> <p>9. Lequel est le plus coupable des deux? —<i>C'est Paul; car le chat, lui, n'est pas intelligent et n'a pas de conscience.</i></p> <p>10. Que pensez-vous des enfants gourmands?</p> | <p>1. 畧述這個故事。</p> <p>2. 你圖上見什麼？一小孩和一貓兒。</p> <p>3. 小兒何幹？登在小方檯上，取他母親籃裡的菓子。</p> <p>4. 他的母親會許他取菓子麼？不，先生；他的母親已給他一杯牛奶和一些麵包爲當點心的。</p> <p>5. 保祿從櫃中取菓子，這事做的好麼？不；他是一個小貪饕且是個竊賊。</p> <p>6. 他從小竊上得益麼？不，因他正欲多得，反失補沖的好牛奶一杯。〔牠飲保祿的牛奶。〕</p> <p>7. 桌上小貓兒做什麼？</p> <p>8. 牠做得好麼？不，這個小貓同牠的主人一樣貪饕。</p> <p>9. 他們兩個中那個是更有過失？是保祿；因爲貓兒沒有明悟也缺良知的。</p> <p>10. 你怎樣判斷那些貪饕的小孩們？</p> |
|--|---|

B. — GRAMMAIRE ET LETTRES.

116. Place relative des Pronoms Personnels

定位代字各佔的位置。

Sujet. 主詞	<b>nous</b>					ou inversement, ad lib.		
	<b>vous</b>	le (l')	<i>lui</i>				<i>moi (m')</i>	
	<b>me (m')</b>	la (l')	<i>leur</i>	en	<b>nous</b>	le	<i>toi (t')</i>	en.
	<b>te (t')</b>	les	<i>y</i>		<b>vous</b>	la	<i>lui</i>	y.
	<b>se (s')</b>					les	<i>leur</i>	
				Verbe. 活詞				

117. LEÇON à étudier 讀課。

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Ce livre, je <i>le lui</i> donne; je <i>vous le</i> donne.</p> <p>2. Cette pomme, il <i>me l'</i>a donnée hier.</p> <p>3. Tu <i>la leur</i> donneras demain.</p> <p>4. Donne-<i>la-leur</i> et apporte-<i>m'en</i> une autre.</p> <p>5. Ne <i>la lui</i> as-tu pas donnée hier?</p> <p>6. Non, je ne <i>la lui</i> ai pas encore donnée.</p> <p>7. Prenez ce livre et passez-<i>le-lui</i>; ne <i>la lui</i> passez pas.</p> <p>8. Ces photographies, il <i>les leur</i> a prises hier.</p> <p>9. Nous <i>vous les</i> enverrons demain.</p> <p>10. Comment! vous ne <i>nous les</i> avez pas apportées!</p> <p>11. Donnez-<i>le-moi</i>. Donnez-<i>nous-le</i>.</p> <p>12. Passez-<i>nous-les</i>. Passez-<i>les-lui</i>.</p> | <p>1. 我將這書送給他;我將牠送給你。</p> <p>2. 這個蘋果,他昨天送給我。 「他們。」</p> <p>3. 明天你將送這個給</p> <p>4. 將這個送給他們而拿別一個來給我。 「個麼?</p> <p>5. 你昨天沒有給他這</p> <p>6. 不,這個我還沒有給他。</p> <p>7. 取這本書且授給他罷;你別將這個授他。</p> <p>8. 他昨天已從他們處拿取這些照相了。</p> <p>9. 明天我們將這些要給你們送過去。</p> <p>10. 怎樣你們沒有將這些帶給我們呀!</p> <p>11. 給我這個罷。請你將這個給我們。</p> <p>12. 拿這些授給我們罷。請將這些,授給他們。</p> |
|--|---|

## 118. THÈME d'imitation 模仿繙譯

1. 你明天起程麼？請你告訴我[這個]。—2. 這事我已告訴你了。—3. 倘須(動身)[這事]我將動身,我終不差[失](過)這事。—4. 這句成語.他們[將她]屢次[對自己]重(用)[話]。—5. 這些生梨,他們已向他們要求了幾只。—6. 請你們給些他們,也給些我。—7. 事情是重大的,你該想她一想。—8. 這個人是壞的,你們別信托他。

## 119. LETTRE à un Cousin 致表兄書

Mon cher François,

Je te salue et j'espère que ta santé est toujours bonne.

Hier matin, je suis allé avec Louis au jardin public. Toutes les pelouses étaient occupées et les joueurs nombreux.

Ayant oublié nos raquettes, nous ne pûmes faire notre partie de tennis. Nous rentrâmes de bonne heure à la maison, où ma mère nous avait préparé un bon dîner.

Nous avons l'intention d'y retourner demain matin, vers huit heures. Viens-y avec nous et ne manque pas d'apporter ton ballon. Nous ferons ensemble une bonne partie.

A demain donc; nous t'attendrons devant l'église S. Paul.

Ton cousin bien affectionné,  
Stanislas.

## 120. LETTRE à un Directeur de collège 致校長書

Monsieur et cher maître,

Je ne puis, à mon grand regret, aller aujourd'hui au collège. Maman est malade, elle souffre beaucoup et ne peut vaquer à ses occupations ordinaires. Elle désire me garder à la maison.

C'est pourquoi, je vous prie, Monsieur, de vouloir bien excuser mon absence de la classe.

Demain, maman sera mieux, je l'espère, et je retournerai au collège, heureux de pouvoir profiter de vos intéressantes leçons et de vos bons conseils.

Votre élève respectueux et reconnaissant,  
Georges.

## ONZIÈME LEÇON.

### LA LOYAUTÉ 誠實.

#### A. — LECTURE EXPLIQUÉE.

##### 121. L'Enfant honnête 正義的童子.

1. Paul courait à toutes jambes. "Monsieur! hé! monsieur, arrêtez!" — 2. C'était une rude course, car le coureur (*rickshiste*) du beau monsieur, attelé à sa voiture légère (*pousse-pousse*) filait rapidement sur la route pou-



dreuse. — 3. A force de crier, Paul fut entendu et il rejoignit la voiture; mais il n'en pouvait plus. — 4. "Ah! monsieur, dit-il tout haletant, j'avais peur de ne pas vous rattraper! Vous avez oublié votre chapeau et ce portefeuille sur le comptoir." — 5. Et, en même temps, Paul tendait le chapeau. — 6. "Merci, mon petit ami, lui dit le monsieur, merci." Et, après avoir ouvert son portefeuille: "Eh bien! pour ta peine, ajouta-t-il, prends ce billet de cinq dollars, je te le donne." — 7. "Vous êtes bien bon, monsieur, mais je ne puis accepter. — Pourquoi donc? — Monsieur, ça ne se doit pas. — Tu as raison, mon garçon, et je te comprends: l'honnêteté ne se paie pas, et c'est parce qu'elle ne se paie pas, qu'elle a tant de prix. Donne-moi la main et prends mon adresse." — 8. En disant cela, le monsieur lui donna sa carte et ajouta: "Si jamais dans la vie tu as besoin d'un service, viens me trouver: ta bonne action a fait de moi ton ami". — 9. L'honnêteté et une juste fierté nous gagnent affection et estime.

1. 保祿竭力飛跑喊曰：“喂先生，停車，停車。”—2. 跑得真吃力呀，蓋那位先生的車夫，拖了輕便的黃包車，在落塵飛舞的路上疾馳而奔。—3. 喊得太急忙了，保祿終被那人所聞而得追到他的車子；然亦實在不能再跑了。—4. 他氣喘喘說道：“唉，先生，我深恐追不及你！你在馮櫃上忘記了尊帽及皮夾子。”—5. 同時，保祿呈上一頂帽子來。—6. 打開皮夾子後，那位先生向他說：“多謝，我的小朋友，多謝你。然則爲酬報你的勞苦，收納這五元鈔票罷，是我賞給你的。”—7. “你真好意了，先生，但我不敬領受。—爲何呢？—先生，這是不應該的。—小孩，你有理的，我也懂的；正義不可用價錢買的，因他是無價的；所以是如此的貴重。請伸手作握並收受我這通訊處罷。”—8. 說這句話的時候，那位先生拿自己的名片給他，末後又添上說：“倘你日後有時要緊人家的幫助，可到我面前來：你這件好行爲已叫我做你的朋友了。”—9. 正義和正當的高尚可爲我們得他人感戴及重視的心。

### 122. L'Honnêteté ne se paie pas 正義無價可買。

1. Décrivez ce que vous voyez sur l'image. — *Je vois un monsieur dans un pousse-pousse sur une grand'route, près du pousse-pousse un enfant qui présente un chapeau, dans le lointain les maisons d'un bourg.*

2. Racontez brièvement ce qui s'est passé au bourg. — *Le voyageur est descendu pour faire des emplettes dans une boutique. Après avoir payé, tout occupé de ses paquets, il est parti oubliant sur le comptoir son chapeau et son portefeuille.*

3. Avez-vous vu des pousse-pousse? — *Oui, monsieur, il y en a beaucoup à Chang-hai.*

4. Comment appelle-t-on encore cette voiture et celui qui la traîne? — *Ricksha et rickshiste.*

1. 描寫你圖上所見的。我見一位先生在黃包車裡，車旁大路上，一童子伸授一頂帽子，遠遠裡有一村鎮的屋舍。

2. 畧述鎮上有了什麼事情。那個旅客在一店中下車買一些東西，付了銀錢，專注意着那些包裹，就此動身，將他的帽子和他的皮夾子忘却在馮櫃上了。

3. 你看見過黃包車麼？是，先生，在上海很多。

4. 人們還怎樣叫這個人車子和挽車的人？叫人力車和人力車夫。

5. Connaissez-vous d'autres manières de voyager? — *Oui, il y en a beaucoup d'autres: on peut aller en brouette, en palanquin ou chaise à porteurs, à bicyclette, en voiture, en tramway, en automobile, en chemin de fer.*

6. N'y a-t-il pas une autre manière de voyager? — *Ah! oui, monsieur, en aéroplane; mais ce moyen de locomotion n'est pas encore très usité en Chine.*

7. Que tient l'enfant dans la main gauche? — *Le portefeuille du voyageur.*

8. Qu'est-ce que c'est qu'un portefeuille? — *C'est un objet portatif, muni de poches, qui se ferme comme un livre. Il se compose d'un carton plié en deux et recouvert de peau ou d'étoffe; on fait aussi des portefeuilles de maroquin sans carton.*

9. Que met-on dans un portefeuille? — *Des papiers, des billets de banque.*

10. Pourquoi le voyageur veut-il donner un billet de cinq piastres à l'enfant? — *Parce qu'il est heureux de recouvrer ses billets de banque et pour récompenser l'enfant.*

11. Pourquoi l'enfant n'accepte-t-il pas?

12. Que pensez-vous de sa conduite?

13. Exercices sur l'image, voir n° 99, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>.

14. Racontez un de vos voyages en jinricksha ou en brouette, en imaginant quelques incidents en cours de route.

5. 你認識其他行路的方法麼? 是, 還有許多哩: 人們都可行路可用小車、顯轎、大轎、腳踏車、馬車、電車、汽車, 及火車等。

6. 再沒有別的方法麼? 有的, 先生, 乘飛機; 到底這個行法, 在中國尙未十分通用。

7. 那個小孩在左手裡拿着的什麼東西? 旅客的皮夾子。

8. 皮夾子是什麼東西? 是一樣可以隨身帶的東西, 內裝有小袋的, 摺弄起來如一本書, 用雙摺的硬紙、皮或布包做成的; 也可不用硬紙單用獸皮。

9. 人放什麼在皮夾子裡? 紙片或銀票。

10. 爲何旅客要拿五元的鈔票送給小孩? 因爲他很喜歡得了那些所失的票子, 所以欲酬謝小孩。

11. 爲何小孩不收呢?

12. 你想他的爲人是怎樣?

13. 如 99 號練習圖上第二第三節。

14. 述出你乘人力車或乘小車的一次路程來, 擬寫出在路上幾樣景況。

## B.—GRAMMAIRE ET LETTRES.

## 123. Emploi des Pronoms Relatifs 回顧代詞的用法.

	MASCULIN 陽 類	FÉMININ 陰 類	NEUTRE 無 類
<i>Singulier</i> et <i>Pluriel</i> 單數多數同.	<b>Qui</b> 其 <b>Que</b> 之所 <b>Dont</b> 他的	<b>qui</b> 其 <b>que</b> 之所 <b>dont</b> 她的	
<i>Singulier</i> 單 數	<b>Lequel</b> 誰他 <b>Duquel</b> 誰他的 <b>Auquel</b> 於誰他	<b>laquelle</b> 她 <b>de laquelle</b> 她的 <b>à laquelle</b> 於她	<b>que</b> 之,所. <i>de quoi</i> 之,所. <i>à quoi</i> 於這.
<i>Pluriel</i> 多 數	<b>Lesquels</b> 他們 <b>Desquels</b> 他們的 <b>Auxquels</b> 於他們	<b>lesquelles</b> 她們 <b>desquelles</b> 她們的 <b>auxquelles</b> 於她們	

## 124. LEÇON à étudier 讀課.

- |   |                   |
|---|-------------------|
| 1. Le vin <i>qui</i> est sur la table est bon.                    | 1. 在桌上的酒是好的.      |
| 2. Les élèves <i>qui</i> écrivent bien ont de bonnes notes        | 2. 寫得好的學生們有好分數.   |
| 3. Moi, <i>qui</i> suis le maître ici, je vous ordonne de partir. | 3. 我是此地的主人,我命你出去. |
| 4. Vous <i>qui</i> êtes heureux, pensez aux malheureux.           | 4. 你是有福的人,該想及苦人.  |
| 5. Celui <i>qui</i> vient vous saluer est mon neveu.              | 5. 來拜望你的是吾的姪兒.    |
| 6. Celle <i>qui</i> est venue hier est-elle votre fille?          | 6. 昨日來的是你的女兒麼?    |
| 7. Ceux <i>qui</i> sont ici sont de bons enfants.                 | 7. 在此地的皆是好小兒.     |
| 8. Celles <i>qui</i> sont en automobile sont mes sœurs.           | 8. 在自動車裡的是吾的姊妹.   |

## 125. THÈME d'imitation 模仿繙譯.

1. 在櫃裡的啤酒是苦的。— 2. 有志氣的小兒們將受賞報。— 3. 你寫很好書法的請替我寫一把扇子。— 4. 請你聰敏人教導愚笨的。— 5. 到會客室去的是你的伯父麼？— 6. 前天受傷的是你的姪女麼？— 7. 在場上的都是好兵— 8. 在盒子裡的是好手巾。

## 126. LETTRE à une Mère 稟母書.

Chère maman,

Demain, c'est le jour anniversaire de votre naissance. Oh ! quel heureux jour pour votre petit Henri !

Aussi, de ma plus belle écriture, je veux vous dire combien mon cœur est plein d'amour pour vous.

Je ne veux grandir que pour vous aimer davantage et vous rendre heureuse.

Je vous souhaite une bonne santé et de longues années de prospérité sur cette terre pour le bonheur de notre famille.

Votre enfant qui vous embrasse de tout son cœur,  
Henri.

## 127. LETTRE à un Père 稟父書.

Cher papa,

Aujourd'hui, je vous annonce une nouvelle qui vous fera plaisir.

Cette semaine, nous avons composé en lecture. Je suis le premier !

Comme vous allez être content de votre petit Paul ! Vous m'avez tant recommandé l'application dans mes devoirs de classe !

Maman sera aussi bien contente d'apprendre mon succès.

Je veux être sage et studieux toujours, parce que je vous aime beaucoup.

Votre enfant qui vous embrasse bien tendrement,  
Paul.

## DOUZIÈME LEÇON.

— 05 —

## LA RÉFLEXION 思索

— \ —

## A. — LECTURE EXPLIQUÉE.

## 128. A la Fenêtre, un matin de Printemps 春窗曉立.

1. "Pierre, qu'est-ce que tu regardes donc à la fenêtre? — Quelque chose qui ne t'amuserait pas, va, mon petit Bob." — 2. "Dis-moi tout de même ce que c'est. — Tu es trop petit, tu ne comprendrais pas." — 3. "Avec cela!" répondit Robert d'un air malin et piqué; et il s'approcha de la fenêtre, qui ouvrait sur la campagne. — 4. "Mais il n'y a rien du tout!" s'écria l'enfant, après avoir jeté un coup d'œil au dehors. — "Tu vois bien que j'avais raison de dire que tu ne comprendrais pas", repartit Pierre. — 5. "Eh bien, fais-moi comprendre, toi!" — 6. "Alors, regarde comme c'est joli tous ces arbres en fleurs. — C'est vrai, c'est beau!" — 7. "Regarde comme c'est doux aux yeux le vert des feuilles nouvelles. — C'est vrai, c'est beau!" — 8. "Vois comme le petit ruisseau qui passe par nos prés brille sous le soleil. Est-il assez joli comme cela? — On le dirait tout en or!" s'écria Robert émerveillé. — 9 "N'est-ce pas, Bob, que tout cela est



beau? — Oh! tu es savant, Pierre, dit avec admiration le gentil petit Bob. Dans quel livre as-tu appris ces choses-là? — 10. “Mais dans aucun, répondit Pierre; je regarde dans la nature, et c’est tout: je vois qu’elle est belle et je l’aime.” — 11. Je vais vous dire, enfants, comment Pierre a appris à si bien jouir de la beauté de la nature. Il a l’imagination vive, il est un peu rêveur et il observe attentivement les choses qui l’entourent. Il s’habitue ainsi à réfléchir, à comparer et à admirer. — 12. Apprenez à regarder à observer et à chercher dans la nature l’œuvre de Dieu.

1. “伯多祿，你靠着窗看些什麼？一看有一樣不叫你喜歡的東西，走罷，我的小樂勃。”—2. “且告我這些是什麼東西，—你年紀太小，還不能領會。”—3. 樂勃帶着狡狴且諷刺的神色答道：“如此麼？”乃走近開向田野的窗。—4. 向外一望便喚道：“果然一無所有！”伯多祿答曰：“你可知道我說你不能領會說得有理。”—5. “既然如此，請你教我領會罷！”—6. “所以，你看這些放花的樹，何等美麗：是，果真，很是美麗！”—7. 再看那春樹的綠色是何等悅目，果然是悅目！”—8. “這見經過我們草場的溪水在日光下是何等明耀。如此豈不是，足稱美麗的麼？”樂勃驚呼曰：“人將說都是黃金了！”—9. “樂勃，這一總豈不是美妙的麼？”可愛的小樂勃嘆羨曰：“噢，伯多祿，你是個明白人了。你於何書中讀得這些事物呀？”—10. 伯多祿答曰：“我並非讀之於書；祇察之於天然界耳：我見其美，故愛之。”—11. 諸生，我將告知爾等，如何伯多祿學得享受彼天然的美妙，他具有活潑的像思，他是一個稍能細察的人，且他留意觀看四週的物類。他是如此習於思索，且比擬物性而發驚歎者。—12. 汝等宜學習觀察且尋索天主之化工於天然物性中。

### 129. Les Beautés de la Nature 天然界的美妙。

1. Décrivez ce que vous voyez sur l’image. — *Un jeune homme de quinze ans et son petit frère âgé de huit ans.*

2. Où sont-ils assis? — *Pierre est assis sur la table; Robert, à genoux sur une chaise, s’appuie sur les genoux de son frère.*

1. 將你在圖上所見的描摹出來。一個十五歲的青年和他的年方八歲的弟弟。

2. 他們坐在那裡？伯多祿坐在桌上；樂勃跪在椅子上靠著他哥哥的膝。

3. Que soulève Pierre de la main droite?  
— *Le rideau de la fenêtre.*

4. Que montre-t-il de la main gauche?  
— *Il montre à Robert la campagne, qui s'étend au loin.*

5. Dites comment sont habillés les enfants et ce qu'il y a sur la table.

6. Robert admire-t-il immédiatement ce qu'il voit? — *Non.*

7. Pourquoi? — *Parce qu'il ne sait pas observer.*

8. Que lui fait remarquer et admirer son aîné? — *Les arbres en fleurs, les feuilles nouvelles, le petit ruisseau qui brille sous le soleil, etc.*

9. Qu'est-ce qui vous prouve que Robert lui aussi admire? — *Ce sont les réflexions qu'il fait.*

10. Quelles sont les réflexions de Robert? — *Après avoir dit deux fois que cela est vraiment beau, il trouve que le petit ruisseau brille comme de l'or, il est émerveillé.*

11. Le petit Bob se contente-t-il d'admirer avec son frère? — *Non; il veut connaître le secret de Pierre et lui demande où il a appris à admirer les beautés de la nature.*

12. Et vous, aimez-vous à jouir des beautés de la nature?

3. 伯多祿右手掀起什麼東西? 窗簾。

4. 他左手指示什麼? 他爲樂勃指示窮宛綿延的鄉村。

5. 說出二童如何服裝和桌上的東西。

6. 樂勃即刻歎賞他所見的麼? 不。

7. 爲什麼? 因爲他不知觀察。

8. 他的長兄拿什麼來叫他留意且歎賞? 拿放花的樹, 新生的鮮葉, 日下射光的小溪, 等。

9. 什麼東西可作證樂勃也嘆賞那個景緻? 他的思索。

10. 樂勃思索出什麼? 二次說了那些真是好的。後他看得那小溪光耀如金, 他很奇異。

11. 小樂勃同他哥哥玩賞心已滿足了麼? 不, 他還要認識伯多祿的訣巧, 所以問他那裡學到這玩賞天然美的法子。

12. 你們也愛享受天然界的美麼?

## B. — GRAMMAIRE ET LETTRES.

## 130. LEÇON à étudier 讀課

Rendez compte de l'emploi des pronoms relatifs 說明回顧代字的用法

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. L'élève <i>que</i> j'ai vu hier est petit.</p> <p>2. Les devoirs <i>que</i> nous avons faits sont difficiles.</p> <p>3. Avez-vous reçu la lettre <i>que</i> je vous ai écrite?</p> <p>4. Ceux <i>que</i> vous m'avez donnés sont excellents.</p> <p>5. Les contes, ce avec <i>quoi</i> on amuse les enfants.</p> <p>6. Dites-moi avec <i>quoi</i> vous avez fait ceci.</p> <p>7. L'élève <i>dont</i> vous parlez est intelligent.</p> <p>8. Les parents <i>dont</i> les enfants sont studieux sont contents.</p> | <p>1. 昨日吾看見的學生是小的。</p> <p>2. 我們做的課是難的。</p> <p>3. 我寫給你的信你接到麼。</p> <p>4. 你所給我的是出色的。</p> <p>5. 用故事使兒童們笑的。</p> <p>6. 請你給我說你用什麼做了這個東西。</p> <p>7. 你所說的學生是聰敏的。</p> <p>8. 用心的小兒們父母是快活的。</p> |
|--|---|

## 131. THÈME d'imitation 模仿繙譯

1. 昨日你荐來的相幫人是勤謹的。—2. 你給我的小球是好的。—3. 保祿給我的表你還我麼。—4. 他所賣給你的是不好的。—5. 拿饅頭給窮人。—6. 對我說你想什麼。—7. 我所說的一隻牛賣去了一。—8. 我們所用的書是有情趣的。

## 132. LETTRE à un Maître 致教員書.

Monsieur et cher maître,

Je devais rentrer au collège après-demain, comme c'était convenu.

Mais mon père part ce soir pour X; il va passer trois jours chez mon oncle. Il veut m'emmener avec lui, et je désire beaucoup l'accompagner pour saluer mon oncle, que je n'ai pas vu depuis longtemps. C'est pourquoi, cher maître, je vous prie d'excuser mon absence du collège. Ci-inclus une lettre de mon père vous demandant cette faveur.

À mon retour je ferai mon possible pour être bien sage, bien appliqué, et pour apprendre les leçons que je devrais étudier pendant ces trois jours.

Veuillez, cher professeur, agréer l'hommage  
de la respectueuse reconnaissance  
de votre élève soumis,  
Ignace.

## 133. LETTRE à un Grand-père 稟祖父書.

Cher grand-père,

Le jour de votre fête est pour moi un jour de bonheur et de réjouissance. Je suis si content de vous exprimer les vœux que je forme pour la conservation de votre précieuse santé et pour votre vie!

Cependant je serais bien plus heureux, si je pouvais, comme les autres années, vous dire de vive voix: "Bon grand-père, je vous aime de tout mon cœur."

Cher grand-papa, veuillez agréer ces vœux de bonne fête, ils partent d'un cœur qui vous aime beaucoup et vous aimera toujours.

Votre petit-fils respectueux et soumis,  
Charles.

---

## TREIZIÈME LEÇON.

### LES LETTRES 書信.

#### A — IMAGE EXPLIQUÉE.

##### 134. Le Facteur 郵差.

1. Quel est l'homme que vous voyez sur la gravure? *C'est un facteur.* — 2. Que porte-t-il? *Un sac.* — 3. Qu'y a-t-il dans son sac? *Il y a des lettres.* — 4. Que fait le petit garçon qui vient d'ouvrir la porte? *Il tend la main pour recevoir la lettre que le facteur lui présente.* — 5. Est-il content de recevoir une lettre? *Oui, monsieur.* — 6. Pourquoi?



*Parce qu'il va avoir des nouvelles de ses parents ou de ses amis absents.* — 7. Avez-vous reçu des lettres quelquefois? *Oui, monsieur, je reçois souvent des lettres de mon frère aîné qui étudie en France.* — 8. Et vos parents, en reçoivent-ils? *Oui, monsieur, ils reçoivent chaque jour de nombreuses lettres d'affaires.* — 9. Sur quoi écrit-on la lettre? *Sur du papier à lettre.* — 10. Dans quoi la met-on quand on l'a écrite? *Dans une enveloppe.* — 11. Qu'écrit-on sur l'enveloppe? *On écrit l'adresse du destinataire.* — 12. Que colle-t-on ensuite dans un coin de l'enveloppe? *Un timbre.* — 13. Quelle est la couleur du timbre-poste que l'on met sur les lettres? *C'est un timbre bleu.* — 14. Combien coûte ce timbre-poste? *Il coûte 0,25 (vingt-cinq centimes).* — 16. Où porte-t-on ensuite la lettre? *On la jette dans la boîte aux lettres.* —

16. Comment les lettres voyagent-elles? *Le facteur les porte au bureau de poste, à pied, à bicyclette, à cheval ou en voiture. Du bureau de poste on les expédie au destinataire par le chemin de fer, le bateau à vapeur, l'automobile, l'aéroplane etc.* — 17. Quand on est loin de ses parents, est-on content de savoir écrire une lettre? — Pourquoi?

1. 你在圖上所見的是什麼人? 是個郵差。— 2. 他拿什麼? 一只袋。— 3. 袋裡有什麼? 有信。— 4. 那邊開門的小孩子做什麼? 他伸手爲接郵差給他的信。— 5. 他接着信喜歡麼? 是, 先生。— 6. 爲什麼? 因他有他出外的親戚或朋友的新聞。— 7. 你有時也收着信麼? 是, 先生, 慣常接着我留學法國的長兄的信。— 8. 你父母亦收着信麼? 是, 先生, 他們每日收許多事務的信件。— 9. 人家在什麼上寫信? 在信紙上。— 10. 寫好了後放在什麼東西裡? 放在信封裡。— 11. 信封上寫什麼? 寫接信人的通信處。— 12. 後來在信封角上要貼什麼? 郵票。— 13. 人家所貼在信上的郵票是什麼顏色? 是藍的。— 14. 此郵票值多少錢? 他值二十五個(生的)。— 15. 後來人家放信在那處? 投在信箱中。— 16. 信怎樣傳遞呢? 先從郵差或步行或乘腳踏車或騎馬或搭他車送信至總局, 再由總局由鐵路或輪船或汽車或飛機發給接信的處所。— 17. 幾時人家遠離了父母, 人家是喜歡會寫信麼? 爲什麼?

## B. — GRAMMAIRE ET LETTRES.

### 135. LEÇON à étudier 讀課.

Mettez au pluriel les six premières phrases 起首六句試放多數.

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 1. Voilà un arbre sur lequel il y a des oiseaux.                          | 1. 諾, 一株樹在其上有鳥。       |
| 2. J'ai acheté un jardin au milieu duquel il y a un kiosque.              | 2. 我曾買一花園在其中有一座亭子。    |
| 3. L'élève auquel vous parlez est très intelligent.                       | 3. 你同他說話的學生是很聰敏的。     |
| 4. J'ai vu une maison dans laquelle il y avait beaucoup de riz.           | 4. 我曾看見一座房子在其中有許多白米。  |
| 5. J'ai vu une boutique auprès de laquelle il y avait un pauvre mendiant. | 5. 我曾看見一店在其傍有一個苦惱的乞兒。 |

- |   |                        |
|---|------------------------|
| 6. Voilà la personne à laquelle j'ai parlé hier.                    | 6. 諾, 這個女人, 昨天我會同他講話的。 |
| 7. Vous avez un paquet de pinceaux parmi lesquels il y a un crayon. | 7. 你有一包筆, 其中有一枝鉛筆。     |
| 8. Les femmes auxquelles vous avez fait l'aumône sont très pauvres. | 8. 你所給她們哀矜的女人們是很貧窮的。   |

## 136. THÈME d'imitation 模仿繙譯.

1. 諾, 一本書在其中有古事。— 2. 我看見一棵大樹在其下面有二個孩兒。— 3. 我同他講話的那箇小兒是無頭腦的。— 4. 你會買一只盒子在這盒子上有許多洞。— 5. 我們見一座草屋在他周圍有美麗的鮮花。— 6. 諾, 這位我所同他講話的太太是吾的媿母。

## 137. LETTRE de bonne année, à un Grand-père

賀祖父新年書.

Bien-aimé grand-père,

Je viens vous offrir mes vœux de bonne année.

Aujourd'hui, j'envie la joie de mes frères et de ma petite sœur. Dès leur réveil, ils sont allés se jeter dans vos bras pour vous exprimer leurs souhaits; ils vous ont dit combien nous vous aimons tous, combien nous désirons votre bonheur.

Puissiez-vous, cher grand-père, vivre longtemps au milieu de nous, garder vos forces et votre santé si précieuse à tous vos petits-enfants.

Comme une partie de votre bonheur consiste à me voir sage, obéissant et laborieux, je ferai mon possible pour vous rendre heureux.

Veuillez agréer, cher grand-père, l'expression des sentiments de profond respect  
du plus affectionné de vos petits-fils,

Stanislas.

## 138. LETTRE de bonne année, à une Tante 賀姑母新年書.

Ma chère tante,

Me voici pour vous offrir mes souhaits les plus sincères, et vous remercier une fois de plus de toutes vos bontés pour moi.

Je sais combien vous m'aimez; aussi, de tout mon cœur, je souhaite pour vous une santé parfaite, un bonheur sans mélange et toutes les satisfactions que vous pouvez désirer.

Avec ces vœux de bonne année, acceptez, tante bien-aimée, l'amour, la reconnaissance et le plus tendre baiser

de votre petit neveu,

Jacques.

## 139. LETTRE à un Ami 致友報告開學情形書.

Bien cher ami,

Il y a quinze jours, mon père, voulant que je devienne un jeune homme instruit, me conduisit au collège de X et me confia au directeur de l'école.

C'est avec regret que je quittai la maison. Les vacances étaient si agréables!

Maintenant, plus de promenades avec les amis dans les bois; plus de parties de pêche sur le bord de la rivière; plus de visites avec mon père à la ville voisine, où j'aimais tant à voir les devantures des beaux magasins. Joyeuses vacances, quand reviendrez-vous?

A l'école j'ai trouvé un maître affectueux et dévoué, et de nombreux condisciples très aimables.

Aussi, je veux bien travailler et obéir à mes bons parents. Puis, on dit que l'instruction est un trésor et qu'on méprise les paresseux. Je veux acquérir ce trésor et je ne veux pas être mépris-

Donne-moi, cher ami, de tes nouvelles. Viendras-tu bientôt au collège? Il me tarde de te revoir et de te serrer la main.

Ton ami affectionné,

Joseph.

## QUATORZIÈME LEÇON.

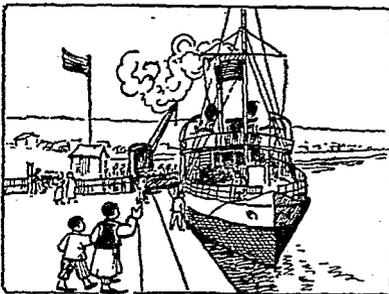
### LES NAVIRES 船.

#### A — IMAGE EXPLIQUÉE.

##### 140. Le Bateau à vapeur 輪船.

1. Que représente la gravure?

*Un bateau à vapeur qui vient d'accoster au quai. — 2. A quo reconnaissez-vous que c'est un bateau à vapeur? Aux cheminées d'où s'échappe la fumée. — 3. D'où viennent les personnes que vous voyez? Ce sont les passagers qui débarquent à terre après un*



*voyage en pleine mer. — 4. Que portent-elles à la main? Elles portent leurs bagages que le douanier a visités. — 5. Tous les bateaux sont-ils à vapeur? Non, monsieur, il y a encore beaucoup de bateaux à voiles. — 6. Qu'est-ce qui fait marcher les bateaux à voiles? C'est le vent. — 7. Et les petits bateaux à rames? Ce sont les matelots qui les font marcher. — 8. A quoi sont attachées les voiles? Elles sont attachées aux mâts. — 9. Quels noms donne-t-on aux grands bateaux? On les appelle des navires, des paquebots, des mailles, des steamers, des cargo-boats. — 10. Et aux tout petits? On les appelle des barques, des canots, des chaloupes. — 11. Quel nom donne-t-on aux hommes qui manœuvrent les navires sur la mer? On les nomme des marins. — 12. Comment s'appelle le chef des marins? Le capitaine. — 13. Et les autres marins? Les matelots. — 14. Pourriez-vous dire le nom de quelques grandes mers?...*

1. 這幅圖畫是什麼?是一方到埠的輪船。-2. 你因什麼認得這是一輪船呢?因烟囪上出的烟。-3. 你所見的那些人是從什麼地方來的呢?這些是航海後下船的乘客。-4. 他們手中提什麼?他們提關吏已查的行李。-5. 一總船都是輪船麼?不,先生,還有許多帆船。-6. 什麼使帆船行駛?是風。-7. 槳船呢?是水手們使他們前進。-8. 帆還掛在什麼上?掛在桅上。-9. 大船人家給什麼名字?叫商船,郵船,公司船,汽船,運貨船。-10. 小船呢?多叫艇,船,小舟。-11. 使海船進行的用人,人家給他們什麼名字?叫他水兵。-12. 怎樣叫水兵頭?管駕(船主)。-13. 別的水兵呢?水手。-14. 你能說出幾個大海的名字麼?...

## B. — MODÈLES DE LETTRES.

### 141. RÉPONSE d'Émile à Joseph 愛米肋致若瑟書。

Mon cher Joseph,

Merci, mille fois merci de ta bonne lettre. J'aime tant à recevoir de tes nouvelles!

A mon tour, je voudrais bien te donner d'agréables détails sur mes vacances, mais, hélas! elles ont été bien tristes et bien monotones! Ma mère a été très malade; elle est restée trois semaines au lit. Le médecin disait qu'elle avait une fluxion de poitrine.

Maintenant, maman va mieux; elle se lève et se promène. On dit qu'elle est en convalescence. J'espère qu'elle sera bientôt complètement rétablie.

Aussi pourrai-je, je pense, venir très prochainement étudier avec toi au collège de X.

Ton ami tout dévoué,

Émile.

### 142. LETTRE à un Père pour sa fête 稟父書賀誕辰。

Bien cher papa,

Je viens vous offrir mes vœux de bonne fête et vous dire combien je vous aime.

Mon bouquet, c'est ma petite lettre; les fleurs qui la composent sont mon amour et mon désir de vous plaire. Ces fleurs-là ne se faneront pas, comme celles du jardin; elles deviendront de plus en plus belles, elles grandiront avec votre petit Jean.

Je fais des vœux pour que le ciel vous donne longtemps encore bonheur et santé, afin que je puisse vous témoigner de plus en plus mon amour et ma reconnaissance.

Votre enfant qui vous embrasse et vous aime tendrement,

Jean.

## 143. LETTRE de bonne année à des Parents 賀父母新年書.

Bien-aimés parents,

Avec quel plaisir je vois arriver le nouvel an ! Ce n'est pas à cause des étrennes qu'il m'apporte, c'est pour vous offrir mes vœux et mon amour.

A vous, chers parents, tout mon cœur, et que le bon Dieu vous accorde santé, vie heureuse et toutes sortes de prospérités.

Pour contribuer à votre bonheur, je vous promets d'être bon écolier et enfant très obéissant.

Votre fils qui vous aimera toujours,  
Charles.

## 144. LETTRE de bonne année à des Parents.

Parents chéris,

Voici le jour de l'an, jour de compliments, d'étrennes, de vœux et de souhaits, pour tout le monde.

On dit que les compliments ne sont pas toujours sincères et que bien souvent les enfants mêlent à leurs protestations d'amour d'affreux petits mensonges pour avoir de belles étrennes.

Il me semble pourtant, chers parents, qu'en vous souhaitant joie, santé, bonheur et longue vie, je ne fais qu'exprimer des sentiments qui sont dans mon cœur et qui n'en sortiront jamais.

Que Dieu comble vos vœux et mes désirs, en me rendant de plus en plus sage, studieux, soumis.

Je vous embrasse comme je vous aime,  
et c'est de tout cœur.

Votre fils,  
François.

## QUINZIÈME LEÇON.



### TAMBOUR, LE CHIEN DE BERGER

牧人的犬當婆兒。

#### 145. LECTURE EXPLIQUÉE 解釋的念課。

1. **Portrait de Tambour.** Il y avait une fois un chien de berger qu'on appelait Tambour. Tambour n'était pas beau: il avait de longs poils très gros, qui lui couvraient tout le corps et lui cachaient les yeux; mais les bons chiens de berger n'ont pas besoin d'être beaux.

2. **Le premier maître de Tambour.** Tambour n'a pas toujours été un bon chien; mais vous allez voir que ce n'était pas sa faute. Quand il a commencé à garder les brebis, le berger de la ferme était un méchant homme. Jamais ce berger n'avait fait une caresse à son chien. Il buvait, s'enivrait souvent, et alors il ne savait que donner des coups au pauvre animal. Un jour que ce mauvais berger avait oublié de donner à manger à Tambour, le chien quitta le troupeau et revint à la ferme. Le soir, quand le berger rentra, il manquait une brebis.

3. **Le mauvais berger est renvoyé.** Le fermier se mit en colère: "C'est la faute de ce méchant chien, dit le berger, ce fainéant-là n'a pas voulu travailler." Le berger était encore ivre; le fermier s'en aperçut et dit: "Je crois que c'est le berger qui est mauvais, et pas le chien. Vous pouvez chercher de l'ouvrage ailleurs. Je n'ai plus besoin de vous."

1. 當婆兒的真相。從前有一牧人的犬；名叫當婆兒。當婆兒不是好看的，有粗長毛遮蔽全身及雙目，然忠義的牧犬不必好看。

2. 當婆兒的第一個主人。當婆兒不是常常忠義的，然吾們將要看見這並不是他的不好。在當婆兒起初看羊羣的時候，莊戶的牧人不是個善類。他從未善撫其犬，喜吃酒，且常常吃醉，所以但知能犬以杖。一日，那不好的牧人忘記給當婆兒食吃，當婆兒於是離羊羣回莊。天晚，牧人歸時便失去一羊。

3. 劣牧被逐。莊主乃大怒，牧人曰：“此是惡犬的過失，懶惰不肯守羊。”然牧人還酒醉未醒，主人覺之，向他說：“我知道是爾過，不是犬過，你可別尋生業，我不用你了”。

#### 146. CONVERSATION 會話.

1. Comment s'appelait le chien du berger?

2. Pourquoi Tambour n'était-il pas beau?

3. Est-ce que Tambour a toujours été un bon chien?

4. Pourquoi? Était-ce sa faute?

5. Comment prouve-t-on que le berger de la ferme était un méchant homme?

6. Pourquoi Tambour quitta-t-il un jour le troupeau et revint-il à la ferme?

7. Le soir, pourquoi le fermier se fâcha-t-il?

8. Que dit le berger?

9. Que répondit le fermier et que fit-il?

1. 牧人的犬名叫什麼?

2. 爲什麼當婆兒不是好看的?

3. 當婆兒可是常是好犬麼?

4. 爲什麼?這是牠的錯處麼?

5. 人家怎樣作證出莊戶的牧人是一不好的人呢?

6. 爲何當婆兒有一天離開羊羣並且回到莊上呢?

7. 晚上，莊主爲何發怒呢?

8. 牧人陳說什麼?

9. 莊主回答什麼，並做什麼?

## 147. DIALOGUE 交談.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Qu'est-ce qu'un berger?—<i>C'est un homme qui garde les moutons.</i></p> <p>2. Avez-vous vu quelquefois des troupeaux de moutons paître dans les champs? — <i>Oui, monsieur.</i></p> <p>3. Quel est le rôle du berger?—<i>Le berger doit veiller à ce que ses moutons ne causent pas de dégât dans les champs des voisins.</i></p> <p>4. Le berger ne doit-il pas aussi défendre ses moutons? — <i>Si, monsieur.</i></p> <p>5. Contre qui? — <i>Il doit les protéger contre les loups.</i></p> <p>6. Qui aide le berger à conduire et à défendre le troupeau? — <i>Son chien.</i></p> <p>7. Quelle différence y a-t-il entre béliet, brebis, agneau? — <i>L'agneau est le petit de la brebis, et le béliet est le mâle.</i></p> <p>8. Que nous donne la brebis? — <i>Elle nous donne sa laine et sa chair.</i></p> | <p>1. 什麼叫做牧人?牧人是一個看羊的人。</p> <p>2. 你有時看見過羊羣在田裡放麼?是,先生。</p> <p>3. 牧人當盡什麼本分?牧人當照顧他的羊,不要損害鄰居的田。</p> <p>4. 牧人難道亦不當守護他的羊麼?當守的,先生。</p> <p>5. 防誰呢?他當守護他們而防狼。</p> <p>6. 誰助牧人領護羊群呢?他(牧人)的犬。</p> <p>7. 於牡羊綿羊及羔羊之間有何分別?羔羊乃綿羊之子,牡羊乃綿羊之雄者也。</p> <p>8. 綿羊供給我們什麼?他供給我們他的羊毛和肉。</p> |
|--|---|



## SEIZIÈME LEÇON.



### TAMBOUR, LE CHIEN DE BERGER (suite).

#### 148. LECTURE EXPLIQUÉE 解說的念課.

1. **Le Père Clovis.** Quelques jours après, le mauvais berger fut remplacé par un autre, qu'on appelait le père Clovis.

Le père Clovis avait été cultivateur autrefois; il avait eu sa ferme à lui; mais c'était un homme très faible; il avait mal élevé ses enfants et ses enfants l'avaient ruiné.

Il approchait de la soixantaine.

C'est bien dur, à cet âge-là, de se remettre à travailler et de servir les autres, quand on a été maître chez soi.

Le père Clovis était tout triste le jour où il mit sa grande limousine et prit son grand bâton, pour conduire le troupeau.

Tambour n'est pas gai. Tambour partit à côté de lui: il n'était pas gai non plus, le pauvre chien, car le premier berger l'avait dégoûté de son métier.

On arriva aux champs où le troupeau devait paître.

Tambour faisait tout de même sa besogne; il allait et venait, empêchant les brebis de s'écarter, et faisant semblant de mordre aux jarrets celles qui ne voulaient pas obéir.

3. **Tambour est content.** Quand il fut midi, le père Clovis, qui n'avait encore rien dit, appela Tambour.

Tambour vint sans se presser: il se défiait de son nouveau maître.

Mais le père Clovis lui gratta la tête, lui parla doucement et voilà Tambour qui remue la queue; ce qui veut dire qu'il est content.

“Tambour, dit le père Clovis, nous allons dîner; qu'en dis-tu?”

Tambour remue la queue plus fort, ce qui veut dire qu'il est de plus en plus content.

Le père Clovis donne la pâtée à son chien; puis il tire de son sac un gros morceau de pain, où il avait fait un trou, avant de partir de la ferme, pour y mettre du fromage.

Il ouvre son couteau, qui était attaché à son gilet par une lanière et il se met à manger tout doucement, en regardant tantôt le ciel et tantôt ses moutons.

Tambour mangeait très vite. Quand il eut fini, il s'assit et regarda le père Clovis.

Le père Clovis ne faisait pas attention à lui: il pensait à sa belle ferme qu'il avait perdue, et à ses vilains enfants qui lui avaient fait tant de mal.

“Je suis maintenant tout seul au monde”, se disait-il.

Tambour voyait bien que son maître avait du chagrin, et il le regardait toujours.

A la fin, le père Clovis regarda aussi le bon chien, et lui jeta quelques tranches de pain, que Tambour happa avec plaisir.

4. Deux bons amis. Au bout de quelque temps, le père Clovis et Tambour furent de très bons amis.

Le père Clovis devint moins triste, Tambour, toujours gai, surveillait le troupeau, comme jamais troupeau n'a été surveillé.

1. 老叟格老未斯。幾日後，老人名格老未斯者來補惡牧的缺。彼老前曾爲農夫，自耕已田，但爲人懦弱，未曾善教其子，伊等於是盡敗父業。老人年近六十。彼若許年紀，且曾爲家主者，一旦傭工亦云苦矣。老人在那起頭衣僕衣，執木棍而牧羊的一日上，實在難受。

2. 當婆兒不悅。犬隨老人而出亦不自喜，因前牧曾阻其善盡其業也。既到了牧羊的田裡，犬乃自盡已責，或來或往阻止羊走散，若有不服命者，犬便作勢欲咬其腿。

3. 當婆兒悅。時既晌午，未出一言之老人忽呼當婆兒。犬疑其新主，故遲遲來前。然老人撫犬首，翫然語之，犬乃搖尾示悅。老人曰：“當婆兒，我儕將午膳也，有何說乎？”犬乃益搖其尾以明自得。老人給犬肉餅，且自袋中取一饅頭，在這饅頭上，他於離莊前，營挖一洞而實以奶餅。又開出以布條繫於襟上之刀，於是乃且瞻天且視羊而食焉。犬食甚快。食畢，即坐於一傍而視其主。老人方思所失之田莊，及敗莊之逆子，頗不以犬爲意，自嘆曰：“我今隻身在世矣”。犬明見主人憂傷，然常視之。後老人亦視其犬，且投以幾片饅頭，犬即欣然受之。

4. 二好友。數日後，老人與犬成爲好友。老人稍釋其憂，犬則常樂於守羊羣，而羊群從未受若是之守護焉。

#### 149. CONVERSATION 會話.

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 1. Qui remplaça le mauvais berger?                                    | 1. 誰補過惡牧的缺?                |
| 2. Qui était le père Clovis?  | 2. 老人格老未斯是誰?               |
| 3. Pourquoi ses enfants l'avaient-ils ruiné?                          | 3. 爲何他的諸子曾敗其家?             |
| 4. Quel âge avait-il?   | 4. 他當時行年多少?                |
| 5. Pourquoi était-ce dur pour lui de faire le métier de berger?       | 5. 爲何這職業爲他是難受的?            |
| 6. Qu'est-ce que c'est qu'une limousine?                              | 6. 什麼是一件雨衣?                |
| 7. Pourquoi Tambour, lui aussi, était-il triste?                      | 7. 爲何當婆兒自己亦是難過的呢?          |
| 8. Quelle besogne faisait Tambour?                                    | 8. 當婆兒盡何職?                 |
| 9. Qu'arriva t-il à midi?   | 9. 晌午有過什麼?                 |
| 10. Pourquoi Tambour vint-il sans se presser à l'appel de son maître? | 10. 爲何當婆兒不速赴他主人的命?         |
| 11. Comment le père Clovis gagna-t-il les bonnes grâces de Tambour?   | 11. 格老未斯老人怎麼獲得了當婆兒的歡喜?     |
| 12. Comment Tambour manifesta-t-il son contentement?                  | 12. 當婆兒怎樣發出他的歡心?           |
| 13. De quoi se composait le dîner de Tambour?                         | 13. 當婆兒的午飯是用什麼來弄成的?        |
| 14. Décrivez le dîner du berger: il mange quoi? avec quoi? comment?   | 14. 描寫出牧人的午飯來:他食什麼?用什麼?怎樣? |

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| 15. Quand Tambour eut fini de manger sa pâtée, que fit-il?               | 15. 幾時當婆兒吃好了他的肉饅頭,做過什麼? |
| 16. A quoi pensait le père Clovis?                                       | 16. 格老未斯老人想什麼?          |
| 17. Comment se termina le dîner?   | 17. 午餐怎麼了結?             |
| 18. Quels furent les résultats de l'amitié du père Clovis et de Tambour? | 18. 什麼是格老未斯老人與當婆兒友誼之結果? |

## 150. DIALOGUE 交談.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Combien faites-vous de repas par jour? — <i>Trois, le déjeuner, le dîner et le souper.</i>  | 1. 你每日用幾次飯? 三次, 早, 午及夜飯.                          |
| 2. Que mangez-vous à midi? — <i>Nous mangeons du riz sec avec de la viande, des œufs, du poisson et des choux.</i>                                       | 2. 你午飯用什麼? 我們用飯而以肉, 蛋, 魚及其他爲菜.                    |
| 3. D'où vient le riz que vous mangez? — <i>On le récolte dans les immenses rizières qui s'étendent de Chang-hai à Song-kiang et à Sou-tcheou.</i>        | 3. 你所食的米從那裡來的? 人家從上海, 松江, 蘇州廣闊的稻田內收來的.            |
| 4. Mange-t-on aussi du riz dans le nord de la Chine? — <i>On mange plutôt du pain.</i>   | 4. 在中國北部人家亦食飯麼? 大概食饅頭.                            |
| 5. Avec quoi est fait le pain? — <i>Avec la farine du blé.</i>   | 5. 饅頭是用什麼做的? 是用麥麩做的.                              |
| 6. De quels instruments vous servez-vous pour manger? — <i>De bâtonnets et de cuillers.</i>  | 6. 你們用什麼器具來吃飯? 用筷和匙.                              |
| 7. Vous servez-vous de couteaux? — <i>Nous nous en servons très rarement.</i>  | 7. 你們用刀子麼? 用的很少.                                  |
| 8. Mangez-vous quelquefois du fromage? — <i>Nous mangeons souvent du fromage de haricots, mais nous ne mangeons jamais de fromage fait avec du lait.</i> | 8. 你們有時吃些奶餅麼? 豈做的餅(豆腐)我們慣常吃的, 到底用牛奶做的餅(奶餅)我們總不吃的. |

## DIX-SEPTIÈME LEÇON.



### TAMBOUR, LE CHIEN DE BERGER (suite).



#### 151. LECTURE EXPLIQUÉE 解釋的念課.

Tambour terrasse un loup. Une nuit, le berger, le chien et le troupeau couchaient aux champs. Les barrières étaient dressées pour empêcher les brebis de s'éparpiller dans la campagne. Le père Clovis dormait tranquillement sur son lit de berger, dans une petite voiture. Tambour était couché à côté de lui. Tout d'un coup, un loup sort du bois voisin. Il s'approche du parc, et rôde tout autour. Les brebis le sentent; elles sont folles de peur; elles vont toutes se presser contre la même barrière, la font tomber, et les voilà qui se sauvent. Le loup saute au milieu d'elles; mais Tambour, lui aussi, a senti venir l'ennemi. Il s'est bien gardé d'aboyer; mais dès que le loup a saisi une brebis, Tambour saute sur lui et le mord à belles dents. Le père Clovis, réveillé par le tapage, arrive avec son grand bâton. Le loup s'enfuit.

Le berger releva la barrière, et fit bonne garde le reste de la nuit. Le lendemain, au jour, le père Clovis vit que Tambour était blessé. Le bon animal ne se plaignait pas; il laissa son maître laver sa plaie avec de l'eau fraîche. L'amitié du maître et du chien devint plus vive encore qu'auparavant. "Brave Tambour, disait Clovis, en caressant la tête du chien, nous sommes de vieux camarades maintenant: nous avons été à la guerre ensemble!"

當婆兒傾狼於地。有一夜牧人，犬及羊皆睡於田間。木柵皆豎立，阻羊外逸。老人安臥在小車中之草褥，犬臥於其傍。片時間一狼出自近林而繞行於柵外。羊覺之，大駭，齊走集於柵之一隅，且傾仆其柵。而伊等亦因得救。狼躍入羊群，而犬亦知敵至，乃不吠，然當狼攫一羊，犬即躍上力噬之。老人聞聲驚醒，持大棒至，狼乃遁去。老人復豎其柵，以守殘存。明晨，老人見犬受傷，犬並不怨，而聽主人以淨水洗其傷。從此主僕之情更篤於前。老人撫犬首曰：「勇敢婆兒，現在我儕是老朋友，因我儕曾並力禦敵也。」

## 152. CONVERSATION 會話.

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| 1. La nuit, où couchaient le chien et le troupeau? [dressées?        | 1. 夜裡, 犬與羊羣睡於何處?        |
| 2. Pourquoi les barrières étaient-elles                              | 2. 木柵爲何堅好? '處?          |
| 3. Où dormait le père Clovis?  | 3. 老人格老未斯睡於何            |
| 4. Qui est-ce qui sort du bois voisin?                               | 4. 誰自近林內走出?             |
| 5. Que fait-il? [de peur?  | 5. 他做什麼?                |
| 6. Pourquoi les brebis sont-elles folles                             | 6. 爲何衆羊一齊驚駭?            |
| 7. Que font-elles?   | 7. 他們做什麼?               |
| 8. Tambour a-t-il senti le loup venir?                               | 8. 當婆兒曾覺着狼來麼?           |
| 9. A-t-il aboyé?   | 9. 他曾吠麼?                |
| 10. Dès que le loup a aisi une brebis, que fait Tambour?             | 10. 幾時狼擡一綿羊當婆兒做什麼?      |
| 11. Le père Clovis est réveillé par quoi et avec quoi accourt-il?    | 11. 老人格老未斯被什麼驚醒並杖持什麼?   |
| 12. Après la fuite du loup, que fait le berger? [Clovis?             | 12. 老人在狼逃後做什麼呢? '斯見了什麼? |
| 13. Le lendemain, que vit le père                                    | 13. 後一日老人格老未            |
| 14. Comment le père Clovis soigna-t-il son chien?                    | 14. 老人格老未斯怎樣醫治他的犬?      |
| 15. Pourquoi le berger et le chien s'aimaient-ils plus qu'aparavant? | 15. 爲何老人與犬相愛更甚於前?       |
| 16. Que disait le berger à Tambour?                                  | 16. 老人對當婆兒說什麼?          |

## 153. DIALOGUE 交談.

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 1. Avez-vous vu des loups? — <i>Oui, monsieur, dans une ménagerie.</i>                  | 1. 你見過幾個狼麼? 是, 先生在養獸園內.  |
| 2. Qu'est-ce que c'est qu'un loup? — <i>C'est un animal sauvage.</i>                    | 2. 狼是什麼? 是一野獸.           |
| 3. A qui ressemble-t-il? — <i>Il ressemble au chien, mais il a le museau plus long.</i> | 3. 他相似什麼? 他相似犬, 然他有更長的嘴. |

- |   |  |
|---|--|
| <p>4. De quelle couleur est le loup? — <i>Il est roux.</i></p> <p>5. Est-il méchant? — <i>Oui, monsieur.</i></p> <p>6. De quoi se nourrit-il? — <i>De gibier.</i></p> <p>7. Qu'aime-t-il par-dessus tout? — <i>Les brebis et les agneaux.</i></p> <p>8. Le loup attaque-t-il l'homme? — <i>Ordinairement, il n'attaque pas l'homme.</i></p> | <p>4. 狼是什麼顏色的?他是黃紅色的。</p> <p>5. 他是凶的麼?是,先生。</p> <p>6. 他以何養生?以野禽獸。</p> <p>7. 他另外嗜什麼超過諸物?綿羊與羊羔。</p> <p>8. 狼擾人麼?平常他不擾人。</p> |
|---|--|

## DIX-HUITIÈME LEÇON.

### TAMBOUR, LE CHIEN DE BERGER (suite).

#### 154. LECTURE EXPLIQUÉE 解釋的念課.

1. Le père Clovis tombe malade. Le père Clovis était toujours un peu triste, quand il était avec les autres domestiques.

Il ne parlait pas, le soir, à la cuisine, pendant qu'on soupaît.

Il ne riait pas, quand on racontait des histoires amusantes; mais avec son chien, il parlait.

Quelquefois même il chantait des chansons du temps passé. Et quand ses malheurs lui revenaient à l'esprit, il pensait:

“C'est égal, je ne suis plus tout seul maintenant, j'ai Tambour avec moi.”

Cela dura ainsi quelques années; mais un matin le père Clovis ne put se lever pour aller aux champs.

Il commençait une maladie, qui fut courte, car le pauvre vieillard mourut bientôt.

2. Tambour ne veut pas quitter son maître. Tambour n'avait pas voulu quitter son maître.

Il était resté là, auprès du lit, quand les gens de la ferme apportaient au père Clovis les médicaments dont il avait besoin, et quand le vénérable curé de la paroisse était venu lui apporter les dernières consolations.

Car le père Clovis voulait mourir en bon chrétien.

Tant qu'il avait pu voir, Clovis avait regardé son fidèle ami et il pensait toujours: “C'est égal, je ne suis pas seul!”

Quand Tambour vit qu'on mettait son maître dans le cercueil, il fit entendre ce long hurlement si triste que poussent les chiens abandonnés. Il resta près du cercueil.

Le jour de l'enterrement, il suivit le corps de son maître, avec le fermier et les domestiques; puis il resta près de la fosse.

Le soir, il ne rentra pas à la ferme. Le fermier, se doutant qu'il était au cimetière, l'envoya chercher.

Tambour ne voulut pas revenir, et quand on fit mine de vouloir l'emmenner, il montra les dents.

“Puisque c'est son idée, dit le fermier, qu'on le laisse. Il reviendra bien quand il aura faim!”

3. **Tambour se laisse mourir.** Mais Tambour ne pensait pas à manger. Il attendait que le père Clovis lui dît: “Tambour, nous allons dîner; qu'en dis-tu?”

Trois jours après, on trouva le chien étendu sur la fosse, la tête au-dessus des pieds de son maître. Tambour était mort!

*Ne maltraitez jamais les animaux; ils vous rendront en bons services les soins que vous aurez pour eux.* E. ROCHEROLLES.

1. 老人有病。老人與他僕同居時常形憂鬱。晚間在廚房晚餐時，總不出言。人雖講有趣的故事，他亦不笑；然與其犬則時時暗語。有時亦唱過時的歌曲，然一回憶苦境，便如此自維曰：“幸而現今我非獨居，蓋有犬伴我也。”如此延了幾年；但至某日早晨，老人不能起身赴田中。他生病時間不長，蓋不久即死矣。

2. 當婆兒不離其主。犬不肯離開其主。當莊丁給送老人必需之藥，或可救之本堂來終時，犬常在床邊。蓋老人深願善終。老人尚能視物時，常願其良友，而自維曰，“造化，現在我並非獨居”。犬見人放其主於棺時，發一孤犬自悲之聲極為哀悼，遂留於柩側。送葬日，犬偕莊主及他僕隨主尸而出，後即留於穴所。是晚犬不回莊，主人疑其在墓側，避人聲之。犬不欲回，若人欲勉強之，他便露牙相向。莊主曰：“既如此，聽之可也，飢時自知回來”。

3. 當婆兒身死。然犬不思食，彼祇俟老人謂之曰：“當婆兒，吾嘗午餐矣，爾有何言乎？”三日後人見犬倒臥墳上，首近其主人之墓。蓋已死矣。

慎勿嚴刻牲畜，伊將以服勞報爾之經心也。

## 155. CONVERSATION 會話.

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Comment le père Clovis était-il avec les autres domestiques?</p> <p>2. Parlait-il? Riait-il?</p> <p>3. Et avec son chien?</p> <p>4. Que disait-il, quand ses malheurs lui revenaient à l'esprit?</p> <p>5. Après plusieurs années qu'arriva-t-il?</p> <p>6. La maladie du vieillard fut-elle longue? Pourquoi?</p> <p>7. Tambour avait-il quitté son maître?</p> <p>8. Que faisait-il?</p> <p>9. Que pensait le père Clovis en regardant Tambour?</p> <p>10. Que fit Tambour, quand on mit son maître dans le cercueil?</p> <p>11. Le jour de l'enterrement où alla-t-il?</p> <p>12. Quand on voulut le ramener du cimetière, que fit-il?</p> <p>13. Qu'arriva-t-il après trois jours?</p> <p>14. Quelle est la morale de cette histoire?</p> | <p>1. 老人格老未斯怎樣同別的傭人在一起?</p> <p>2. 他說話麼?他喜笑麼?</p> <p>3. 同他的犬在一齊時怎樣?</p> <p>4. 幾時他憶及他的遭遇他說什麼?</p> <p>5. 數年之後有何景況?</p> <p>6. 老人的病是延長的麼?爲什麼? [主人麼?]</p> <p>7. 當婆兒會離過他的</p> <p>8. 他做什麼?</p> <p>9. 老人格老未斯視當婆兒時想什麼?</p> <p>10. 幾時人家放他的主人在棺中,當婆兒做什麼?</p> <p>11. 安葬日他到那裏去?</p> <p>12. 幾時人家願從墳上領回他時,他做什麼?</p> <p>13. 三日後有何景況?</p> <p>14. 此節故事有何教訓?</p> |
|---|--|

## 156. DIALOGUE 交談.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Avez-vous été malade? — <i>Oui, monsieur, plusieurs fois.</i></p> <p>2. Quelles maladies avez-vous eues? — <i>J'ai eu mal à la tête, la colique et les gros pieds.</i></p> <p>3. N'avez-vous jamais eu de maladies graves? — <i>Non, monsieur.</i></p> | <p>1. 你曾生過病麼?是,先生,生過許多次.</p> <p>2. 你曾有過什麼病症?我曾有過頭痛,腹痛及足病.</p> <p>3. 你從沒有生過重病麼?從沒有,先生.</p> |
|--|---|

- |  |   |
|--|---|
| <p>4. Avez-vous vu quelqu'un gravement malade? — <i>Oui, monsieur, mon petit cousin.</i></p> <p>5. Quelle maladie avait-il? — <i>La fièvre typhoïde.</i></p> <p>6. Qui l'a soigné? — <i>C'est le docteur Ho.</i></p> <p>7. Où l'a-t-il soigné? — <i>A l'hôpital.</i></p> <p>8. Que lui a-t-il donné? — <i>Beaucoup de remèdes.</i></p> <p>9. L'a-t-il guéri? — <i>Oui, monsieur; mon petit cousin va maintenant très bien.</i></p> | <p>4. 你曾見過一個生重病的人麼? 是, 先生, 我的小表弟.</p> <p>5. 他有過什麼病? 傷寒病.</p> <p>6. 誰治好他的? 何醫生.<br/>[病院內.]</p> <p>7. 他在何處診治他? 在</p> <p>8. 他給他服過什麼? 許多藥.</p> <p>9. 他治好了他麼? 是, 先生, 我的表弟現在很健.</p> |
|--|---|



## DIX-NEUVIÈME LEÇON.

### DIALOGUES ET PHRASES USUELLES

交談和習用的話句。

#### 157. L'ADMISSION AU COLLÈGE 公學裡的收生情形。

*Traduisez oralement en chinois.*

*Traduisez en français.*

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Comment vous appelez-vous? — <i>Je m'appelle Li.</i> [est Li.</p> <p>2. Quel est votre nom? — <i>Mon nom</i></p> <p>3. Quel est votre prénom? — <i>Mon prénom est Jean.</i></p> <p>4. Pourquoi venez-vous ici? — <i>Je désire étudier le français.</i></p> <p>5. Avez-vous déjà étudié le français? — <i>Non, monsieur, je n'en connais pas le premier mot.</i> [ans.</p> <p>6. Quel âge avez-vous? — <i>J'ai quinze</i></p> <p>7. Quel livre chinois étudiez-vous maintenant? — <i>J'étudie le deuxième volume du cours moyen de littérature chinoise.</i></p> | <p>1. 你姓什麼?我姓李。<br/>[姓是叫李。</p> <p>2. 你的姓是什麼?我的</p> <p>3. 你的名字叫什麼?我的名字叫若望。</p> <p>4. 你爲什麼到這裏來?<br/>我願念法國書。</p> <p>5. 你會念過法國書麼?<br/>沒有,先生,我一句也沒有識得。</p> <p>6. 你有幾歲?我有十五歲</p> <p>7. 你現今念什麼中國書?我讀中學國文第二冊</p> |
|---|--|

**THÈME d'imitation 模仿繙譯**—1. 他的哥哥叫什麼!—2. 他叫若望。—3. 你父親的名字是什麼?—4. 我父親的名字是伯多祿。—5. 爲什麼你的弟弟到這裡來。—6. 他願意讀法國書。—7. 他已經讀了一些麼?—8. 不,先生,他只讀過中文。—9. 他有幾歲了?—10. 他有十二歲。

158. Prix de la Pension et Classement 學膳費及班次.

Version.

1. D'où êtes-vous? — *Je suis de...*
2. Est-ce loin d'ici? — *Environ quatre li.*
3. Voulez-vous venir comme interne ou comme externe? — *Je viendrai comme externe.*
4. Et où prendrez-vous vos repas? — *Chez mon oncle.*
5. Que devrai-je payer comme rétribution scolaire? — *Deux piastres par mois.*
6. Combien les internes paient-ils? — *Ils paient 10 piastres par mois.*
7. A quelle heure commence la classe du matin? — *A huit heures.*
8. A quelle heure finit-elle? — *A onze heures.*
9. Et la classe du soir? — *Elle commence à une heure et demie et finit à quatre heures.*
10. Dans quelle classe serai-je? — *Vous commencerez en troisième.*
11. Comment s'appelle le professeur? — *Il s'appelle M. Kao.*
12. Quand faudra-t-il que je vienne? — *Le plus tôt sera le mieux.*
13. Très bien, je viendrai demain matin.
14. C'est cela, à demain.

Thème.

1. 你是那裏人?我是...
2. 離這裏遠不遠?差不多有四里路。
3. 你要來做住讀的或是走讀的?我來做走讀的。
4. 你在那裡吃飯?在我的叔父家裡。
5. 我一月當給多少學費?每月兩塊銀錢。
6. 住讀的每月多少錢?一月給十塊錢。
7. 早晨什麼時候起首上課?八下鐘。
8. 什麼時候下課?十一點鐘。
9. 晚上什麼時候上課?一下半鐘上課四下鐘下課。
10. 我是將列在那一班?你在第三班起頭。
11. 這教員姓什麼?他叫高先生。
12. 我該當幾時來?越早越好。
13. 很好,我明天早晨來。
14. 就是罷,明天再見。

THÈME d'imitation 模仿繙譯. 1. 我的哥哥和我,我們居住離這裡[有]四里路。— 2. 我們將到徐匯中學裡來(做)走讀(的)。— 3. 我們將在叔父家裡吃飯。— 4. 我們每月將給二塊銀洋當做學費。— 5. 我們將在第三班裡。— 6. 我們的教師是顧先生。— 7. 明天我們將起首讀書。

## 159. Livres et Fournitures de bureau 書籍和文房用品

Version.

Thème.

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Bonjour, monsieur.</p> <p>2. Vous venez pour étudier le français?<br/>— <i>Oui, monsieur.</i></p> <p>3. Avez-vous vu monsieur le directeur?<br/>— <i>Oui, monsieur, je l'ai vu hier.</i></p> <p>4. Très bien.</p> <p>5. Avez-vous apporté des livres? — <i>J'ai apporté mes livres chinois, mais je n'ai pas de livres français.</i></p> <p>6. Tenez, voici un syllabaire. — <i>Merci, monsieur.</i></p> <p>7. Avez-vous un porte-plume? — <i>Non, monsieur.</i></p> <p>8. Tenez, en voici un, ainsi qu'un cahier.</p> <p>9. Combien coûte ce livre? — <i>Il coûte 60 "cents."</i> [prononcez <i>senn-t-ss; le cent = 0,10]</i></p> <p>10. Et ce cahier? — <i>Il coûte 8 cents.</i></p> <p>11. Je vous paierai ce soir. — <i>Bien.</i></p> <p>12. Où faut-il m'asseoir? — <i>Asseyez-vous là-bas, à côté de...</i></p> <p>13. Vous le connaissez, n'est-ce pas? — <i>Oui, nous sommes du même quartier.</i></p> | <p>1. 先生請安。</p> <p>2. 你是來念法國書麼?<br/>是,先生。</p> <p>3. 你見了校長麼?是,先生,我昨天見過了。</p> <p>4. 很好。</p> <p>5. 你帶書來沒有?我帶來了中國書,到底我沒有法國書。</p> <p>6. 拿去這本法語讀音。謝謝,先生。</p> <p>7. 你有鋼筆管麼?沒有,先生。</p> <p>8. 拿去,一管鋼筆管和一本簿子。</p> <p>9. 這本書值多少錢?六個銀角子。 [八分。]</p> <p>10. 這本課簿值多少錢?</p> <p>11. 我晚時給你錢好吧。</p> <p>12. 我該坐在那裏?你靠...那邊坐着。</p> <p>13. 你認得他,是麼?是。我們在同一的區所。</p> |
|---|--|

**THÈME d'imitation 模仿繙譯.** 1. 請安,先生,我二個小兄弟來讀法文。—2. 他們曾見過校長先生麼?—3. 是,先生,他們昨天見過他了。—4. 他們將書帶來了沒有?—5. 他們將中國書帶來了,但是他們沒有法國書?—6. 他們有鋼筆管和簿子麼?—7. 不,先生,他們沒有。—8. 這幾本書,這些簿子和這幾根鋼筆值多少錢?—9. 每本簿子值二十分,每個鋼筆管八分,每本法音課本六十分。—10. 好,他們這個晚上就付給你。

160. En Classe 上課時.

<i>Version.</i>	<i>Thème.</i>
1. Asseyez-vous.	1. 你坐下罷。
2. Prenez votre livre et étudiez la page 12.	2. 試在第十二頁上念你的書。 全頁。
3. Toute la page? — <i>Oui, toute la page.</i>	3. 念一全頁麼? 是念一
4. Monsieur, comment prononce-t-on ce mot?	4. 先生這句話怎麼讀的?
5. Comment lit-on ce mot?	5. 這个字怎樣念?
6. Comment écrit-on ce mot?	6. 這个字怎樣寫?
7. Je ne comprends pas le sens de cette phrase; voudriez-vous avoir la bonté de me l'expliquer, s'il vous plaît?	7. 我不明白這句的意義; 求你給我講一講。
8. Allez à votre place.	8. 到你的位上去。
9. N'étudiez pas si fort.	9. 別大聲念。
10. Étudiez à voix basse.	10. 小聲念。
11. Savez-vous votre leçon? — <i>Non, monsieur, pas encore. Oui, monsieur, je la sais.</i>	11. 你會你的書麼? 沒有, 先生, 還沒會。是, 先生, 我會了。
12. Fermez votre livre et récitez.	12. 關合你的書, 背罷。
13. Vous ne savez pas; allez étudier.	13. 你不会; 你去念罷。

**EXERCICE d'imitation** 模仿繙譯. 1. Je prends mon livre; tu prends ton livre; il... s. livre; nous... n. livre; vous... v. livre; ils... — 2. Je ne prends pas mon livre; tu...; il... etc. — 3. Prends-tu ton livre? prend-il... etc. — 4. Quelle page étudies-tu?... etc. (il, nous, vous, ils?) — 5. J'étudie la page douze. Tu... etc. — 6. Je n'étudie pas la page douze; tu... etc. — 7. Étudies-tu la page douze? etc. (il, nous, vous, ils?). — 8. Comment prononces-tu ce mot? etc.. (il, nous, vous, ils?) — 9. Je sais ma leçon; tu sais...; il sait...; nous savons...; vous savez...; ils savent... — 10. Je ne sais pas ma leçon; tu... etc. — 11. Sais-tu ta leçon? etc. (il, nous, vous, ils?).

## 161. La leçon de Lecture 讀法課.

## Version.

1. Parlez plus fort.
2. Prononcez bien.
3. Ne parlez pas si vite, je ne comprends pas ce que vous dites.
4. Je n'entends pas.
5. Avez-vous entendu? — *Je n'ai pas entendu; répétez, s'il vous plaît.*
6. Vous parlez trop vite.
7. Vous lisez trop vite.
8. Vous écrivez trop vite.
9. Vous marchez trop vite.
10. Vous parlez trop doucement.
11. Vous lisez trop lentement.
12. Regardez votre livre.
13. Où est votre livre? — *Je l'ai oublié à la maison.*
14. Allez le chercher.
15. Rangez vos livres et écrivez.

## Thème.

1. 你大聲說罷。
2. 說得清楚些。
3. 別說得那樣快,我不懂你說什麼。
4. 我聽不見。
5. 你聽見了麼?我沒聽見;請你再說,倘不以爲煩。
6. 你說的太快。
7. 你念的太快。
8. 你寫的太快。
9. 你走的太快。
10. 你說的太慢。
11. 你念的太慢。
12. 看你的書。
13. 你的書在那裏?我忘了在家裏。
14. 去拿來。
15. 收你們的書,寫字罷。

## EXERCICE d'imitation 模仿練習。

1. Mettez aux trois formes: affirmative, négative et interrogative, de la 3<sup>e</sup> pers. du plur. de l'indicatif présent, les expressions du n<sup>o</sup> 6 au n<sup>o</sup> 13 從第六號至第十三號,將各種語法放在多數第三位的實言式,否決式和詢問式上。

2<sup>o</sup> Mettez les mêmes expressions, à l'indicat. passé composé, puis futur simple, 1<sup>re</sup> pers. du sing., aux formes affirmative et négative 再將這些語法用單數第一位的寔言式,和否決式,先放直陳狀湊適時,後放正將時。

162. La leçon d'Écriture 習字課.

<i>Version.</i>	<i>Thème.</i>
1. Tenez bien votre plume.	1. 好好執筆。
2. Vous écrivez trop fin.	2. 你寫的太細。
3. Vous écrivez trop gros.	3. 你寫的太粗。
4. Vous écrivez trop serré.	4. 你寫的太密。
5. Vous écrivez trop droit.	5. 你寫的太直。
6. Vous écrivez trop penché.	6. 你寫的太歪。
7. Apportez-moi votre cahier.	7. 給我拿你的簿子來。
8. Votre cahier est tout sale.	8. 你的簿子都髒了。
9. Donnez-moi de l'encre, s'il vous plaît.	9. 請你給我墨水。

**EXERCICE d'imitation 模仿練習.** — 1. Je tiens bien ma plume; tu tiens...; il tient...; nous tenons...; vous tenez...; ils tiennent... — 2. Je ne tiens pas bien ma plume; tu...; il... etc. — 3. Tiens-tu bien ta plume? etc. (il, nous, vous, ils?) — 4. J'écris trop fin; tu écris...; il écrit...; nous écrivons...; vous écrivez...; ils écrivent... — 5. Je n'écris pas trop fin; tu...; il... etc. — 6. Écris-tu trop fin? etc. (il, nous, vous, ils?) — 7. N'écris-tu pas trop gros? etc. (il, nous, vous, ils?) — 8. J'apporte mon cahier; tu...; il... etc. — 9. Je n'apporte pas mon cahier; tu...; il... etc. — 10. Apportes-tu ton cahier? etc... (il, nous, vous, ils?)

163. Propreté et Discipline 清潔和正肅.

<i>Version.</i>	<i>Thème.</i>
1. Allez vous laver les mains.	1. 你洗手去罷。
2. Allez vous laver la figure.	2. 你洗臉去罷。
3. Fermez la porte.	3. 關門。
4. Ouvrez les fenêtres.	4. 開窗戶。
5. Ne parlez pas. Gardez le silence.	5. 別說話。宜肅靜。

**EXERCICE d'imitation 模仿練習.** — 1. Mettez tous ces impératifs à la forme négative 將這些隱令狀動字放在否決式。

2<sup>o</sup> Mettez ces impératifs aux deux formes: affirmative et négative de la première personne du pluriel 將這些隱令狀動字放在第一位多數,用實言和否決二式。

## 164. Demande de Congé et de Permissions 請假和求准許

Version.

1. Voulez-vous m'accorder, s'il vous plaît, un jour de congé.
2. Pourquoi? — *Pour aller au mariage d'un de mes parents.*
3. Pour aller à un enterrement.
4. Permettez-moi, s'il vous plaît, d'aller boire un peu de thé. — *Allez.*
5. Permettez-moi, s'il vous plaît, d'aller aux cabinets.
6. Quelqu'un est venu me voir, permettez-moi d'aller au parloir, s. v. p.
7. Je reviendrai dans un instant.
8. A quelle heure reviendrez-vous? — *Jé serai de retour à midi.*
9. A qui sont ces objets? — *A moi' monsieur.* [ (pupitre). ]
10. Mettez-les dans votre bureau

Thème.

1. 請給我一天假。
2. 爲什麼?爲恭喜我一個親眷成親。
3. 爲送葬。
4. 倘你願意,求你許我喝一點茶去去嚟罷。
5. 求你許我出恭去。
6. 有人來看我,求你准我到會客室去。
7. 我一會兒就來。
8. 你幾點鐘回來?我午時回來。
9. 這些東西是誰的?是我的,先生。
10. 放在你的寫字台裡。

**EXERCICE d'imitation 模仿練習.** — 1<sup>o</sup> *Faites cinq phrases, commençant par* 這樣起首,做成五句話. Permettez-moi, s'il vous plaît, etc..

2<sup>o</sup> *Faites trois phrases, commençant par* 這樣起首,做成三句話.  
1. A quelle heure... — 2. A qui sont... — 3. Donnez-moi, s'il vous plaît,...

## 165. Mon Ecole 我的學堂.

Version.

1. Où allez-vous? — *Je vais en classe.*
2. A quelle école allez-vous? — *Je vais à l'école franco-chinoise.*
3. Quelle langue étudiez-vous? — *J'étudie le français.*

Thème.

1. 你上那裡去?我上學去。
2. 你上那個學堂去?我上法漢學堂去。
3. 你念那國書?我念法文。

- |  |   |
|--|---|
| <p>4. Par qui le français est-il enseigné?<br/>— <i>Par des professeurs français.</i></p> <p>5. Et le chinois? — <i>Par des professeurs chinois.</i></p> <p>6. Les élèves sont-ils nombreux? — <i>Ils sont plus de cinq cents.</i></p> | <p>4. 誰教法國書? 法國先生教。</p> <p>5. 中國書誰教? 中國先生教。</p> <p>6. 學生們多不多? 五百多人。</p> |
|--|---|

**EXERCICE d'imitation 模仿練習.** — 1<sup>o</sup> *Donnez cinq réponses aux questions* 試用五句答每個問題. 1. Où va-t-il? · 2. Où vont-ils? — 3. Où allons-nous?

2<sup>o</sup> *Répondez aux questions suivantes* 答下邊問題. 1. A quelle école étudient-ils? — 2. Quelle langue étudions-nous? — 3. Qui leur enseigne le français? — 4. Qui vous enseigne le chinois? — 5. Êtes-vous nombreux à cette école?

166. L'étude de la Langue française 讀法文.

*Version.*

1. Y a-t-il longtemps que vous étudiez le français? — *Il y a deux ans que je l'étudie. Je l'étudie depuis deux ans.*

2. Alors, vous pouvez déjà parler un peu? — *Oui, mais pas très correctement.*

3. La langue française est-elle facile? — *La lecture et la prononciation sont assez faciles, mais la grammaire est très difficile.*

4. Avez-vous quelques jours de vacances de temps en temps? — *Oui, nous avons un jour par mois, un mois au jour de l'annuaire, et deux mois en été.*

*Thème.*

1. 法國書你念來時候多了麼? 我念了有二年. 我從二年來念他.

2. 那末, 你能說幾句話了? 是, 到底說的不很對.

3. 法國語是容易的麼? 念法和讀音還算容易, 到底文規很難.

4. 你們有時有幾日放假麼? 是, 我們每月內放假一日, 陰曆新年放一個月, 夏天放兩個月.

**THÈME d'imitation 模仿繙譯.** — 1. 不多時前我們讀法文. — 2. 你們從幾月來讀這(法文)? — 3. 我們起始有兩月了. — 4. 你[能]正確的譯語麼? — 5. 不, 先生, 因文規是很難的. — 6. 你[能]好好的讀麼? — 7. 是, 先生, 因讀法不是難的. — 8. 你們沒有幾天的放假在新年的元旦[節]麼? — 9. 有的, 先生, 我們有一個月放假.

## 167. Aller et Venir 來來去去.

## Version.

1. Nous allons en promenade.
2. Je vais acheter quelque chose.
3. Où allez-vous? — *Je vais...*
4. D'où venez-vous? — *Je viens de l'école.*
5. Allez-vous-en.
6. Ne revenez pas ce soir.
7. A quelle heure vous êtes-vous levé ce matin? — *Je me suis levé à 5 heures.*
8. Comment êtes-vous venu? — *Je suis venu à pied.*
9. *Je suis venu à cheval.*
10. *Je suis venu en voiture.*
11. *Je suis venu en bateau.*
12. *Je suis venu en chemin de fer.*
13. Pourquoi n'êtes-vous pas venu hier? — *J'étais malade. — J'avais mal à la tête. — J'avais mal au ventre. — J'étais fatigué.*
14. Où êtes-vous allé hier? — *Je ne suis pas sorti.*

## Thème.

1. 我們去跑路。
2. 我去買一點東西。
3. 你上那裡去?我上...去。
4. 你從那裡來?我從學堂裡來。
5. 你去罷。
6. 下午不必回來。
7. 你今天早上幾下鐘起身?我五下鐘起身。
8. 你是怎樣來的?我(是)走來的。
9. 我(是)騎馬來的。
10. 我(是)坐車來的。
11. 我(是)坐船來的。
12. 我(是)坐火車來的。
13. 你爲什麼昨天不會來?我昨天病了,我頭痛,肚皮疼,我困乏了。
14. 昨天你上那裡去了?我不會出去。

THÈME d'imitation 模仿繙譯。— 1. 幾下鐘你出去散步? —

2. 五下鐘我出去散步。— 3. 你往那裡去跑路? — 4. 我往北廡去跑路。  
— 5. 爲何保險這個早上沒有來? — 6. 他頭痛。— 7. 你走來的或是乘車來的? — 8. 我搭船來的。— 9. 爲什麼勒南乘火車來? — 10. 因他疲乏了。— 11. 他們昨到了那裡去? — 12. 他們沒有出門。

168. Objets et Instruments divers 各種物品和器具。

Version.

Thème.

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Avez-vous un couteau? — <i>Oui, j'en ai un. Non, je n'en ai pas.</i></p> <p>2. Avez-vous un éventail?</p> <p>3. Avez-vous un parapluie?</p> <p>4. Prenez vos habits.</p> <p>5. Quittez vos souliers.</p> <p>6. J'ai perdu mon livre.</p> <p>7. Cherchez-le. [sicur.]</p> <p>8. L'avez-vous trouvé? — <i>Non, mon-</i></p> <p>9. Avez-vous déjeuné? — <i>Oui, monsieur.</i></p> <p>10. Voulez-vous boire du thé?</p> <p>11. Qui vous a donné cela?</p> <p>12. Allez vous amuser.</p> <p>13. Nous jouons à la balle.</p> <p>14. Demain nous aurons congé.</p> | <p>1. 你有刀子麼?是,我有一把刀子.否,我沒有.</p> <p>2. 你有一把扇子麼?</p> <p>3. 你有一把雨傘麼?</p> <p>4. 穿你的衣裳.</p> <p>5. 脫你的鞋子.</p> <p>6. 我失了我的書.</p> <p>7. 找一找罷.</p> <p>8. 找着了麼?沒有,先生.</p> <p>9. 你吃飯了麼?是,先生.</p> <p>10. 你要喝茶麼?</p> <p>11. 這是誰給你的?</p> <p>12. 你散心去罷.</p> <p>13. 我們打彈子.</p> <p>14. 明天我們放學.</p> |
|---|---|

**THÈME d'imitation 模仿繙譯.** — 1. 他們有一把扇子麼? — 2. 是,他們有一把的. — 3. 否,他們沒有. — 4. 你們有你們的雨傘麼? — 5. 是,我們有我們的雨傘. — 6. 否,我們沒有. — 7. 你有那個雨傘? — 8. 我有我兄弟的雨傘. — 9. 你已脫去你的鞋子麼? — 10. 是,我已脫去我的鞋子. — 11. 不,我沒有脫去. — 12. 誰曾失落他的書? — 13. 勒南和亞那刀而失去了他們的書. — 14. 你尋到了這些書]麼? — 15. 不,先生,我沒有尋過. — 16. 誰玩小球? — 17. 來同我啜些茶.

169. Mon Pays et ma Famille 我的同鄉和我的家庭.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. De quel pays êtes-vous? — <i>Je suis chinois.</i> [Kiang-sou]</p> <p>2. De quelle province? — <i>Je suis du</i></p> <p>3. De quelle ville? — <i>De Chang-hai.</i></p> <p>4. Où êtes-vous né? — <i>Je suis né à Sou-tcheou.</i></p> | <p>1. 你是那一國的人? 我是中國人. [省的.]</p> <p>2. 那一省的?我是江蘇</p> <p>3. 那個城的?上海的.</p> <p>4. 你生在什麼地方? 我生在蘇州.</p> |
|--|---|

- |  |   |
|--|---|
| <p>5. Où demeurez-vous maintenant? —<br/><i>Je demeure à Chang-hai.</i></p> <p>6. Combien y a-t-il de personnes chez vous? — <i>Huit personnes.</i></p> <p>7. Combien avez-vous de frères? — <i>J'en ai trois.</i></p> <p>8. Êtes-vous l'aîné? — <i>Non, monsieur; je suis le troisième.</i></p> <p>9. Combien avez-vous de sœurs? — <i>J'en ai deux.</i></p> <p>10. Quel âge a votre père? — <i>Il a 45 ans.</i></p> <p>11. Votre père est-il chez vous? — <i>Je crois que non.</i></p> <p>12. Où est-il allé? — <i>Il a dû aller à Sou-tcheou.</i></p> <p>13. Quand reviendra-t-il? — <i>Dans quelques jours.</i></p> <p>14. Avez-vous encore vos grands-pères et vos grand'mères? — <i>Je n'ai plus que mon grand-père maternel.</i></p> <p>15. Votre frère aîné est-il marié? — <i>Non, pas encore.</i></p> <p>16. Vos oncles et vos tantes demeurent-ils aussi à Chang-hai? — <i>Non; ils sont tous à Sou-tcheou.</i></p> | <p>5. 如今住在那裡?住在上海。</p> <p>6. 在你家裏有多少人?有八個人。</p> <p>7. 你有多少兄弟?我有三個。</p> <p>8. 你是老大麼?不是,先生,我是老三。</p> <p>9. 你有幾個姊妹?我有兩個。</p> <p>10. 你的父親多大年紀?他四十五歲。</p> <p>11. 你的父親在家麼?我想他不在家。</p> <p>12. 他上那裡去了?他許是或原來應該上蘇州去了。</p> <p>13. 幾時回來?過幾天回來。</p> <p>14. 你的祖父祖母還在麼?現只有外祖父尚在。</p> <p>15. 你哥哥成家了麼?沒有。</p> <p>16. 你的伯父同你的伯母也在上海麼?不,他們都在蘇州。</p> |
|--|---|

**THÈME d'imitation 模仿繙譯。** — 1. 那個是你的[祖]國? — 2. 我的祖國是中國。 — 3. 你生在那一省裡? — 4. 在江蘇省裡。 — 5. 令尊住在那個城裡? — 6. 家嚴和三個家兄住在南京。 — 7. 令長兄有幾歲了? — 8. 他有二十二歲了。 — 9. 你尙有令祖父麼? — 10. 是,先生。 — 11. 他住在那裡? — 12. 他住在上海同我的叔叔和姑姑[在一塊兒]

## 170. Les Repas 膳餐.

Version.

1. A quelle heure déjeunez-vous? —  
*Nous déjeunons à 7 heures.*
2. Nous dînons à midi.
3. Nous soupons à six heures.
4. Où est le cuisinier? — *Je ne sais pas, monsieur.*
5. Va le chercher, et dis-lui qu'aujourd'hui nous déjeunerons à onze heures. —  
*Très bien, monsieur, j'y vais.* [sale.
6. Change cette nappe; elle est toute
7. Ces assiettes et ces verres ne sont
8. Essuie ce couteau. [pas propres.
9. Ce couteau ne coupe pas, aiguise-le.
10. Monsieur, que désirez-vous manger aujourd'hui? — *Prépare-moi un peu de mouton, des œufs et du poisson.*
11. Monsieur désire-t-il manger des légumes? — *Non; achète-moi quelques fruits.*
12. Le repas est-il prêt? — *Bientôt,*
13. Tu es toujours en retard. [monsieur.
14. Apporte-moi du pain.
15. Ce bouillon est trop salé.
16. Ces légumes sont tout crus
17. Cette viande n'est pas cuite.
18. Donne ceci à Madame.
19. Ce poulet est brûlé.
20. Débouche cette bouteille.
21. Verse à boire.
22. Sers le café.
23. Donne du sucre.
24. Apporte les cigares.

Thème.

1. 你們幾下鐘吃早飯?  
我們七下鐘吃早飯。
2. 我們正午吃中飯。
3. 我們六下鐘吃晚飯。
4. 廚司在那裏? 我不知道, 先生。
5. 你去找他, 告訴他今天我們十一下鐘吃飯? 很好, 先生, 我去找。
6. 換去這檯布; 他都了。
7. 這些碟子同酒杯不
8. 擦這刀子。[是乾淨的。
9. 這把刀子不快, 磨磨他。
10. 先生, 今天你願吃什麼? 給我預備一點羊肉鷄蛋和魚。
11. 先生吃菜不吃菜? 不, 給我買幾隻菓子。
12. 飯備好了沒有? 就要好
13. 你常是太慢了。[先生。
14. 給我拿饅頭來。
15. 這湯太鹹。
16. 這菜都生。
17. 這肉不熟。
18. 把這個給太太。
19. 這鷄肉焦了。
20. 開這個瓶子。
21. 請斟來啞罷。
22. 倒咖啡。
23. 下糖。
24. 拿雪茄煙來。

**THÈME d'imitation 模仿繙譯。**— 1. 你們幾下鐘吃晚飯？— 2. 我們七下鐘吃晚飯。— 3. 今天我們將在六下鐘吃晚飯；你去尋那廚司向他說一聲。— 4. 這塊檯布是污穢的，換去他。— 5. 拿這些盆子，杯子和刀子授給廚司；他們不是乾淨的。— 6. 拿茶來給我。— 7. 這些菜太鹹。— 8. 授一些羊肉給勒南。— 9. 替我買些香烟。— 10. 將水菓和咖啡替我拿來。

### 171. La Chambre à coucher 臥室

#### Version.

1. Allume le feu.
2. Balaie la chambre.
3. Époussete bien les meubles du salon.
4. Éteins la lampe et emporte-la.
5. Tu n'as pas fait mon lit ce matin.
6. As-tu ciré mes souliers? — *J'ai oublié, je vais les cirer.*
7. Dépêche-toi, il faut que je parte dans 5 minutes.
8. Où va Monsieur? — *Je vais à Tientsin; va vite me prendre un billet de 2<sup>e</sup> classe.*
9. Quand tu seras de retour, tu porteras cette lettre à la poste.

#### Thème.

1. 點火。
2. 掃房間罷。〔壇塵罷。
3. 拂去客廳裡檯檯上的
4. 把燈滅了且拿過去。〔熄。
5. 今早你沒有給我收拾床
6. 你刷了我的鞋麼？我
- 忘了，我去刷。
7. 快些罷，我於五分鐘
- 後當出門。
8. 你上那習去，先生？我
- 上天津去，你快去替我買
- 一張二等車票。
9. 幾時你回去，把這封
- 信送到信局裡去。

**THÈME d'imitation 模仿繙譯。**— 1. 舖我的牀罷— 2. 燈不要拿去。— 3. 我忘記點火了。— 4. 拿我的皮鞋上油。— 5. 該當灑掃房間且點上燈。— 6. 我去送你的信給郵政局。— 7. 快去，趕緊些，因我五分鐘後將動身。— 8. 你往那裡去？— 9. 我往北京去。— 10. 你到車站上去替我取一張二等票。

[d'après F. T. D.]

# VINGTIÈME LEÇON.

## TABLEAU DES CONJUGAISONS.

### 172. Verbe auxiliaire AVOIR 有.

<b>INDICATIF.</b>			<i>Futur. (Demain).</i>		
<i>Présent. (Aujourd'hui)</i>			J'	<b>aurai.</b>	我
Tu	as.	我	Tu	auras.	將
Il (elle)	a.	現	Il (elle)	aura.	有
Nous	avons.	有	Nous	aurons.	云
Vous	avez.	云	Vous	aurez.	云
Ils (elles)	ont.		Ils (elles)	auront.	
<i>Imparfait. (Hier)</i>			<b>CONDITIONNEL.</b>		
J'	<b>avais.</b>	我	J'	<b>aurais.</b>	則
Tu	avais.	方	Tu	aurais.	我
Il (elle)	avait.	有	Il (elle)	aurait.	現
Nous	avions.	云	Nous	aurions.	有
Vous	aviez.	云	Vous	auriez.	云
Ils (elles)	avaient.		Ils (elles)	auraient.	云
<i>Passé simple. (Hier)</i>			<b>SUBJONCTIF.</b>		
J'	<b>eus.</b>	我	<i>Présent.</i>		
Tu	eus.	已	Que j'	<b>aie.</b>	使
Il (elle)	eut.	有	Que tu	aies.	我
Nous	eûmes.	云	Qu'il (elle)	ait.	現
Vous	eûtes.	云	Que nous	ayons.	有
Ils (elles)	eurent.		Que vous	ayez.	云
<i>Passé composé. (Hier)</i>			Qu'ils (elles)	aient.	云
J'	ai eu.	我	<b>INFINITIF.</b>		
Tu	as eu.	曾	<i>Présent. Passé.</i>		
Il (elle)	a eu.	有	<b>Avoir.</b>	Avoir	<b>eu.</b>
Nous	avons eu.	云	<b>PARTICIPE.</b>		
Vous	avez eu.	云	<i>Présent. Passé.</i>		
Ils (elles)	ont eu.		<b>Ayant.</b>	Eu, ayant eu,	<b>eu.</b>
<b>IMPÉRATIF.</b>					
<b>Aie</b> 你該有,      ayons,      ayez.					

## 173. Verbe auxiliaire ÊTRE 是.

INDICATIF.			<i>Futur. (Demain)</i>		
<b>Présent. (Aujourd'hui)</b>			Je	<b>serai.</b>	我
Je	<b>suis.</b>	我	Tu	seras.	將
Tu	es.	現	Il ( <i>elle</i> )	sera.	是
Il ( <i>elle</i> )	est.	是	Nous	serons.	云
Nous	sommes.	云	Vous	serrez.	云
Vous	êtes.	云	Ils ( <i>elles</i> )	seront.	
Ils ( <i>elles</i> )	sont.		<b>CONDITIONNEL.</b>		
<b>Imparfait. (Hier)</b>			<b>Présent.</b>		
J'	<b>étais.</b>	我	Je	<b>serais.</b>	則
Tu	étais.	方	Tu	serais.	我
Il ( <i>elle</i> )	était.	是	Il ( <i>elle</i> )	serait.	現
Nous	étions.	云	Nous	serions.	是
Vous	étiez.	云	Vous	seriez.	云
Ils ( <i>elles</i> )	étaient.		Ils ( <i>elles</i> )	seraient.	云
<b>Passé simple. (Hier)</b>			<b>SUBJONCTIF.</b>		
Je	<b>fus.</b>	我	<b>Présent.</b>		
Tu	fus.	已	Que je	<b>sois.</b>	使
Il ( <i>elle</i> )	fut.	是	Que tu	sois.	我
Nous	fûmes.	云	Qu'il ( <i>elle</i> )	soit.	現
Vous	fûtes.	云	Que nous	soyons.	是
Ils ( <i>elles</i> )	furent.		Que vous	soyez.	云
<b>Passé composé. (Hier)</b>			Qu'ils ( <i>elles</i> ) soient.		
J'	ai <b>été.</b>	我	<b>INFINITIF.</b>		
Tu	as été.	曾	<b>Présent. Passé.</b>		
Il ( <i>elle</i> )	a été.	是	<b>Être. Avoir été.</b>		
Nous	avons été.	云	<b>PARTICIPE.</b>		
Vous	avez été.	云	<b>Présent. Passé.</b>		
Ils ( <i>elles</i> )	ont été.		<b>Étant. Été, ayant été. f. inv.</b>		
<b>IMPÉRATIF.</b>					
<b>Sois</b> 你該是, <b>soyons,</b> <b>soyez.</b>					

174. Première conjugaison. Verbe AIMER 愛.

INDICATIF.			<i>Fûtar. Demain.</i>		
<i>Présent. (Aujourd'hui)</i>					
J'	aim e.	我	J'	aimer ai.	我
Tu	aim es.	現	Tu	aimer as.	將
Il (elle)	aim e.	愛	Il (elle)	aimer a.	愛
Nous	aim ons.	云	Nous	aimer ons.	云
Vous	aim ez.	云	Vous	aimer ez.	云
Ils (elles)	aim ent.		Ils (elles)	aimer ont.	
<i>Imparfait. (Hier)</i>			<b>CONDITIONNEL.</b>		
J'	aim ais.	我	<i>Présent.</i>		
Tu	aim ais.	方	J'	aimer ais.	則
Il (elle)	aim ait.	愛	Tu	aimer ais.	我
Nous	aim ions.	云	Il (elle)	aimer ait.	現
Vous	aim iez.	云	Nous	aimer ions.	愛
Ils (elles)	aim aient.		Vous	aimer iez.	云
<i>Passé simple. (Hier)</i>			Ils (elles) aimer aient. 云		
J'	aim ai.	我	<b>SUBJONCTIF.</b>		
Tu	aim as.	已	<i>Présent.</i>		
Il (elle)	aim a.	愛	Que j'	aim e	使
Nous	aim âmes.	云	Que tu	aim es.	我
Vous	aim âtes.	云	Qu'il (elle)	aim e.	現
Ils (elles)	aim èrent.		Que nous	aim ions.	愛
<i>Passé composé. (Hier)</i>			Que vous	aim iez.	云
J'	ai aim é.	我	Qu'ils (elles)	aim ent.	云
Tu	as aim é.	曾	<b>INFINITIF.</b>		
Il (elle)	a aim é.	愛	<i>Présent.</i> <i>Passé.</i>		
Nous	avons aim é.	云	Aim er.	Avoir aimé	
Vous	avez aim é.	云	<b>PARTICIPE.</b>		
Ils (elles)	ont aim é.		<i>Présent.</i> <i>Passé.</i>		
			Aim ant. Aim é, ayant aim é.		
<b>IMPÉRATIF.</b>					
Aim e 你愛罷,      aim ons,      aim ez.					

## 175. Deuxième conjugaison. Verbe FINIR 完.

INDICATIF.			<i>Futur. (Demain)</i>		
<i>Présent. (Aujourd'hui)</i>					
Je	fin is.	我	Je	finir ai	我
Tu	fin is.	我	Tu	finir as.	將
Il (elle)	fin it.	完	Il (elle)	finir a.	完
Nous	fin iss ons.	云	Nous	finir ons.	云
Vous	fin iss ez.	云	Vous	finir ez.	云
Ils (elles)	fin iss ent.		Ils (elles)	finir ont.	
<i>Imparfait. (Hier)</i>			<b>CONDITIONNEL.</b>		
			<i>Présent.</i>		
Je	fin iss ais.	我	Je	finir ais.	則
Tu	fin iss ais.	方	Tu	finir ais.	我
Il (elle)	fin iss ait.	完	Il (elle)	finir ait.	現
Nous	fin iss ions.	云	Nous	finir ions.	完
Vous	fin iss iez.	云	Vous	finir iez.	云
Ils (elles)	fin iss aient.		Ils (elles)	finir aient.	云
<i>Passé simple. (Hier)</i>			<b>SUBJONCTIF.</b>		
			<i>Présent.</i>		
Je	fin is.	我	Que je	fin iss e.	使
Tu	fin is.	已	Que tu	fin iss es.	我
Il (elle)	fin it.	完	Qu'il (elle)	fin iss e.	現
Nous	fin imes.	云	Que nous	fin iss ions.	完
Vous	fin ites.	云	Que vous	fin iss iez.	云
Ils. (elles)	fin irent.		Qu'ils (elles)	fin iss ent.	云
<i>Passé composé: (Hier)</i>			<b>INFINITIF.</b>		
			<i>Présent.          Passé.</i>		
J'	ai fin i.	我	Fin ir,	Avoir fin i.	
Tu	as fin i.	曾			
Il (elle)	a fin i.	完			
Nous	avons fin i.	云			
Vous	avez fin i.	云			
Ils (elles)	ont fin i.				
			<b>PARTICIPE.</b>		
			<i>Présent.          Passé.</i>		
			Fin iss ant. Fin i, ayant fin i.		
<b>IMPÉRATIF.</b>					
Fin is 你完罷,          fin iss ons,          fin iss ez.					

## 176. Troisième conjugaison. Verbe RECEVOIR 收受.

<b>INDICATIF.</b>			<i>Futur. (Demain)</i>		
<i>Présent. (Aujourd'hui)</i>			Je	recevr <b>ai.</b>	我
Tu	recevi <b>s.</b>	我	Tu	recevr <b>as.</b>	將
Il (elle)	recevi <b>t.</b>	現	Il (elle)	recevr <b>a.</b>	收
Nous	recev <b>ons.</b>	收	Nous	recevr <b>ons.</b>	受
Vous	recev <b>ez.</b>	受	Vous	recevr <b>ez.</b>	云
Ils (elles)	receiv <b>ent.</b>	云	Ils (elles)	recevr <b>ont.</b>	云
<i>Imparfait. (Hier)</i>			<b>CONDITIONNEL.</b>		
Je	recev <b>ais.</b>	我	<i>Présent.</i>		
Tu	recev <b>ais.</b>	我	Je	recevr <b>ais.</b>	則
Il (elle)	recev <b>ait.</b>	當	Tu	recevr <b>ais.</b>	我
Nous	recev <b>ions.</b>	時	Il (elle)	recevr <b>ait.</b>	現
Vous	recev <b>iez.</b>	收	Nous	recevr <b>ions.</b>	收
Ils (elles)	recev <b>aient.</b>	受	Vous	recevr <b>iez.</b>	受
<i>Passé simple. (Hier)</i>			<b>SUBJONCTIF.</b>		
Je	reç <b>us.</b>	我	<i>Présent.</i>		
Tu	reç <b>us.</b>	已	Que je	reçoiv <b>e.</b>	使
Il (elle)	reç <b>ut.</b>	收	Que tu	reçoiv <b>es.</b>	我
Nous	reç <b>ûmes.</b>	受	Qu'il (elle)	reçoiv <b>e.</b>	現
Vous	reç <b>ûtes.</b>	云	Que nous	recev <b>ions.</b>	收
Ils (elles)	reç <b>urent.</b>	云	Que vous	recev <b>iez.</b>	受
<i>Passé composé. (Hier)</i>			<b>INFINITIF.</b>		
J'	ai reç <b>u.</b>	我	<i>Présent.</i> <i>Passé.</i>		
Tu	as reç <b>u.</b>	曾	Recev <b>oir.</b>	Avoir reç <b>u.</b>	
Il (elle)	a reç <b>u.</b>	收	<b>PARTICIPE</b>		
Nous	avons reç <b>u.</b>	受	<i>Présent.</i> <i>Passé.</i>		
Vous	avez reç <b>u.</b>	云	Recev <b>ant.</b> Reg <b>u,</b> ayant reç <b>u.</b>		
Ils (elles)	ont reç <b>u.</b>	云	<b>IMPÉRATIF.</b>		
Reçoi <b>s</b> 你 收 罷,			recev <b>ons,</b> recev <b>ez.</b>		

## 177. Quatrième conjugaison. Verbe RENDRE 歸還.

INDICATIF.			Futur. (Demain)		
<i>Présent. (Aujourd'hui)</i>			Je	rendr <b>ai</b> .	我 將
Tu	rend <b>s</b> .	我 現	Tu	rendr <b>as</b> .	將
Il (elle)	rend	歸	Il (elle)	rendr <b>a</b> .	歸
Nous	rendr <b>ons</b> .	還	Nous	rendr <b>ons</b> .	還
Vous	rendr <b>ez</b> .	云	Vous	rendr <b>ez</b> .	云
Ils (elles)	rendr <b>ent</b> .	云	Ils (elles)	rendr <b>ont</b> .	云
<i>Imparfait. (Hier)</i>			<b>CONDITIONNEL.</b>		
<i>Présent.</i>			<i>Présent.</i>		
Je	rendr <b>ais</b> .	我 則	Je	rendr <b>ais</b> .	則
Tu	rendr <b>ais</b> .	我 常	Tu	rendr <b>ais</b> .	我
Il (elle)	rendr <b>ait</b> .	時	Il (elle)	rendr <b>ait</b> .	現
Nous	rendr <b>ions</b> .	歸	Nous	rendr <b>ions</b> .	歸
Vous	rendr <b>iez</b> .	還	Vous	rendr <b>iez</b> .	還
Ils (elles)	rendr <b>aient</b> .	云	Ils (elles)	rendr <b>aient</b> .	云
<i>Passé simple. (Hier)</i>			<b>SUBJONCTIF.</b>		
<i>Présent.</i>			<i>Présent.</i>		
Je	rendr <b>is</b>	我 已	Que je	rendr <b>e</b> .	使
Tu	rendr <b>is</b> .	歸	Que tu	rendr <b>es</b> .	我
Il (elle)	rendr <b>it</b> .	還	Qu'il (elle)	rendr <b>e</b> .	現
Nous	rendr <b>imes</b> .	云	Que nous	rendr <b>ions</b> .	歸
Vous	rendr <b>ites</b> .	云	Que vous	rendr <b>iez</b> .	還
Ils (elles)	rendr <b>irent</b> .	云	Qu'ils (elles)	rendr <b>ent</b> .	云
<i>Passé composé. (Hier)</i>			<b>INFINITIF.</b>		
<i>Présent.</i>			<i>Présent.</i>		
J'	ai rendr <b>u</b> .	我 會	Rendr <b>re</b> .	Avoir rendr <b>u</b> .	
Tu	as rendr <b>u</b> .	歸	<b>Participe.</b>		
Il (elle)	a rendr <b>u</b> .	還	<i>Présent.</i>		
Nous	avons rendr <b>u</b> .	云	<i>Passé.</i>		
Vous	avez rendr <b>u</b> .	云	Rendr <b>ant</b> , Rendr <b>u</b> , ayant rendr <b>u</b> .		
Ils (elles)	ont rendr <b>u</b> .	云	<b>PARTICIPE.</b>		
<b>IMPÉRATIF.</b>					
Rendr <b>s</b> 你 還 罷,      rendr <b>ons</b> ,      rendr <b>ez</b> .					

## TRAITÉ DE PRONONCIATION FRANÇAISE

法文念法凡例

— es —

### VOYELLES 正音.

On distingue dans le langage parlé 16 sons simples. On les appelle *voyelles parlées* et on les écrit ainsi 在言語中, 人家分出十六個簡單音來. 其音叫做言語的正音, 如下邊所寫的:

1. **A** aigu 尖音 A. : chat, patte.
2. **A** grave 重音 A. : bas, pâte.
3. { **E** muet 啞音 E. : le, faisons.  
**Eu** ouvert 開口 Eu. : heure.
4. **É** aigu (fermé) 尖聲 **É**(閉口): thé, j'aimai, rocher, nez.
5. **È** moyen (demi ouvert) 中 : Grèce, belle, net, professeur;  
 聲 **È** (半開口). sujet, esprit, espoir, aimer.
6. **Ê** grave (ouvert) 重聲 **Ê** : grès, bête, graisse, décès, pier-  
 (開口). re, mère, les, peine, aimais.
7. **I** y. : fil, gîte, cygne.
8. **O** ouvert(aigu) 開口 **O**(尖聲) : botte, Paul.
9. **O** fermé(grave) 閉口 **Ô**(重聲) : hôte, haut, beau.
10. **Ou**. : doux.
11. **U**. [(重聲). : du.
12. **Eû** fermé (grave) 閉口 **Eû** : deux, jeûner, vœu.
13. **An**. : blanc, hampe, dent, trempe.
14. **In**. : bien, reins, vin, pain.
15. **On**. : bon, punch.
16. **Un**. : un, parfum, à jeun.

## CONSONNES 輔音.

On distingue dans le langage parlé 20 articulations ou manières de modifier les sons simples. On les appelle *consonnes* et on les écrit ainsi 在言語中,人家分出二十個成音法,即將簡單音變化成發音的法子.這些叫做輔音,如下邊所寫的:

1. H muet 啞音 H.	: homme.	} Pectorales 肺音.
2. H aspiré 噓音 H.	: héros.	
3. K. c. qu. ch. x.	: kyrielle, car, quart, écho, exception.	
4. G dur. x. 硬音 G. x.	: goût, Xavier.	} Gutturales 啞喉音. muettes
5. L.	: loi.	
6. R.	: roi.	} Palatales 上腭音.
7. Gh.	: chant.	
8. J. g.	: jeu, agile.	} Palatales 吹氣上. sifflantes 腭音.
9. S. c. ç. t.	: son, cela, maçon,	
10. Z. s.	: zèle, asile. [action.	} Dentales 吹氣 sifflantes 齒音.
11. T.	: tout.	
12. D.	: doux.	} Dentales 啞聲 muettes 齒音.
13. F. ph.	: fort, phare.	
14. V. w.	: vous, wagon.	} Labiales 吹氣 sifflantes 唇音.
15. P.	: pas.	
16. B.	: bon.	} Labiales 啞聲 muettes 唇音.
17. M.	: moi.	
18. N.	: nous.	} Nasales 鼻音.
19. Gn.	: oignon.	
20. Il. Ill.	: travail, aiguille.	} Mouillées 滑音.

## DIPHTONGUES 諧音.

Deux voyelles qui se prononcent d'une seule émission de voix. en gardant chacune leur son propre, forment une *diphthongue* 二正音 一口氣念出,而存各字之原音者,成一諧音.

ia : diacre.	ieu : lieu.	oi : loi.	ouin : marsouin.
ié : pitié.	ian : viande.	oua : ouate.	oin : foin.
iè : pièce.	ien : bien.	oue : fouet.	ua : loquace.
iai : biaux.	ion : aimions.	ouai : ouais.	ue : écuelle.
io : fiole.	oa : joaillier.	oui : fouine.	ui : étui.
iou : chiourme.	oe : moelle.	ouen : Rouen.	uin : juin.

**A**

1. **A** est ordinairement **aigu**. Il peut l'être devant toutes les consonnes. — *Abbé, agir, année, après, façon, rosace.*

N.B.—L'accent grave ne rend pas l'*A* grave. — *Là à droite.*

2. **A** est **grave** quand il est marqué d'un accent circonflexe. — *Âme, bâcler, gâteau, infâme.*

3. **A** est **grave** lorsqu'il est suivi d'un *S* non prononcé. — *Âmas, bas, las, pas, ras.*

N.B.—Quand l'*S* final n'est que signe du pluriel, l'*A* est seulement moins aigu qu'au singulier. — *Combats.*

4. **A** est **grave** lorsqu'il est suivi d'un *S* prononcé. — *Agésilas, hélas!*

5. **A** est **grave** dans les mots en *az, aze, ase.* — *Gaz, gaze, base.*

6. **A** est **grave** dans les mots en *afion, assion.* — *Tentation, passion, compassion.*

7. **A** est **grave** dans les mots en *aille.* — *Bataille, Versailles.*

8. **A** est **grave** dans les verbes en *ailler.* — *Railler, rimaitter* etc.

Excepté: *travailler*, de travail; *détailler*, de détail.

9. **A** est **grave** dans les mots suivants: *diable, fable, sabre, racler, cadre, gagner, haillon, damner, Jeanne, Jacques, marron, rare.*

10. Quand **A** est **grave** dans un mot, il l'est aussi dans ses dérivés. Ainsi *A* est grave dans *bassesse, amasser, passer, passage* etc; *bâser, raser, gazer* etc.

Excepté:  
*embarrasser* (d'embarras).  
*fracasser* (de fracas).  
*tracasser* (de tracas).  
*infamant, infamie* (d'infâme).  
*esclavage* (d'esclave).

**AEN, AIM, AIN, AON.** — Voyez: **H, N**, signes de nasalité.

11. **Ai**, lorsque l'*I* n'est pas marqué d'un tréma, équivaut ordinairement à **a**, marqué d'un accent grave.

D'où il suit qu'il est **ouvert** dans *falaise, laquair, salaire*, et **moyen** dans *aider, aimer, plaisir, essai, délai.*

12. **Ai** équivaut à **É fermé**, au futur et au passé simple des verbes. *Je chantai, je chanterai.* Il en est de même pour *j'ai et geai* (oiseau).

13. **Ai** équivaut à **Emuet** dans le verbe *faire* et ses dérivés, lorsqu'il est suivi d'un *S* non final. — *Faisons, bien-faisant.*

14. **Ai** se prononce **A** dans *douairière, Montaigne.*

15. **AO** équivaut à **O grave** dans *Épaône, Saône.*

16. **AOU.** *Août* se prononce *Oût*. Il y a trois syllabes dans *aoûter* (mûrir), *aoûté* (mûr).

17. **AU** équivaut régulièrement à **O grave**; l'accent circonflexe y est sous-entendu — *Au, aussi, haut, Paule, François de Paule.*

18. **AU** se prononce **O aigu**:  
 1<sup>o</sup> Dans *cauchemar, mauvais, Paul, Vincent de Paul.*

2<sup>o</sup> Dans les mots où il est suivi d'un *R.* — *Auréole, aurore, laurier, Maur, Maure* (ou *More*), *j'aurai, je saurai* etc.

Excepté: *vaurien, Sainte-Maure.*

19. N.B.—**Eau** équivant toujours à **O grave**. — *Beau, veau.*

20. **AY** final se prononce **È**. — *Épernay, Épinay.*

21. **AY** non final équivaut à **Ai-i**. Le second *I* est consonnant, s'il est suivi d'un voyelle; sinon, il fait une syllabe à part. — *Payer, pays, paysan, (pè-ier, pè-ie, pè-i-san).*

22. **A** suivi de **Y grec** conserve sa valeur propre dans *Hendaye, Bayeux, Bayonne, Biscaye, Blaye, Mayenne, payen.*

## B

23. **B** est la douce de *P*. — *Bon*, *bombe*.

24. **B** redoublé se prononce simple — *Abbé*, *rabbin*.

On peut le prononcer double dans *abbatial*, *rabbinique*.

25. **B** final ne se prononce pas. — *Plomb*, *aplomb*.

Il se prononce dans *Job*, *Moab*, et autres mots étrangers.

Il se prononce aussi dans *radoub*, *club*, et autres mots techniques.

26. **B** final ne fait pas de liaison. — *Changer le plomb en or*.

## C

27. **C** a le son de **K** devant *A, O, U*, et devant les consonnes. — *Calcul*, *colle*, *claire*.

28. **C** a le son de l'**S** devant *E, I, Y*. — *Cécile*, *cécité*, *accident*.

29. **C** a toujours le son de l'**S**, lorsqu'il est marqué d'une cédille. — *Façon*, *rançon*, *tronçon*.

30. **C** a le son de **G** dans *second* et ses composés.

31. **C** redoublé se prononce simple. — *Accorder*.

32. **C** final se prononce ordinairement. — *Bac*, *bec*, *bouc*, *pie*, *arsenic*, *troc*, *stuc*, *exact*, *donc*. Voyez **T** final.

33. **C** final ne se prononce pas dans *almanach*, *cognac*, *estomac*, *tabac*, *marc* (d'argent ou de raisin), être dans les *lacs* (pièges, filets, embarras), *clerc*, *amict*, *crie*, *accroc*, *broc*, *croc*, *escroc*, *jonc*.

34. **C** final non prononcé peut faire liaison dans: *tabac*, *almanach*, *estomac*. — *Tabac étranger*, *almanach européen*, *estomac affaibli*.

35. **C** final se fait également sentir dans *croc-en-jambe*.

36. **CH** est la forte de *J*. — *Chien*, *chat*, *chaud*.

37. **CH** a le son de **K**, lorsqu'il est suivi d'une consonne. — *Chrétien*, *chlore*, *chrysalide*.

38. **CH** a encore le son de **K**:

1<sup>o</sup> Dans les noms hébreux. — *Achab*, *Cham*, *Chanaan*, *Melchisédech*.

Excepté: *Ezéchiass*, *Ezéchiél*, *Malachie*, *Michée*, *Sichem*.

2<sup>o</sup> Dans les mots grecs et dérivés du grec. — *Orchestre*, *choléra*.

Excepté les dérivés d'*archi* comme *archevêque*, *archiprêtre*. Mais *archonte*, *archange*, *archiépiscopal*, rentrent dans la règle.

3<sup>o</sup> Dans les mots italiens. — *Cherubini*, *Chiaramonti* (4 syllabes), *Chieri* (2 syllabes), *Michel-Ange*, *Schiavone* (3 syllabes), *Machiavel*. On dit cependant avec le son doux: *machiavélisme*.

## D

39. **D** est la douce de *T*. — *Dire*, *donner*.

40. **D**, au commencement et dans le corps des mots, a toujours sa valeur propre. — *De*, *souder*, *soldat*.

41. **D** redoublé se prononce double. — *Addition*.

42. **D** final ne se prononce pas. — *Chaud*, *froid*, *grand*, *allemand*.

Excepté: *sud*, *Madrid*, *David*, et autres noms étrangers.

43. **D** final faisant liaison prend le son du **T**. — *Un grand homme, entend-il?*

*N. B.* — Dans *nord-est* etc., le **D** conserve sa valeur propre ou se supprime.

44. **D** fait liaison dans *piéd-à-terre*, *de piéd en cap*, *de fond en comble*.

45. **D** ne fait point liaison dans *piéd à piéd*. Jamais il ne se fait entendre dans *gond*, *nid*, *muid*.

*N. B.* — On évite encore la liaison du **D** dans beaucoup d'autres cas dont l'oreille doit décider; le moindre repos suffit pour qu'on se dispense de cette liaison. — *Le chaud aujourd'hui n'est pas grand auprès de celui d'hier* (chaugran).

## E

46. **É** marqué d'un accent aigu est l'**É** fermé. — *Café, réformé.*

Cependant il y a des **É** qui paraissent moins fermés les uns que les autres.

47. **É** marqué d'un accent circonflexe est toujours l'**É** ouvert. — *Même, tempête, extrême, prêter, arrêter.*

L'accent circonflexe de *prêter*, et surtout d'*arrêter*, allonge très peu la syllabe.

48. **È** marqué d'un accent grave est ordinairement **moyen**. — *Hypothèque, espèce.*

49. **È** marqué d'un accent grave est **plus ouvert**, lorsqu'il porte l'accent final et qu'il est suivi :

1<sup>o</sup> D'un **R** prononcé. — *Père, mère.*

2<sup>o</sup> D'un **S** adouci. — *Thèse, hypothèse.*

50. **È** est **très ouvert** lorsqu'il est suivi d'un **S** non prononcé. — *Succès, progrès.*

51. **È** marqué d'un accent grave est encore **ouvert** dans *scène* (dramatique), *obscène, troisième, cène.*

52. **E** sans accent est **muet**, lorsqu'il est final. — *Je garde le poste.*

*N. B.* — **E** est final, lorsqu'il n'est suivi que d'**S** signe du pluriel des noms. *Bonnes choses* Ou d'**S** signe de la 2<sup>e</sup> pers. sing. des verbes. *Tu penses.* Ou de **NT** signe de la 3<sup>e</sup> pers. pl. *Ils pensent.*

53. **E** est non seulement muet, mais tout à fait nul, à la 3<sup>e</sup> pers. pl. des imparfaits et des conditionnels, comme : *ils croyaient, ils croiraient.*

54. **E** sans accent est encore **muet**, lorsque, dans le corps des mots, il est suivi d'une seule consonne. — *Tu referas cet ouvrage.*

55. **ER, EZ.** — L'accent aigu est sous-entendu dans les terminaisons **ER, EZ**, lorsque les consonnes finales ne se prononcent pas. — *Chantez, étranger.*

56. **ES, ET.** — L'accent grave est sous-entendu :

1<sup>o</sup> Dans les articles pluriels *les, des,*

dans les adjectifs *ces, mes, tes, ses*, et dans les deux personnes du verbe *être* *tu es, il est.*

2<sup>o</sup> Dans les mots terminés en *et*, comme *objet, projet.*

*N. B.* — L'**E** est fermé dans la conjonction **ET**.

57. **E** sans accent, suivi de deux consonnes, ou d'une consonne redoublée, ou d'une des lettres **X, GN**, et **L** mouillé, ou d'une consonne finale prononcée, est ordinairement **moyen**. — *Belle, bec, Dieppe, mettre, messe, extase, ennemi, septante, rester.*

58. **E** est **plus ouvert**, s'il est suivi d'un **R**. — *Herbage, erreur.*

Il est à peu près le même dans *cesser, presser, confesser, professer, profession* et *messieurs.*

Exception : **E** est muet :

1<sup>o</sup> Dans *dessus, dessous.*

2<sup>o</sup> Dans les composés de la préposition itérative **RE**, lorsqu'elle est suivie de deux **S**, comme *ressentir, resserrer*, ou de deux consonnes dont la 2<sup>e</sup> est liquide, comme *reprandre, replicer.*

59. **E** sans accent équivaut à **EU** **aigu** dans *orgueil, enorgueillir* ; de même **OE** dans *œil, œillade, willet, œillère.*

60. **E** sans accent est **ouvert** dans *lemme, dilemme.*

61. **E** sans accent se prononce comme **A** dans *femme, hennir, solennel, indemniser, indemnité, nenni*, et aussi dans *ardemment, conséquemment*, et autres adverbes de même forme (*ardaman* et non *ardanman*).

62. **E** sans accent placé entre **G** et une des voyelles **A, O, U**, est pour cette consonne ce que la cédille est pour **C**, il lui donne le son doux, la valeur du **J**. — *Il l'engœla et l'engagea à faire une gaigeure* (ga-ju-re) (On écrit aussi engôler).

**EAU.** — Voyez : **AU.**

63. **Ei** équivaut à **Ai** ou à **È** avec l'accent grave dans *peine*, où il se prononce comme **Ai** dans *saine, souveraine*, comme **E** dans *ancienne*, c'est l'**E** **moyen**.

64. **EI** équivaut à **È** avec l'accent circonflexe dans *reine*, qui se prononce comme *rêne* (guide).

**EIM, EIN, EM, EN.** — Voyez: **M, N**, signes de nasalité.

65. **EU** est grave quand il est marqué de l'accent circonflexe. — *Jeûne, jêmer.*

66. **EU** initial est grave. — *Eudoxe, Eugène.*

67. Les terminaisons **EU, EUX, EUSE, EUTE**, sont toujours graves. — *Jeu, peu, cheveu, cheveux, religieux, religieuse, émeute, meute.*

68. **EU** est encore grave dans *meunier*.

69. **EU** est aigu quand il est suivi:

1<sup>o</sup> D'un **R**. — *Peur, heure, sœur, Eure, beurre.*

2<sup>o</sup> D'un **F** ou d'un **V** prononcés. — *Veuf, veuve, j'abreuve, couleurve.*

3<sup>o</sup> D'un **L** soit simple, soit mouillé, soit même précédé d'une autre consonne avec laquelle il se lie comme liquide. — *Seule, meule, feuille, peuple, aveugle.*

70. **EU** est aigu dans les dérivés des mots auxquels s'appliquent les règles précédentes. — *Heureux, peureux* (1<sup>re</sup> syllabe), *abreuver, abreuvier, veuve, seulement, aveuglement.*

71. **EU** est aigu dans *jeune* (juvenis).

72. **EU** se prononce **U** dans le verbe avoir: *j'eus, j'ai eu, j'eusse* et dans *gageure*.

73. **EY** final équivaut à **EI** c'est-à-dire à **È** avec l'accent aigu. — *Le dey d'Alger.*

74. **EY** ou **EÏ** avec un tréma, dans le corps des mots, ne forme pas une voyelle composée. **Y** ou **I** est alors la prépositive d'une diphthongue. — *Grasseyer.* Voyez **I** consonnant.

### F

75. **F** est la forte de **V**. — *Fort.*

76. **F** redoublé se prononce simple. — *Affaiblir, office.*

On peut le prononcer double dans *affinité, afféterie, affilier.*

77. **F** final se prononce. — *Suif, serf* (esclave), *nerf, bœuf, œuf.*

Excepté: *clef, cerf volant, cerf, nerfs, nerf de bœuf* (ner de bœuf), *bœuf gras, bœufs, œufs.*

**N. B.** — Dans *neuf*, adjectif numéral, suivi immédiatement de son substantif, l'**F** ne se fait pas sentir, si le nom commence par une consonne. — *Neuf personnes.* — Si le nom commence par une voyelle, l'**F** s'adoucit et prend le son du **V**. — *Neuf ans, neuf hommes, (neuvan, neuvome).*

Hors ce cas, l'**F** final non prononcé ne fait pas de liaison. — *Clef argentée.* — L'**F** prononcé conserve sa valeur propre. — *Juif errant.*

### G

78. **G** a le son dur devant **A, O, U**, et devant les consonnes autres que **N**. (Voyez GN.) — *Gâteau, gosier, ciguë, gloire, grand, augmenter.*

**N. B.** — **U** ou **H** inséré entre **G** et une des voyelles **E, I**, conserve au **G** le son dur. — *Guérir, guider, gueux, agir à sa guise, Enghien.* (Voyez **U**)

79. **G** a le son adouci celui de **J**, devant **E, I**. — *Gêlée, gibier, suggérer.*

**N. B.** — **E** mis entre **G** et une des voyelles **A, O, U**, donne au **G** le son du **J**. — *Engageant, géolier, gageure, (gaju-re).*

80. **G** se prononce **K** au commencement de *gangrène* et de ses dérivés.

81. **G** redoublé se prononce simple. — *Agglomérer, aggraver.*

On peut le prononcer double.

82. **G** final se prononce dans *joug, bourgmestre*, et dans les noms étrangers. — *Agag* etc.

83. **G** final ne se prononce pas dans *hareng, long, sang, rang, bourg.*

84. **G** final non prononcé fait liaison, et prend alors le son du **K**. — *Sang humain, long accès.*

Dans beaucoup de circonstances, on évite cette liaison

85. **GN** est ordinairement **mouillé**. — *Oignon*.

86. **GN** sont deux consonnes distinctes au commencement des mots. — *Gnome, gnide*.

87. **GN** sont aussi deux consonnes distinctes dans: *agnat* et ses dérivés, *agnus Dei, diagnostic, stagnant, stagnation, regnicole, inexpugnable, igné, Progné, incognito*.

88. **G** est nul dans *signet* (sinet).

## H

89. **H** est ordinairement **muet**. — *Homme d'honneur*.

*N.B.* — Le tréma équivalait à un *H* muet, lorsqu'il sépare, en deux syllabes, des voyelles qui pourraient n'en faire qu'une seule. — *Maïs* (pour mahis).

90. **H** est **aspiré**:

1° Au milieu d'un mot, entre deux voyelles. — *Cohue, brouhaha*.

2° Au commencement d'une centaine de mots qu'on trouvera dans le dictionnaire: *hache, haie, haillon, haïr, halte, hameau, hampe, hanche, hangar, hardi, haricot, harnais, haut, héros, héron, hideux, honte, hurler, hutte* etc.

3° Dans les dérivés des mots précédents et leurs composés, comme: *enhardir, enharnacher* etc.

Excepté: *exhausser, exhaussement, héroïque, héroïne*.

4° Dans presque tous les noms de pays et de villes. — *Le Hainaut, la Hongrie, la Hollande, Hambourg*.

*N.B.* — *Onze* et *oui*, quoiqu'ils nes'écrivent pas par un *H*, se prononcent sans liaison ni élision. — *Sur les onze heures; de onze, il n'en reste que six; le oui et le non*. Néanmoins on peut dire dans la conversation: *il n'en resta qu'onze; je crois qu'oui*.

On dit *le onzième*.

## I

91. **I** est la 7<sup>e</sup> voyelle parlée (p.131). — *Ici*.

92. **I** ne se prononce pas dans *oignon*.

93. **I** et **Y** employés comme consonnes forment plusieurs diphtongues. — *Yeux, Yonne, payen, Blaye, Pléiades*.

94. La prépositive **I** est souvent liée, comme les liquides **L, R**, avec une consonne précédente. — *Piaffer, pied, bière, pieu, bien, pion*.

95. Il n'y a pas de diphtongue, lorsque l'**I** et la voyelle qui le suit appartiennent à deux syllabes distinctes, comme dans: *hier, licier, baudrier, bouclier, pieux, vous entriez, nous voudrions, viatique, quiétude*. Ces cas sont beaucoup plus nombreux que ceux où l'**I** est consonnant; c'est ce que l'on apprendra par l'usage.

*N.B.* — Dans *avant-hier*, *hier* est monosyllabe et par conséquent diphtongue.

Il n'y a pas de diphtongue dans: *raie, vie*, qui équivalent à *rai-he, vi-he*.

95<sup>bis</sup>. Il y a une diphtongue dans: *raier, payer* etc., qui équivalent à *rai-ier, pai-ier*.

Voyez les diphtongues **OI, OE, OY, OIN**.

## J

96. **J** est la douce de **CH**. Il n'est jamais redoublé ni final, et ne présente aucune difficulté. — *Jeu, jatte, jauger*.

## K

97. **K** équivalait à **C** dur et à **QU**. — *Kan, koran, kyrielle, kyste, Stockolm*.

## L

98. **L** est une consonne palatale. — *La, le, loi, lit*.

99. **L** redoublé se prononce ordinairement simple. — *Allaiter, allumer, ballotter*.

100. **L** redoublé se prononce double dans les mots qui commencent par *ill*

ou *coll.* — *Illusion, illustre, illuminé, collégiale, collègue, collationner* (un exemplaire), *collation* (d'un bénéfice).

Excepté: *colle colline, collège, collet* et ses dérivés, *collationner* (prendre un léger repas) et *collation* (léger repas).

101. **L** redoublé se prononce double dans les mots suivants et leurs dérivés: *allégorie, allusion, alluvion, appellatif, appellation, belligérant, belliqueux, constellation, ellébore, gallican, hellénisme, intelligent, oscillation, palladium, solliciter, syllabe, syllogisme, vaciller, velléité.*

On peut encore prononcer les deux **L** dans: *alléger, follicule, folliculaire, rébellion, pellicule.*

102. **L** final ne se prononce pas dans: *baril, chenil, coutil, fils, fournil, fusil, gentil, gentilshommes, nombril, persil, saoul, sourcil, gril.*

103. **L** final précédé d'un **I** est ordinairement mouillé. — *Œil, travail* etc.

Excepté: *Nil, fil, mil* (numéral), *exil, Brésil, avril, babil, péril, mil* (grain) et les mots où **L** ne se prononce pas.

104. La terminaison **ILLE** est ordinairement mouillée. — *Fille, aiguille, anguille* etc.

*N. B.* — Elle ne l'est pas:

1° Dans *ville* et ses dérivés: *Longueville* etc.

2° Dans: *Achille, Gille, idylle, pue, sébille* (ou sébile), *sibylle, tranquille*, et quelques autres mots peu usuels.

105. **AILL, EILL, OILL,** sont toujours mouillés. — *Travailler, willet, s'enorgueillir.*

*N. B.* — **ILH** représente **L** mouillé dans quelques noms du Midi, comme: *Milhau*, et dans *gentilhomme*.

C'est aussi l'orthographe portugaise.

## M

106. **M** a sa valeur propre:

1° Au commencement des mots —

*Moule, marteau.*

2° Dans le corps des mots devant une voyelle. — *Animal.*

3° Devant **N** dans: *amnistie, automnal, calomnie, somnambule, indemniser, indemnité.*

107. **M** ne se prononce pas dans: *damner, condamner*, (damer, condamer), et leurs dérivés, ni dans *automne* (autone).

108. **M** se prononce dans: *triumvir, septemvir, déccemvir* et leurs dérivés.

109. **M** redoublé se prononce simple. — *Commis, commode.*

110. **M** se prononce double:

1° Dans les mots qui commencent par **AMM** ou **IMM**, comme: *ammoniac, immense, immobile* etc.

2° Dans: *Emmanuel, grammaire.*

On peut aussi le prononcer double dans: *commensurable, commémoration, commotion, commuer.*

*N. B.* — Dans les mots qui commencent par **EM**, et qui sont composés de la préposition *en*, le premier **M** n'est pas consonne, mais seulement signe de nasalité pour l'**E** qui précède. — *Emmener, emmailloter*

111. **M** final ne se prononce comme consonne que dans les mots étrangers, comme: *Sem, Cham, Abraham, Jérusalem, album, factum, decorum, intérim, maximum, minimum, pensum.*

Mais *Adam* et *Joachim* rentrent dans la règle par laquelle **M** et **N** sont signes de nasalité. (Voyez plus bas, n° 116.)

## N

112. **N** a sa valeur propre:

1° Au commencement des mots. — *Novice, nous.*

2° Dans le corps des mots devant une voyelle. — *Animal, inanimé.*

113. **N** redoublé se prononce ordinairement simple. — *Année, anneau, connaître.*

*N. B.* — Il se prononce double dans: *annales, annexer, annihiler, annotation, annuaire, annuler, ennéagone* (qui a : angles), *inné, innommé, innominé, innover, triennal, septennal* et quelque-

autres mots peu usités, ou analogues à ceux-ci.

114. N finale se prononce dans *Tarn*.

## M,N

115. Met N sont souvent des signes de nasalité pour les voyelles.

### 1<sup>re</sup> Cas.

#### Signes de nasalité.

116. M et N rendent nasale la voyelle qui les précède, à la fin des mots.—*Adam, Absalon, Joachim, daim, parfum, an, second, serin, chacun*.

Excepté :

1<sup>o</sup> Les mots déjà cités (n<sup>o</sup> 111) : *Sem, Cham, Abraham* etc. ; *album* etc.

2<sup>o</sup> Les 3<sup>mes</sup> personnes plurielles des verbes. — *Ils disent, ils disaient*.

117. M et N rendent nasale la voyelle qui les précède quand ils sont suivis d'une autre consonne.—*Ampuier, ancien, néanmoins, imbiber, inspirer, ombre, onde, humble, lundi*.

Excepté : *Monsieur* (mesieu), où l'N ne se fait nullement sentir.

118. Les prépositions EN, EM sont nasales, même devant un second M ou un second N.—*Emmener, emmailloter, ennui, ennoblir*.

N. B.—Dans *ennemi* (in-amicus), EN est préposition, mais avec un sens différent de celui qu'il a quand il est nasal.

119. La préposition EN est nasale, même devant les voyelles.—*Enivrer, enorgueillir, (en-ivrer, en-orgueillir)*.

N. B.—*Énorme, énoncer, (é-norme, é-noncer)*, ne sont pas composés de la préposition en (in), mais de la préposition e (ex).

120. M final, signe de nasalité, ne fait jamais de liaison.—*La peine du dam et celle du sens*.

121. N final ne fait pas ordinairement liaison.—*Chacun aime ce qu'il juge bon et utile*.

122. N final, dans un adjectif suivi immédiatement de son substantif,

cesse d'être signe de nasalité et fait liaison.—*Le divin amour; Le malin esprit; bon ami; mon ami; un homme*.

On peut prononcer de même : *l'un et l'autre; l'un à l'autre; l'un après l'autre*.

123. N fait liaison sans cesser d'être signe de nasalité, dans quelques mots très usuels : *en, ou, bien, combien, rien*.—*Bien-aimé; combien y en a-t-il? ne rien avoir; on admire*.

### 2<sup>e</sup> Cas.

**Son particulier de chacune des voyelles rendues nasales par M,N.**

124. AIM, AIN, représentent la nasale IN.—*Faim, ainsi, saint*.

125. AM, AN, forment une voyelle nasale selon les règles données plus haut (nos 116, 117).—*Ambigu, amphore, dithyrambe, Adam, peine du dam, Ancyre, triangle, charmant*.

126. EN représente la nasale IN à la fin des mots.—*Bien, chrétien, les biens, les chrétiens, examen*.

Excepté : 1<sup>o</sup> Le monosyllabe *en*.—*J'en veux; j'en viens; en France*.

2<sup>o</sup> E est nul dans *Cacu*, qui se prononce *Can*.

127. ENT à la fin des mots représente la nasale AN.—*Infiniment, prudent*.

Excepté : à la troisième personne des verbes.—*Ils disent; ils disaient*.

128. ENTS, ENS, représentent aussi la nasale AN, à la fin des noms plur els qui ont le singulier en ent.—*Les rudiments; les hommes prudents; les jeunes gens*.

129. EM, EN, au commencement et dans le corps des mots, représentent la nasale AN.—*Embarasser, embonpoint, trembler, enfler, rendre, attendre*.

130. EN représente la nasale IN dans : *appendice, benjoin, chrétienté, Bengale, Benjamin, pentagone* et les mots de même racine.

131. IM, YM, IN, EIN, représentent toujours la nasale IN.—*Imprimer, thym (plante), infuit, teindre, teint*.

132. **OM, ON**, représentent la nasale **ON**. — *Ombre, compter. M. le Comte, on va conter un conte.*

*N. B.* — **O** est nul dans: *Laon, faon, paon, taon*, qui se prononcent: *Lan, fan, pan, tan.*

133. **UN, EUN, UM**, représentent presque toujours la nasale **UN**. — *Un, chacun, à jeun, parfum, humble.*

134. **UN, UM**, représentent la nasale **ON** dans: *rumb, junte, Humbert, Munster.*

### O

135. **O** est ordinairement **aigu**. — *Globe, commode, étoffe, monologue, horloge, parole.*

*N. B.* — Il n'y a que **Z** et **S** adouci qui ne puissent pas figurer après **O** dans une terminaison aiguë.

136. **O** est **grave**, quand il est marqué d'un accent circonflexe. — *Apôtre, Jérôme, le nôtre.*

*N. B.* — Dans la conversation on dit: *hôpital pour hôpital.*

137. **O** est **grave** quand il est final, qu'il soit suivi ou non d'une ou plusieurs lettres non prononcées. — *Embar-go, accroc, galop, gros, dos, pot, mot.*

*N. B.* — *Trop* est aigu, quand il s'unit au mot suivant. — *Trop pauvre.*

La terminaison **OS** est moins grave, quand l'**S** est prononcé. — *Lesbos, rhinocéros.*

138. **O** est **grave** devant **T** prononcé **S**. — *Dévotion, notion.*

139. **O** est **grave** devant **S** adouci. — *Chose, rose, oser, poser.*

*N. B.* — Il est aigu et bref, dans: *cosaque, Osage, losange, Moselle, phillosophe.*

140. **O** est **grave** dans: *fosse, tome, zone.*

141. Quand **O** est grave dans un mot où il est suivi d'un **S**, il l'est aussi dans ses dérivés. — *Dossier, endosser, grossir, grossier, position, composer, proposer, rosier* etc.

142. Mais l'**O** grave, comme final, s'il est suivi d'une lettre autre que **S**, cesse d'être grave, aussitôt qu'il cesse d'être final. — *Accrocher galoper, potée, potier, poterie, dévôte* etc.

143. **O** consonnant forme les deux diphtongues **OI, OIN**.

144. **OI** s'écrit: **OE** dans *moelle, poêle*; **OUE** dans *fouet* (voyez **OU** consonnant); et **OY** au milieu des mots.

On peut distinguer trois prononciations de cette diphtongue:

1° L'ancienne, celle qui fait entendre un **E** ouvert, et qui est restée dans: *moelle et fouet.*

2° La nouvelle, qui fait entendre un **A** aigu. — *Toi, toit* (toa).

3° L'exagérée, qui fait entendre un **A** grave circonflexe. — *Trois, mois, bois, noix, pois* (légume), un *poêle* (fourneau) et une *poêle* (à frire).

145. **Œ** équivaut à **É** fermé, au commencement des mots dérivés du grec, comme: *œcuménique, Œdipe.*

146. **Œ** a le son d'**EU** aigu dans *œil* et ses dérivés.

147. **ŒU** a le même son dans: *cœur, chœur, sœur, bœuf, œuf, œuvre, mœurs.*

148. **ŒU** a le son d'**EU** grave dans: *œufs, bœufs, vœu, vœux, nœud*, c'est-à-dire, toujours, quand il n'est snivi d'aucune lettre prononcée.

149. **OIN** diphtongue n'offre aucune difficulté. — *Foin, loin.*

**OM, ON, AON.** Voyez: **M, N**, signes de nasalité, n° 132.

Pour *onze*, voyez n° 90.

150. **OU** est une voyelle composée (p. 131). — *Joujou, bijou.*

*N. B.* — **O** et **U** font deux syllabes quand l'**U** est marqué d'un tréma. — *Antinoüs.*

151. **OU** consonnant se trouve dans: *oui* (cf. n° 90), *ouate, ouais, fouet* (1 syllabe), *rouet* (1 ou 2 syllabes) et dans: *baragouin, babouin, marsouin, tintouin.*

*N. B.* — L'oreille ne saisit aucune différence entre les deux terminaisons **OIN** et **OUIIN**.

152. **OY**, suivi d'une voyelle dans le courant des mots, forme deux diphthongues. Y équivaut alors à deux I, l'un subjonctive de la diphthongue OI, l'autre prépositive de la seconde diphthongue. — *Royal, citoyen* (roi-ial, citoi-ien).

*N. B.* — Excepté les mots étrangers comme: *Loyola* (Lo-yo-la).

### P

153. **P** est la forte de *B*. — *Pape*.

154. **P** ne se prononce pas dans: *baptême, baptiser, baptistaire, Baptiste, anabaptiste, compter* et ses dérivés, *dompter, exempt, exempter, prompt, promptement, promptitude, sept, septième*.

155. Le **P** se prononce dans: *exemption* et *symptôme*.

156. **P** redoublé se prononce simple. — *Apprendre, frapper*.

*N. B.* — On peut le prononcer double dans: *appendu, apposer*.

157. **P** final ne se prononce pas. — *Camp, drap, trop, beaucoup*.

Excepté: *Alep, cap, Gap, julep, salep* (herbe de Turquie).

158. **P** final non prononcé ne fait liaison que dans: *trop et beaucoup*. — *Il est trop actif; il a beaucoup étudié*.

159. **PH**, consonne composée, équivaut à **F**. — *Phare, philosophe*.

### Q

160. **Q** ne s'emploie jamais sans être joint à la voyelle *U*, excepté à la fin des mots.

Dans l'un et l'autre cas, il équivaut à la lettre *K*. — *Coq, quatre*.

161. **Q** ne se prononce pas dans l'adjectif numéral *cinq*, lorsqu'il est suivi immédiatement de son substantif commençant par une consonne. — *Cinq personnes*.

*N. B.* — **U** après **Q** n'est pas toujours nul. Voyez **U**.

### R

162. **R** est une consonne palatale.

— *Roi, prince, erreur*.

163. **R** redoublé se prononce simple. — *Garrotter, terroir, leurre, courroucer, corrompre, interroger* etc.

Excepté: *errer, erreur, narrer, abhorrer, horrible, irriter* et ses dérivés, *torréfier, torrédaction*, et le futur de *courir* et *mourir*.

On peut faire sentir les deux **RR** dans: *résurrection, terrestre, terreur* et ses dérivés, *torrent, torride*.

164. **R** final se prononce, quand il est précédé de *A, I, O, U*, — *Art, plaisir, trésor, futur, amour*.

Excepté: *monsieur* (me-sieu) et *messieurs* (mè-sieu).

165. **R** final précédé d'*E*, ne se prononce pas ordinairement — *Aimer, étranger*.

166. **R** final se prononce:

1<sup>o</sup> Dans les monosyllabes. — *Fer, cher, mer, ver*.

2<sup>o</sup> Quand il est suivi d'une consonne. — *Vers* (préposition ou nom), *vert* (couleur).

3<sup>o</sup> Dans: *amer, cancer, enfer, éther, belvédère, cuiller* (on écrit aussi *belvédère, cuillère*), *hier, hiver, Lucifer, Jupiter, Esther, magister*.

4<sup>o</sup> Dans les mots étrangers comme: *frater, gaster, Munster, le Niger*.

*N. B.* — *Alger* (Algé) rentre dans la règle.

167. **R** final non prononcé ne fait liaison que:

1<sup>o</sup> Dans les infinitifs — *Aimer à rire*.

2<sup>o</sup> Dans les adjectifs suivis immédiatement de leur substantif. — *Un singulier attachement; le premier homme*.

Par conséquent, l'**R** ne doit pas se faire sentir dans: *le premier avril, le premier août*, pour: le premier jour d'avril, d'août.

### S

168. **S** équivaut au **C** devant *E* ou *I*, ou au **C** marqué d'une cédille. — *Saint, absolu*.

169. **S** entre deux voyelles s'adoucit, et équivaut au **Z**. — *Asie, oiseau, base, raser, hésiter, rose.*

Excepté: *désuétude, monosyllabe, parasol, polysyllabe, présupposer, pré-séance, vraisemblable* et ses dérivés.

170. **S** s'adoucit dans: *transiger, transaction, transitoire, Alsace, balsamine, balsamique.*

171. **S** redoublé ou suivi de **CE** se prononce simple. — *Assez, passer, descendre.*

Excepté: *ascète, condescendre* et ses dérivés.

On peut faire sentir deux **SS** dans *assentiment, ascension, Assyrie, essence, passif.*

172. **S** final ne se prononce pas ordinairement. — *Verglas, succès, Paris, Amiens, un damas rouge, tandis que, Nicolas, Thomas, Judas* etc.

173. **S** final se prononce dans: *as, mars, laps (de temps), hélas, mœurs, sens, fils, relaps, aloès, cens, lis, jadis, mais, blocus, ours, lorsque, puisque, Damas (ville), Reims, Stanislas, Ménélas* et autres noms propres; *iris, prospectus* et autres noms pris du latin ou du grec.

*N. B.* — Jamais **S** final ne se prononce dans: *bon sens, sens commun, sens dessus dessous, sens devant derrière.*

174. **S** finale se prononce dans: *tous*, lorsque ce mot est pris absolument et se rapporte à un nom qui précède. — *Tous (tou) les accusés sont venus, nous les avons interrogés TOUS, ils ont TOUS répondu à tous (tou) nos griefs.*

Quand *tous*, pris absolument, est suivi d'un mot commençant par une voyelle, sa prononciation est la même que si le mot commençait par une consonne. — *Tous admirent.*

Il ne faut dire ni *touz admirent*, ni *touce x admirent* mais *toucadmirent*.

175. **S** finale se prononce dans: *plus-que-parfait, plus-pétition.*

176. **S** final fait toujours liaison au pluriel. — *Des corps humains; des secours inattendus.*

177. **S** final non prononcé, précédé d'une consonne non prononcée ou d'une voyelle, fait aussi liaison. — *Succès étonnant; le plus aimable.*

178. **S** final précédé d'un **R** ne fait pas de liaison, excepté dans les noms pluriels (n° 176). — *Le corps humain; un secours inattendu; le mors aux dents; vers eux; envers eux.*

Exception: on peut faire la liaison de *toujours*, et on le doit dans un discours soutenu. — *Il a toujours écrit, toujours il écrira.*

De même pour *recours*. — *J'ai recours à vous.*

## T

179. **T** est la forte de **D**. — *Tête.*

180. **TI** suivi d'une autre voyelle prend souvent le son de **l'S**. Ce n'est jamais au commencement d'un mot — *Martial, insatiable, gentiane, plénipotentiaire, prophétie, essentiel, satiété, captieux, vénitien, patient, action, actionnaire, Actium.*

181. **TI** suivi d'une autre voyelle ne prend pas le son de **l'S**:

1° Dans les verbes, lorsque **T** a sa valeur naturelle à l'infinitif. — *Nous mettions* (de mettre), *nous partions* (de partir).

2° Dans les mots où le **T** est précédé d'un **S** ou d'un **X**. — *Saint-Astier, Eucharistie, gestion, question, mixtion.*

3° Dans les mots où le **T** a été autrefois précédé d'un **S**. — *Chrétien* (de chrestien, christianus), *châtier* (de chastier, castigare);

4° Dans les mots en **TIE** qui viennent d'un mot latin non terminé en *tia*. — *Ortie* (urtica), *partie* (pars).

*N. B.* — Ajoutez *galimatias*, qu'on a écrit *gallimatias*.

182. **T** redoublé se prononce simple. — *Attaquer, attendre, attention, attirer.*

183. **T** se prononce double dans: *Attique, atticisme, pittoresque.*

On peut le prononcer double dans: *atténuer, guttural.*

184. **T** final, dans la plupart des mots, ne se prononce pas — *Effet, saintement, salut, ceint, succinct.*

185. **T** final se prononce dans: *abject, correct, direct, infect, suspect* (ad libitum), *strict, exact.*

186. **T** final ne se prononce plus dans: *respect, aspect.*

*N. B.* — *Yacht* se prononce *yak* et *yet.*

187. **T** final se prononce dans: *accusé, déficit*, et autres noms étrangers. Il se prononce aussi dans *Apt* (ville).

188. **T** final se prononce dans: *Christ* et *antéchrist*; il ne se prononce pas dans *Jésus-Christ.*

189. **T** final se prononce dans: *sept* et *huit*, pris absolument. — *Ils sont sept; le huit septembre; le vingt-sept janvier; le vingt-huit mars.*

Il ne se prononce pas, quand ces adjectifs sont suivis de leur substantif commençant par une consonne. — *Sept mouchoirs; huit serviettes.*

190. Le **T** final de *vingt* ne se fait sentir que dans: *vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre* etc., jusqu'à *vingt-neuf.*

191. **T** final se prononce dans *mat.* — *Échec et mat.*

192. **T** final peut se faire sentir dans *un fat.*

193. **T** final peut se faire sentir dans le mot *fait*, substantif, lorsqu'il termine la phrase. — *C'est un fait; il est de fait; le droit et le fait.*

194. **T** final fait liaison. — *Il fut heureux pendant un an; ils vinrent ici; vingt hommes.*

195. **T** final précédé d'un *R*, dans les noms et dans les verbes, ne fait pas de liaison. — *Il dort à l'ombre; concert harmonieux; la mort éternelle; un rapport étonnant.*

Excepté:

1° Dans les phrases interrogatives, devant: *il, elle, on.* — *Dort-il? dort-elle? dort-on?*

2° Dans *la mort aux rats.*

196. **T** final précédé d'un *R* fait

liaison ou non, dans les adjectifs suivis immédiatement de leur substantif. — *Un court espace de temps* (ad libitum).

197. **T** final précédé d'un *R* fait liaison dans les adverbes — *Fort étrange; de part et d'autre* (ad lib.).

*N. B.* — Dans *à tort et à travers*, il y a deux adverbes, le **T** final ne sonne pas.

198. **TH** ne diffère pas de **T** simple, excepté que:

1° **TH** ne prend jamais le son de l'*S.* — *Mathias.*

2° **TH** final se prononce. — *Luth, zénith, Nazareth.*

## U

199. **U** peut être consonnant, nul ou syllabique. Connaissant d'abord les mots dans lesquels il est consonnant, il sera aisé ensuite de distinguer, ceux où il est nul, de ceux où il est syllabique.

### 1<sup>er</sup> Cas.

#### **U** consonnant.

200. **U** consonnant forme quatre diphtongues: *UA, UÉ, UI, UIN*, qu'on prononce comme il suit:

201. **G-UA** (goua) dans: *Guadalquivir, Guadeloupe.*

202. **Q-UA** (koua): 1° dans les dérivés de *quatre* qui commencent par *quadr...* comme: *quadruple, quadragesimal* etc.

Excepté: *quadrille* où l'*U* est nul (*kadrilla*).

2° dans: *quatuor, quaterne, quinquagénnaire, quinquagésime, équateur, équation, quaker.*

203. **Q-UÉ** (kué) dans: *quinquennial, quinquennium, questeur, questure, équestre.*

204. **G-UI** (ghui) dans: *aiguille, aiguillon, aiguiser, Guise* (nom de ville et de famille).

205. **Q-UI** (kuï) dans: *équilatéral, équitation, Quirinal, quiétisme, quibus, quitus.*

206. **Q-UIN** (kuïn) dans: *quintuple*

quinquagénaire, quinquagésime, quinquennal, quinquennium, Quinte-Curce Quintilien.

### U nul.

207. Quand **U** n'est pas consonnant dans les syllabes où il est précédé d'une **G** ou d'un **Q** et suivi d'une autre voyelle, il est **nul** par là même. — *Quand, quart, quartier, qualité; gué, quérir, quérir, question, liquéfier; guider, gui, quitter, quille; guinder, quimpe, quinte, Charles-Quint.*

### 3<sup>e</sup> Cas.

#### U syllabique.

208. Quand la voyelle qui suit **U** est marquée d'un tréma, il est **syllabique**. — *Aiguë, ciguë.*

209. Dans le 1<sup>er</sup> et le 2<sup>e</sup> cas :

1. **UI** et **UIN** sont diphthongues, quand la consonne qui précède est autre que **G** ou **Q**. — *Lui, juin.*

2. Il n'en est pas de même de **UA**, **UE**, qui précédés d'une consonne autre que **G** ou **Q**, font toujours deux syllabes. — *Muable, muet.*

**UN, UM.** Voyez nos 115 seq., 133, 134.

### V

210. **V** est la douce de **F**. — *Veuve.*

### W

211. **W**, dans les mots français, francisés, ou allemands, se prononce comme **V** simple. — *Wailly, wagon, wallon, Wurtemberg.*

212. Dans les mots anglais, **W** se prononce **OUI**, à moins que sa prononciation ne soit fixée autrement par l'usage. — *William.*

213. Dans les mots polonais et russes, **W** se prononce au commencement et au milieu des mots comme **V** simple, et à la fin comme un **F**. — *Saratow (Saratof).*

### X

214. **X** au commencement des mots équivaut ordinairement à **GZ**, comme dans : *Xavier, Xénophon* ; quelquefois il équivaut à **CS** comme dans *xiphoïde*.

215. **X** suivi d'une consonne équivaut à **CS**. — *Exception, exclusion, expédient.*

216. **X** après **E** initial et suivi d'une voyelle équivaut à **GZ**. — *Examen, exemple.*

217. Dans les autres cas où **X** se trouve entre deux voyelles, il équivaut ordinairement à **CS**. — *Alexandre, lucre.*

Exception :

1<sup>o</sup> Il équivaut à **SS** dans : *Bruxelles, Auverre, Auxonne, soixante*. Mais *Saint-Germain l'Auxerrois* rentré dans la règle.

2<sup>o</sup> Il équivaut à **Z** dans : *deuxième, sixième, dixième, sixain*.

218. **X** final équivaut ordinairement à **CS**. — *Palafox, Styx, Pollux.*

219. **X** final prend le son de l'**S** dans : *dir, six, Aix*.

220. **X** final ne se prononce pas dans *deux* ; ni lorsqu'il est signe du pluriel comme dans : *dieux, travaux* ; ni dans : *dir, six*, suivis de leur substantif commençant par une consonne. — *Dir personnes; six femmes.*

221. **X** final non prononcé fait liaison et prend alors le son du **Z**. — *Deux hommes; travaux utiles.*

### Y

**Y**. — Voyez : **I, AI, EI, OI**.

### Z

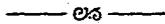
222 **Z** est l'**S** adouci. — *Zèle, Zélande.*

223. **Z** final ne se prononce ordinairement pas ; il équivaut pour l'**E** qui précède à un accent aigu. — *Voyez, assez, chca.*

224. **Z** final se prononce dans : *gaz, Fez, Suez.*

225. **Z** prend le son fort de l'**S**, à la fin de quelques noms propres. — *Metz (Mèss).*

## INDEX ALPHABÉTIQUE

(1<sup>re</sup> année, 2<sup>e</sup> semestre).

- conj.* = conjugaison,      . *expl.* = expliqué.      *lect.* = lecture.  
*conv.* = conversation.      *hist.* = histoire.      *rédict.* = rédaction.  
*dial.* = dialogue.      *im.* = image.      *roc* = vocabulaire.
- À*: *emploi*, 6, 18, 62, 63, 64.  
 Adjectif qualificatif: 27  
   : *roc.*, 46.  
 — Accord: 28, 36.  
 — Féminin et Plur.: 29,  
 — Comparat. et Superlat.:  
   30, 33, 34, 36, 37.  
 Adjectif déterminatif:  
 — Possessif: 41, 51, 52,  
   67, 68. [52, 67, 68.  
 — Démonstratif: 42, 51.  
 — Numéral: 43, 48, 51, 52.  
 — Interrogatif: 44, 51, 52,  
   67, 68. [68.  
 — Indéfini: 45, 51, 52, 67.  
 Admission au collège (L')  
   : *dialogue*, 157.  
 Adverbes (Les): 88, 96.  
   — de temps: 46.  
*Aimer*: *conjug.*, 32, 174.  
*Aller*: *conjug.*, 63.  
   : *emploi*, 62, 63, 79.  
   : *dial.*, 167.  
 — à. en: 64, 65.  
   — s'en: 64, 65.  
 Analyse gram.: 83, 96.  
 Animaux (Les): *roc.* 5.  
 Article: 14. [24.  
 — Défini, indéfini: 15, 23,  
 — Partitif: 15, 23, 24,  
 — Éliqué: 16, 23, 24.  
 — Contracté: 17, 23, 24.  
 Articulations: p. 132.  
*Avec*: 80.  
*Avoir*: *conj.*, 19, 47, 172.  
   : *emploi*, 19, 20, 21, 33,  
   34, 48, 49, 62.  
 Bateau à vapeur (Le)  
   : *im. expl.*, 140.  
*Beau (Il fait)*: 93, 95.  
*Beautés de la nature* (Les)  
   : *im. expl.*, 129.
- Berger courageux (Le)  
   : *lect. expl.*, 107. [petit)  
   : *im. expl.*, 108.  
 Berger (Le chien de)  
   : *lect. expl.*, 145, 148,  
   151, 154. [152, 155.  
   : *conversat.*, 146, 149,  
 Berger (Le)  
   : *dialogue*, 147.  
 Chambre à coucher (La)  
   : *dial.*, 171  
 Chemin de fer (Le)  
   : *im. expl.*, 69.  
   : *rédict.*, 70.  
 Chien enragé et le berger  
 (Le): *im. expl.*, 108.  
 Chien de berger (Le)  
   : *lect. expl.*, 145, 148,  
   151, 154. [152, 155.  
   : *conversat.*, 145, 149,  
 Ciel (Le): *roc.* 46.  
   : *im. expl.*, 53.  
   : *rédict.*, 54.  
 Classe (La): *im.*, 12.  
   : *rédict.*, 13.  
   : *roc.*, 18, 31.  
   : *lect.*, 20.  
   : *thème*, 21.  
   : *dial.*, 160.  
 Collège (Le): *roc.*, 5.  
   : *phrases*, 6.  
   : *lecture*, 7.  
   : *conv.*, 9, 50.  
   : *dial.*, 165. [157.  
 — (L'admission au): *dial.*,  
   : *thème*, 157.  
*Combien?*: 48.  
*— y a-t-il?*: 48.  
 Congé (Demande de)  
   : *conv.*, 82.  
   : *dial.*, 164.  
 Conjonctions (Les): 89, 96.
- Conjugaison: 75, 76, 83,  
 — Être: 6, 47, 173. [84.  
 — Avoir: 19, 47, 172.  
 — Aimer: 32, 174.  
 — All. r: 63, 64, 65.  
 — Venir: 78, 79.  
 — Verbes i rég.: 92.  
 — Finir: 175.  
 — Recevoir: 176.  
 — Rendre: 177.  
 — (Tableau des): 172 seq.  
 — Exercices: 83, 84, 96.  
 Consonnes: p. 132.  
 Conversations: 9, 22, 35,  
   50, 66, 82, 95, 146, 149,  
   152, 155.  
 Corps humain (Le)  
   : *roc.* 31.  
 Courage (Le): 107. [86.  
 Cuisine (La): *im. expl.*, 85,  
   : *rédict.*, 86.  
*Dans*: 80. [22, 82.  
 Demander Manières de):  
 Désobéissance (La)  
   : *lect. expl.*, 100.  
 Desserts (Les)  
   : *roc.*, 77.  
   : *rédict.*, 86.  
 Devoir (Le): *conv.*, 35.  
 Dialogues: 147, 150, 153,  
   156, 157, 158, 159, 160,  
   161, 162, 163, 164, 165,  
   166, 167, 168, 169, 170,  
   171. [171.  
 Diphtongues: p. 132. [171.  
 Discipline (La)  
   : *dial.* 163.  
 Dortoir (Le): *roc.*, 91.  
   : *lect.*, 93  
   : *thème*, 94.  
   : *dial.*, 171.  
 École (Mon)  
   : *dial.*, 165.

[Les chiffres renvoient aux numéros.]

- Écriture (L') *im. expl.*, 38.  
   : *rédaet.*, 39.  
   : *dial.*, 162.  
 En: *emploi*, 6, 18, 62, 64.  
 — J', ai: 33.  
 — Je n', ai pas: 33.  
 — J', ai un: 33.  
 Enfant honnête (L'): *lect. expl.*, 121.  
 Est-ce que?: 20.  
 Être: *Conj.*, 6, 47, 173.  
   : *Emploi*: 6, 33, 34, 48, 49.  
 Étude du français (L')  
   : *dial.*, 166.  
 Exercices.  
 — Grammaire: 10, 11, 23, 24, 36, 37, 51, 67, 83, 96, 97, 110, 124, 130, 160, 161, 162, 163, 164, 165.  
 — Langage: 12, 25, 38, 53, 69, 85, 98, 157 seq.  
 Facteur (Le) *im. expl.*, 134.  
 Fait (Il): 93, 95.  
 Famille (La): *voc.*, 77.  
 — (Ma): *dial.*, 169.  
 Fenêtre (A la)  
   : *lect. expl.*, 128.  
 Finir: *conjug.*, 175.  
 Fouritures de bureau (Achat de): *dial.*, 159.  
 Français (Étude du)  
   : *dial.*, 166.  
 Fruits (Les) *voc.*, 77.  
 Gare (La): *im. expl.*, 69.  
   : *rédaet.*, 70.  
 Genre: 3.  
 — Masculin: 3.  
 — Féminin: 3.  
 Gourmandise (La)  
   : *lect. expl.*, 114.  
 Gourmands (Les deux)  
   : *lect. expl.*, 114.  
 Grammaire.  
 — Nom: 1.  
 — Article: 14.  
 — Adjectif qualific.: 27.  
 — Adject. déterminatif:  
   — Pronom: 55. 40.  
   — Pron. personnel: 102, 109, 116. 135.  
   — Pron. relatif: 123, 130, — Verbs: 71.  
   — Mots invariables: 87.  
   — Exercices: 10, 11, 23, 24, 36, 37, 51, 64, 65, 67, 68, 83, 96, 103, 110, 117, 130, 135.  
 Honnêteté (L')  
   : *im. expl.*, 122.  
 Hôpital (L'): *im. expl.*, 98.  
   : *rédaet.*, 99.  
 Il y a: 48.  
 Il y en a: 48.  
 Il n'y a pas de: 48.  
 Il n'y en a pas: 48.  
 Images expliquées: 12, 25, 38, 53, 69, 85, 86, 98, 101, 108, 115, 129, 134, 140.  
 Instruments de l'écolier (Les): *dial.*, 168.  
 Interjections (Les): 90.  
 Interrogation: 6, 19.  
 Langage (Exercices de):  
   12, 25, 38, 53, 69, 85, 98, 101, 108, 115, 122, 129, 134, 140, 146, 147, 149, 150, 152, 153, 155, 156, 157.  
 Lapin désobéissant (Le petit): *lect. expl.*, 100.  
   : *im. expl.*, 101.  
 Leçon (La): *conv.*, 35.  
   — de lecture: *dial.*, 161.  
   — d'écriture: *dial.*, 162.  
 Lecture (La)  
   : *im. expl.*, 25.  
   : *rédaet.*, 26.  
   : *dial.*, 161. [80, 93.  
 Lectures: 7, 20, 33, 48, 64, — expliquées: 100, 107, 114, 121, 128, 145, 148, 151, 154.  
 Lettres (Les) *im. expl.*, 134.  
 — à un directeur de colle-ge: 105, 120.  
 — à un camarade: 106.  
 — à une mère: 112, 126.  
 — à un frère: 113.  
 — à un cousin: 119. —  
 — à un père: 127, 142.  
 — à un maître: 132. [137.  
 — à un grand-père: 133, — à une tante: 138.  
 — à un ami: 139, 141.  
 — à des parents: 143, 144.  
 Livres (Achat de)  
   : *dial.*, 159.  
 Loup (Le)  
   : *dialogue*, 153. [121.  
 Loyauté (La): *lect. expl.*, 96.  
 Maladies (Les): *voc.*, 62.  
   : *conv.*, 66.  
   : *dial.*, 156.  
 Modes des verbes: 83, 84.  
 Mois (Les): *voc.*, 18. [de: 1.  
 Mots (Les) neuf espèces  
   — Invariables: 87, 96, 97.  
 Navires (Les): *im. expl.*, 140.  
 Négation: 6, 19. [140.  
 Nom: 2, 10.  
 — Commun: 2, 10.  
 — Propre: 2, 10.  
 — Masculin: 3, 11.  
 — Féminin: 3, 11.  
 — Singulier: 4, 10, 11.  
 — Pluriel: 4, 10, 11.  
 — Fonction (analyse): 96.  
 Nombre: 4.  
 — Singulier: 4.  
 — Pluriel: 4.  
 Non, monsieur: 7.  
 Objets et instruments di-vers: *dial.*, 168.  
 Où?: 7.  
 Oui, monsieur: 7.  
 Par: 80.  
 Pays (Noms de): *voc.*, 18.  
 — (Mon): *dial.*, 169.  
 Pendant: 93.  
 Pension (Prix de la)  
   : *dial.*, 158.  
 Permission (Pour de-mander une): *conv.*, 22.  
   : *dial.*, 164.  
 Phrases usuelles: 157 seq.  
 Points cardinaux (Les quatre): *voc.*, 46.  
 Prépositions (Les): 87, 96.  
 Prix de la Pension (Le)  
   : *dial.*, 158. [de]: 178 seq.  
 Prononciation (Traité  
 Pronom: 55.  
 — Personnel: 56, 64, 65,

[Les chiffres renvoient aux numéros.]

- 67, 68, 102, 103, 104, 109, 110, 111, 116, 117, 118.  
 — Possessif: 57, 64, 65, 67, 68. [65, 67, 68.  
 Démonstratif: 58, 64, 65, 67, 68.  
 — Relatif: 59, 64, 65, 67, 123, 124, 125, 130, 135, 136. [67, 68.  
 — Interrogatif: 60, 64, 65, 67, 68.  
 — Indéfini: 61, 64, 65, 67, 68.  
 Propreté (La): *dial.*, 163.  
 Quand?: 93.  
 Quel?: 20.  
 Qui est-ce qui?: 20.  
 Recevoir: *conjug.*, 176.  
 Récréation (La): *voc.*, 62.  
 Rédactions: 13, 26, 39, 54, 70, 86, 99.  
 Réfectoire (Le): *voc.*, 77. : *dial.*, 170. [123.  
 Réflexion (La): *lect. expl.*, 50.  
 Règlement (Le): *conv.*, 50.  
 Renard et le Lapin (Le) : *im. expl.*, 101.  
 Rendre: *conjug.*, 177.  
 Repas (Les) : *voc.*, 77. : *lect.*, 80. : *im. expl.*, 85. : *réduct.*, 86. : *dial.*, 150, 170.  
 Saisons (Les) : *voc.*, 46.  
 Santé (La): *conv.*, 66.  
 Tableau des Conjugaisons: 172.  
 Tambour, le chien de berger: *lect. expl.*, 145, 148, 151, 154. [152, 155. : *conversat.*, 146, 149.  
 Temps (Divisions du): 18, 31, 46, 53. — Adverbes: 46. — (Température): 95. — des Verbes: 83, 84. — primitifs: 92, 96.  
 Terre (La): *im. expl.*, 53. : *réduct.*, 54.  
 Thèmes: 8, 11, 21, 32, 37, 49, 52, 65, 68, 79, 81, 84, 94, 97, 104, 111, 118, 125, 131, 136, 157, 158, 159, 166, 167, 168, 169, 170.  
 Toilette (Les objets) [171. de: *voc.*, 91.  
 Traité de prononciation: pp. 131 seq.  
 Venir: *conjug.*, 78. : *emploi*, 78 79. : *dial.*, 167.  
 Verbe: 71. — Sujet: 72, 73. — Compléments: 74. — Conjugaison: 75, 76. — Verbes usuels: *voc.*, 77. — Verbes irréguliers: *voc.*, 77, 92. — Modes: 83, 84. — Temps primitifs: 92, 96.  
 Vêtements (Les): *voc.*, 91.  
 Villes (Noms de): *voc.*, 18.  
 Vocabulaires: 5, 13, 31, 46, 62, 77, 91, 92, 98, 115.  
 Voleur volé (Le): *hist. expl.*, 115.  
 Voyages (Les): *voc.*, 62.  
 Voyelles parlées: p 131.

[Les chiffres renvoient aux numéros.]

